神崎裕也
Yuya Kanzaki
14
ウロボロス
ouroboros
警察ヲ裁クハ我ニアリ

BUNCH COMICS
ウロボロス

DESIGN: TAKEUCHI RYOSUKE [CRAZY FORCE]

Yuya Kanzaki
神崎裕也

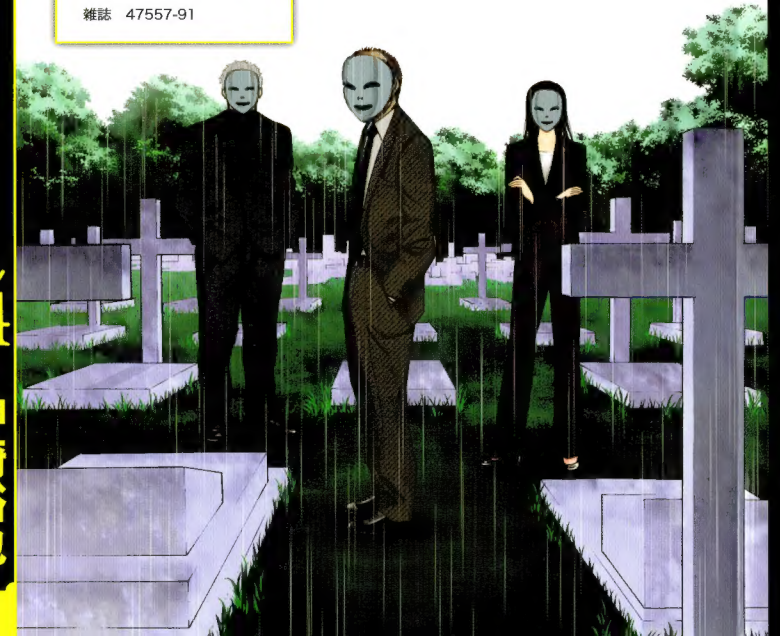
14

ウロボロス
ouroboros
警察ヲ裁クハ我ニアリ

BUNCH COMICS
ウロボロス
ouroboros
警察ヲ裁クハ我ニアリ
14
神崎裕也
Yuya Kanzaki

9784107716835
1929979005146
ISBN978-4-10-771683-5
C9979 ¥514E
定価：本体514円（税別）
雑誌 47557-91

誘拐犯の素性、動機、居場所、すべてが闇の中。人質にとられた桜の安否が気遣われるが、警視庁捜査一課の捜査は完全に行き詰まる。一方、イクオと美月は独自捜査を強行。犯人を追跡し続け着実に真相に近づいていく。苦難の末に、イクオ達が辿りついた真犯人の哀しい素顔とは…!?



ouroboros

anzaki

Name: Hibino Miduki
Affiliation: Tokyo MPD
Criminal Investigation Bureau,
First Division
Rank: Assistant Inspector

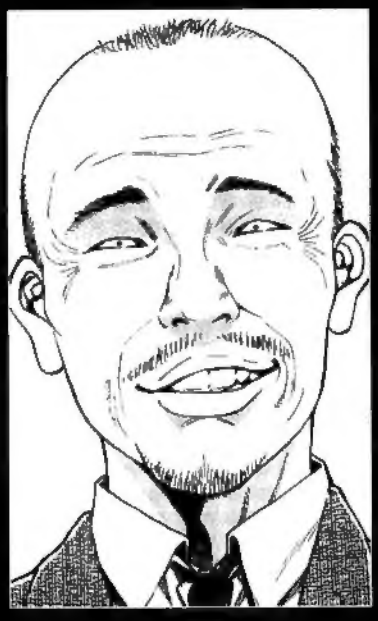
Name: Danno Tatsuya
Affiliation: Danno Family
(first-rank branch, Abiko Group)
Title: Family Leader

Name: Ryuuzaki Ikuo
Affiliation: Tokyo MPD
Criminal Investigation Bureau,
First Division
Rank: Sergeant

ouroboros

Name: Tachibana Tomiko
Affiliation: Tokyo MPD
Criminal Investigation Bureau,
First Division
Rank: Superintendent
Position: Administrative Officer

Name: Bando Shiro
Affiliation: Tokyo MPD
Criminal Investigation Bureau,
First Division
Rank: Inspector



Name: Mishima Kaoru
Affiliation: Shinjuku Second
Division, Criminal Affairs
Rank: Inspector
Position: Section Chief

ouroboros

ouroboros

CAST & STORY

Name: Gold Watch
No data

Name: Hijiri Yukito
Affiliation: Tokyo MPD
Rank: Superintendent
Supervisor
Position: Deputy
Superintendent General

Name: Hibino Kunihiko
Affiliation: Tokyo MPD
Personnel and Training
Bureau, Inspection Office
Rank: Chief Superintendent
Position: Acting Chief

ouroboros

STORY

Ryuuzaki Ikuo and Danno Tatsuya carry the burden of a past in which their most beloved person, Yuiko-sensei, was murdered and the crime was covered up by the police. Fifteen years passed... in order to uncover the secret behind the case, and the identity of the "man with the gold watch" who orchestrated the cover-up, Ikuo became a detective and Tatsuya joined the yakuza.

Having been transferred from Shinjuku's Second Division to the MPD Headquarters Criminal Investigation Bureau, First Division, the misfit duo Ikuo and Hibino Miduki, under the guidance of their new chiefs, Inspector Bando and Superintendent Tachibana, pass their days dealing with cases and professional chores. Meanwhile, within the MPD, the atmosphere becomes tense as a power dispute unfolds between the "Superintendent General" and "Deputy Superintendent General" factions.

In parallel, the "Twin Dragons", Ikuo and Tatsuya, pursue the connection between the "Zero" division of Public Safety and "Gold Watch", and steadily come closer to obtaining information about his identity in the upper echelons of the MPD.

While tidying up the archives on Bando's orders, Ikuo and Hibino find a notebook that had belonged to Section Chief Mishima in his glory days as one of the aces chosen for the First Division Criminal Investigation Bureau on account of their distinguished efforts. The last thing written in it, the name "Kajiura", refers to the culprit in a case from 26 years before that still weighs on Mishima's shoulders, the "Tama Child Abduction Case". Oddly enough, the criminal, "Kajiura Tokio", escaped from the detention facility where he was being kept one week before.

The two, Ikuo and Hibino, go pay Mishima a visit to give him back the notebook and find him as he greets a five-year-old girl who they learn to be his adopted child, Sakura. At first sight a bright, cheerful girl, she also carries an emotional scar caused by an incident in the past. Soon afterwards, someone kidnaps Sakura. Mishima himself, though, is put on lenient confinement after his personal feelings disrupt the investigation.

ouroboros

CONTENTS

CHAPTER 86
FLEETING 005

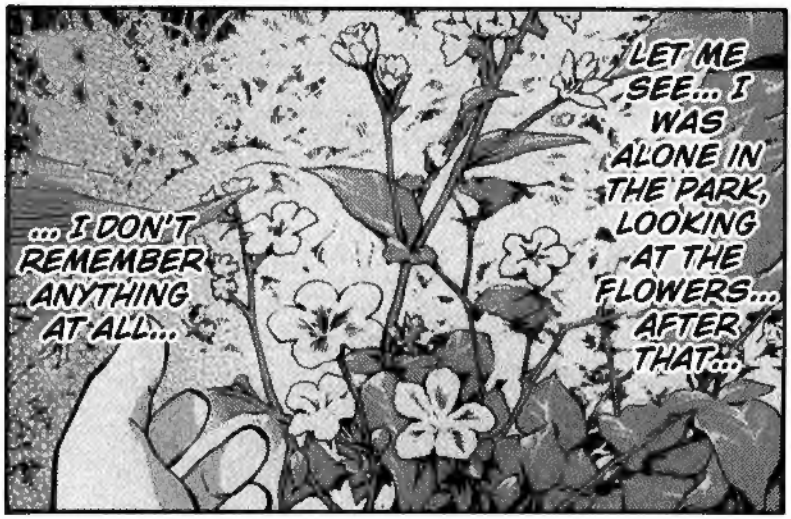
CHAPTER 87
COMET 051

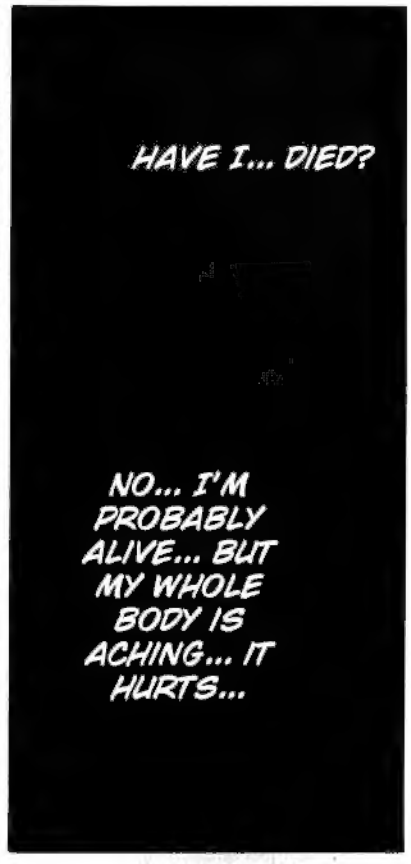
CHAPTER 88
DISCHARGE 099

CHAPTER 89
ORPHAN 149

... HUH...? WHERE... IS THIS...?
I CAN'T... SEE ANYTHING...

SFX: rustle, gnn...
MY VOICE WON'T COME OUT...
HUH...?
MMF...
UGUH...
UH...
I CAN'T MOVE... MY HANDS... OR LEGS...


... I DON'T REMEMBER ANYTHING AT ALL...
LET ME SEE... I WAS ALONE IN THE PARK, LOOKING AT THE FLOWERS... AFTER THAT...


HAVE I... DIED?
NO... I'M PROBABLY ALIVE... BUT MY WHOLE BODY IS ACHING... IT HURTS...

WHO IS EVERYBODY AGAIN...?
EVERYBODY...?
EVERYBODY MUST BE WORRYING ABOUT ME...

BECAUSE I AM THE CHILD OF A CRIMINAL...
I MUST BE A BAD CHILD, TOO.
EVERYBODY HAS BEEN TELLING ME... THAT MY FATHER WAS A BAD PERSON... THAT HE WAS A CRIMINAL...
HE ALSO HURT ME A LOT...
NOBODY IS GOING TO WORRY ABOUT ME... NOBODY...
I CAN'T BE HELPED. BECAUSE I AM A BAD CHILD.
EVEN THAT PERSON...
SURELY,

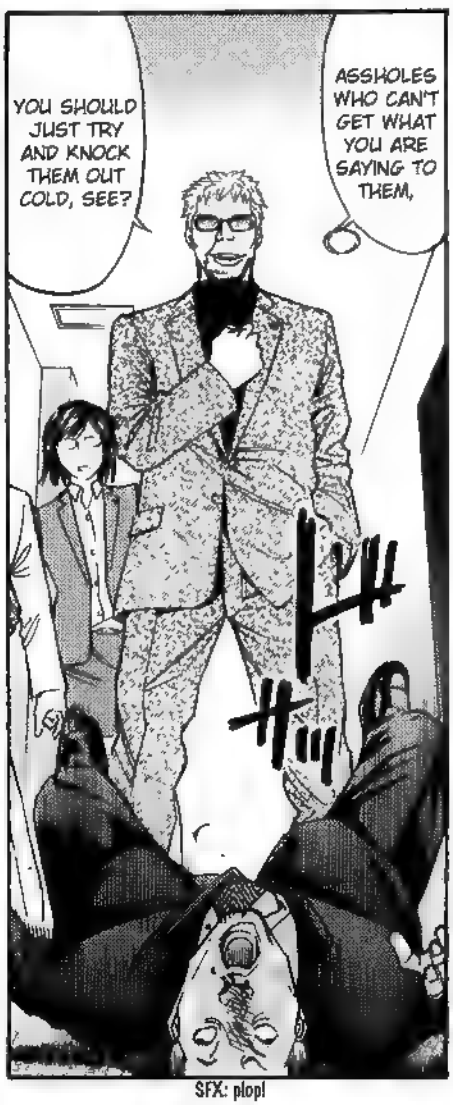
僂
第17話
FLEETING

TO APPREHEND THE CRIMINAL, WE NEED SECTION CHIEF MISHIMA'S SKILL!
HOW MANY TIMES DO WE NEED TO SAY IT FOR YOU TO UNDERSTAND!?
TO SAY NOTHING OF NOT LETTING HIM JOIN THE INVESTIGATION, KEEPING HIM UNDER CONFINEMENT IN THIS HOTEL IS JUST TOO HORRIBLE!!
TO BEGIN WITH, THE ONE WHO WAS KIDNAPPED IS THE SECTION CHIEF'S DAUGHTER, YOU KNOW!?
I THINK THIS IS ENOUGH OUT OF YOU.
!
BUT...
Go away!
IT'S USELESS TO ARGUE THE POINT!
WE'RE TELLING YOU THIS WAS A DIRECT ORDER OF THE CRIMINAL INVESTIGATION BUREAU CHIEF!

WAI... THAT...!
BESIDES, IF YOU OPPOSE THE LIAISON DIVISION, YOU WILL END UP BEING REPORTED TO THE UPPER ECHELONS...!
WHILE WE ARE WASTING TIME HERE, SAKURA-CHAN IS IN DANGER, BUT...!
WHAT SHOULD WE DO...!?
TS, N Bando H Chost.
YOU TOO, BASTARD, IF YOU ARE THEIR SUPERIOR TEACH THEM PROPERLY!
PLEASE FORGIVE THEM. THEY DON'T KNOW WHAT THEY ARE SAYING.
THEY ARE COMPLETE FOOLS, YOU SEE
AH?
WELL, CAN YOU HELP ME WITH THAT RIGHT NOW?
SFX. step step
STEP ASIDE, RYUZAKI, HIBINO.
BUT

SFX. punch!

!!


YOU SHOULD JUST TRY AND KNOCK THEM OUT COLD, SEE?
ASSHOLES WHO CAN'T GET WHAT YOU ARE SAYING TO THEM,
SFX: plop!

SFX. Thud!

SFX: dash!

SFX: collapse.

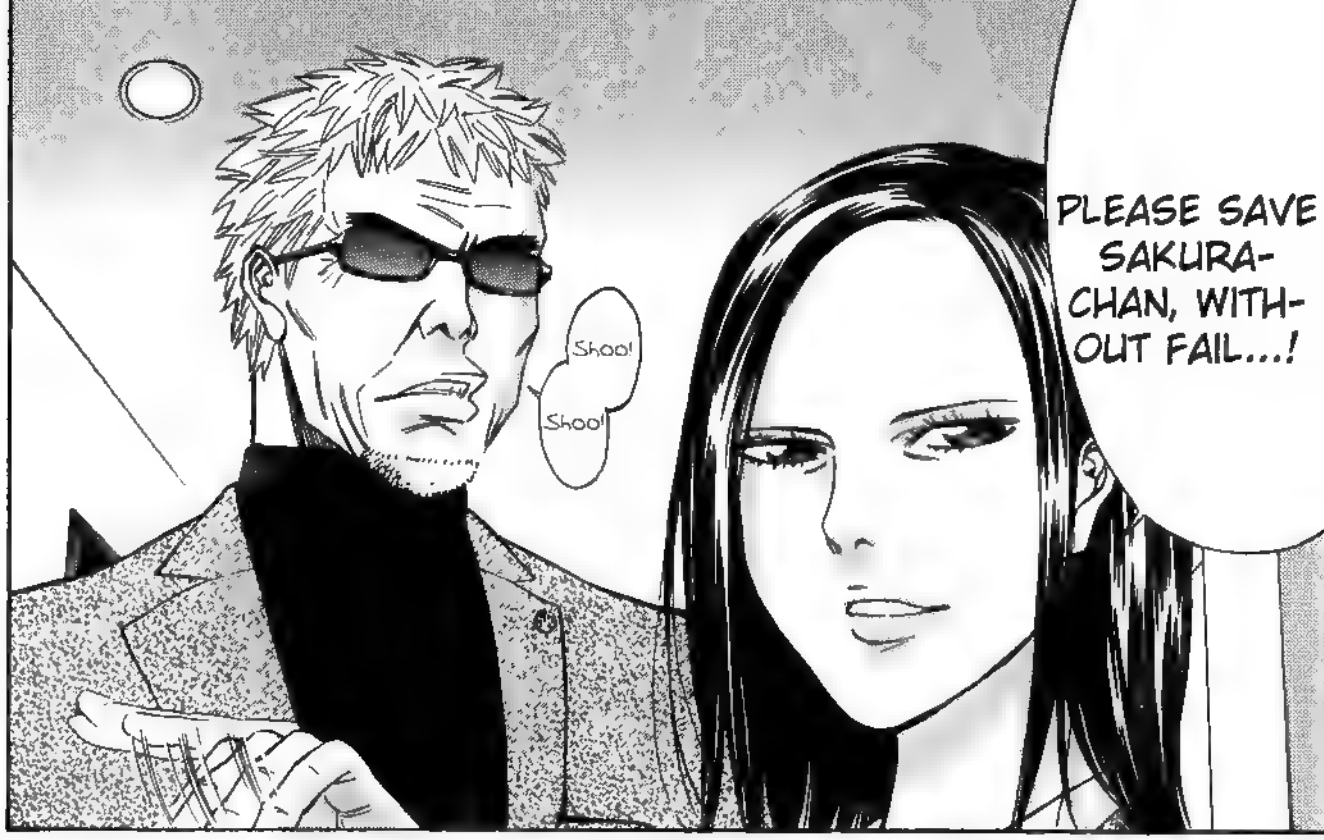
IF YOU THINK YOU ARE GETTING AWAY WITH THIS... THIS IS A CASE FOR DISCIPLINARY DISMISSAL! I'M GOING TO GET YOUR NECK!!
YOU BASTARD! D-DO YOU UNDER-STAND WHAT YOU HAVE DONE!?
AH?
WAI... ISN'T THIS BAD, BANDO-SAN!?
A THING LIKE THIS...
YOU..

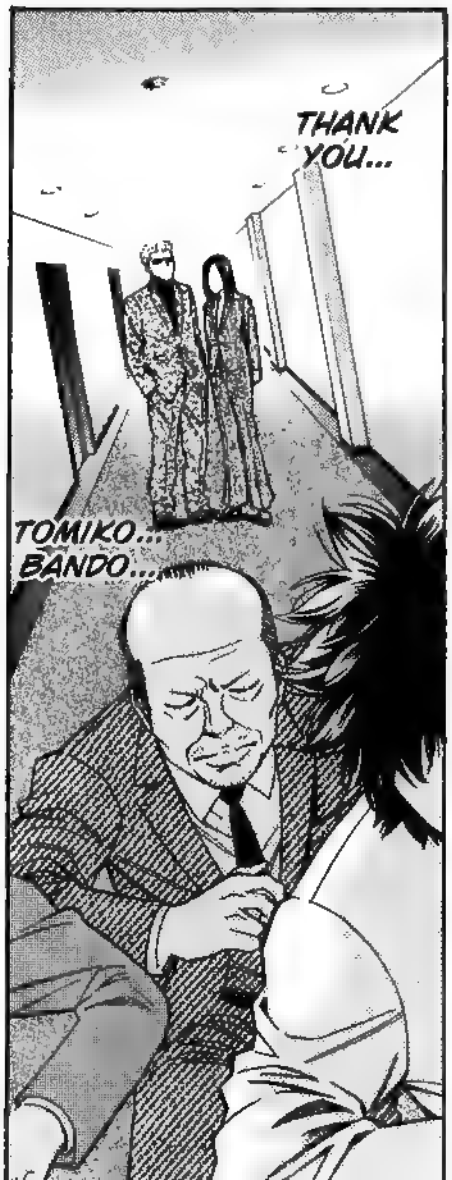
BESIDES, PEOPLE LIKE ME WHO ARE HATED BY THE ORGANIZATION AREN'T LIKELY TO BE RE-EMPLOYED EASILY BECAUSE OF THEIR FORMER GOOD SERVICES.
CRACK
CRACK CRACK
I'LL SOON REACH RETIREMENT AGE... SUCH A THING AS DISCIPLINARY DISCHARGE DOESN'T SCARE ME IN THE LEAST.
HUH?
DO AS YOU LIKE.
I DON'T THINK EVEN A CAREERIST WOULD BE FORGIVEN FOR DOING SUCH A THING...
DON'T BLUFF! YOU ARE AN INCOMPETENT NON-CAREERIST WHO HAS ONLY BRUTE STRENGTH TO GO BY!!
BA-
BANDOU-SAN...!?
SFX: dash!
INCOMPETENT... YOU SAY? THAT CERTAINLY DESCRIBES ME WELL.
NO MATTER HOW HARD I TRY, I AM NO MATCH TO YOU CAREERISTS WITH YOUR ACADEMIC ACHIEVEMENTS... BUT, YOU KNOW,
SFX: swish!

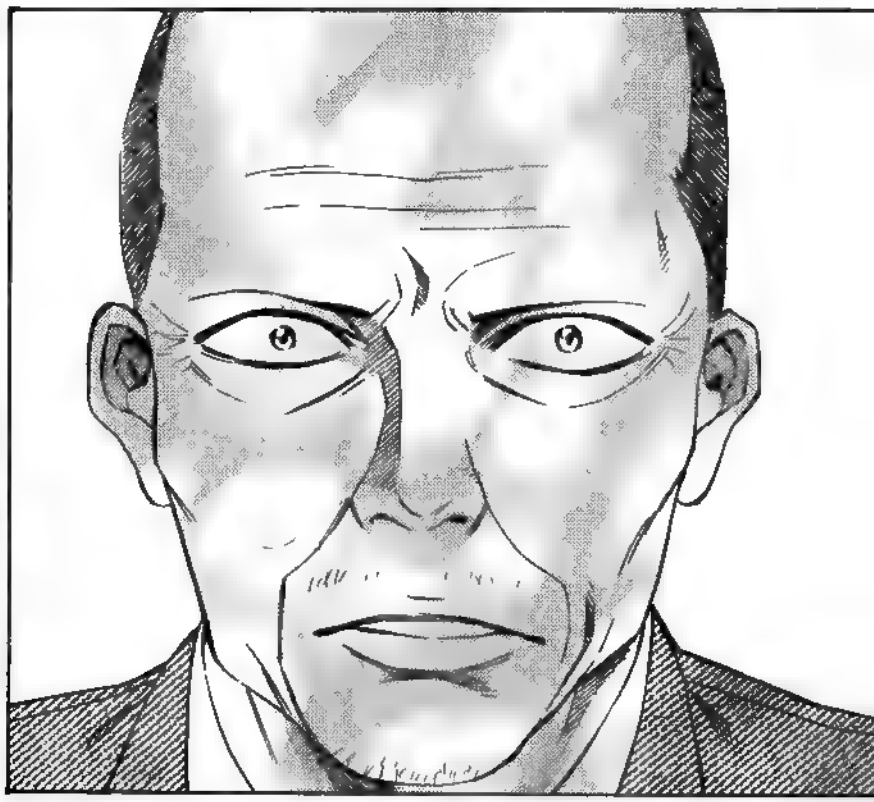
WHEN IT COMES TO THE EXPERIENCE OF AN UNCOUTH DETECTIVE,
THE LIKES OF YOU GREENHORNS ARE SHORT SHRIFT...!
SFX: WHAM!

SFX: e[ek]
YOU ALL... WHAT THE...!?
! ... YOU...
QUICK, LET'S GO SEARCHING FOR SAKU-RA-CHAN!!
SECTION CHIEF! THANK HEAVENS!

QUICK, BEFORE THIS LOT FROM THE LIAISON DIVISION WAKE UP!
I LEFT A CAR WAITING AT THE REAR.
TOMI-KO...
MISHI-MA-SAN!
SFX: step step
SFX: bow...
!
Y-YES, MA'AM!
I'M GOING TO TELL THE TOP THAT YOU "WERE VICTIMS OF COERCION BY THE SECTION CHIEF".
RYUUZAKI AND HIBINO, GO WITH THE SEC-TION CHIEF AND SUP-PORT HIM!
THIS IS NOT LIKE YOU, TOMIKO.
I AM SORRY... YOU AND THEY ARE GOING TO SHOULDER THE GUILT ALONE, BAN-DO-SAN...
MI-SHIMA-SAN.
I'LL BE WAITING TO SEE THE FIRST FEMALE SUPERIN-TENDENT-GENERAL.
YOU ARE A BEACON OF HOPE TO US.


Shoo!
Shoo!
PLEASE SAVE SAKURA-CHAN, WITH-OUT FAIL...!


THANK YOU...
TOMIKO...
BANDO...



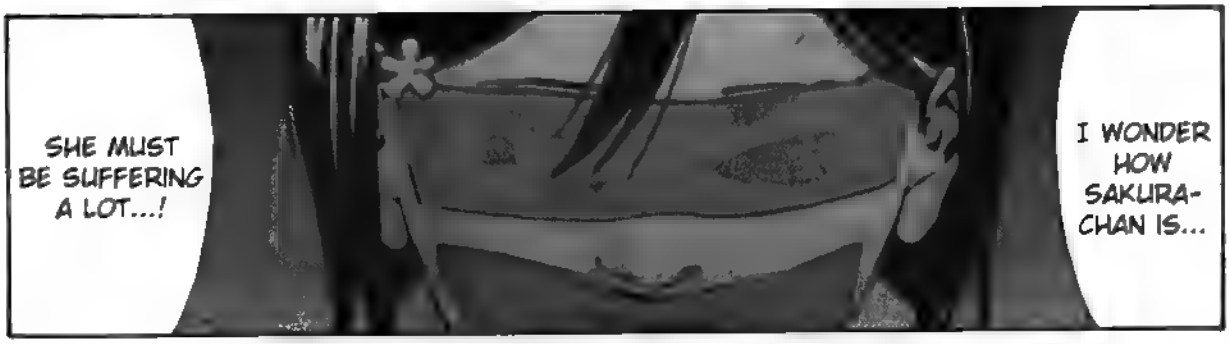
YES.
.....

MISHIMA HAVING A DAUGHTER MAKES ONE BURST OUT LAUGHING, DON'T YOU THINK?
STILL,
.....
.....
HAVING A BRAT WILL SAVE HIM FROM DYING ALONE AND FORGOTTEN.
Ah, whatever.
WELL, AS A CONTEMPORARY OF HIS GOING INTO OLD AGE, I HAD SIMILAR CONCERNS, SO...
SFX: sigh...
SFX: jolt!
KONATSU FROM PERSONNEL DIVISION TOLD ME ABOUT IT AFTER I TREATED HER TO LUNCH.
TH-THAT SHARP-EARED, STRAIGHT-FRINGED SHE-DEVIL...!!
How does she even know about that...!?
!
Y-YOU, HOW DO YOU KNOW THAT...!?
I BELIEVE YOUR HIGH SCHOOL DAUGHTER IS MAD AT YOU? "CUT IT OUT", SHE SAID...
THEN, HOW ABOUT YOU APOLOGIZE TO YOUR ESTRANGED WIFE, BAN-DO-SAN?

T/N: She didn't use rikon, "divorce" but bekkyo, "limited separation", "living in separate homes"

TS/N: Fucking Pecco with the pin-point accuracy strikes...

IN ANY CASE WITH THIS...
WE HAVE DONE SO FAR AS MAKING THE POLICE ITSELF INTO OUR ENEMIES, HAVEN'T WE...?
IS THIS PHOTOGRAPH SENT TO THE SECOND DIVISION STATION...
AND THE ONLY ONE...
OTHER THAN THAT PHONE CALL AT LUNCHTIME THE CRIMINAL HASN'T CONTACTED US EVEN ONCE...


SHE MUST BE SUFFERING A LOT...!
I WONDER HOW SAKURA-CHAN IS...

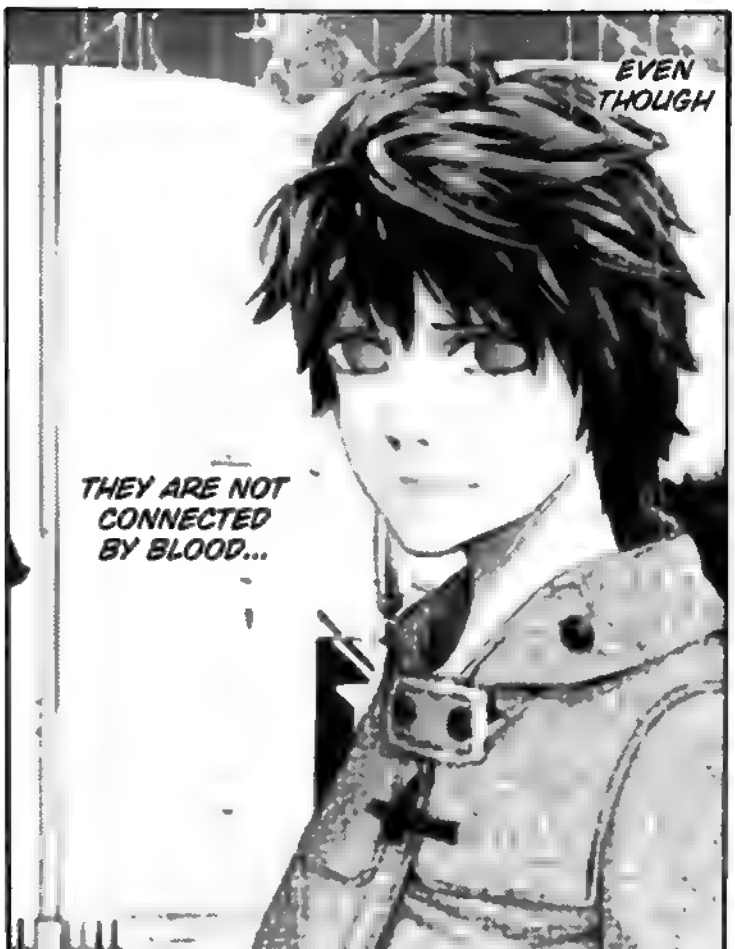
YES, SIR!
RYU-ZAKI.
DRIVE TO THE PLACE I INDICATE.

SFX: clench

THE SECTION CHIEF MUST BE THINKING THE SAME...
BANDO-SAN SAID THAT THE CRIMINAL WAS PROBABLY THAT KAIJURA MAN...

SAKURA...!
PLEASE BE OKAY...
SFX clench

I HAD NEVER SEEN THE SECTION CHIEF MAKE SUCH A SERIOUS EXPRESSION...
COME TO THINK OF IT, UP TILL NOW.

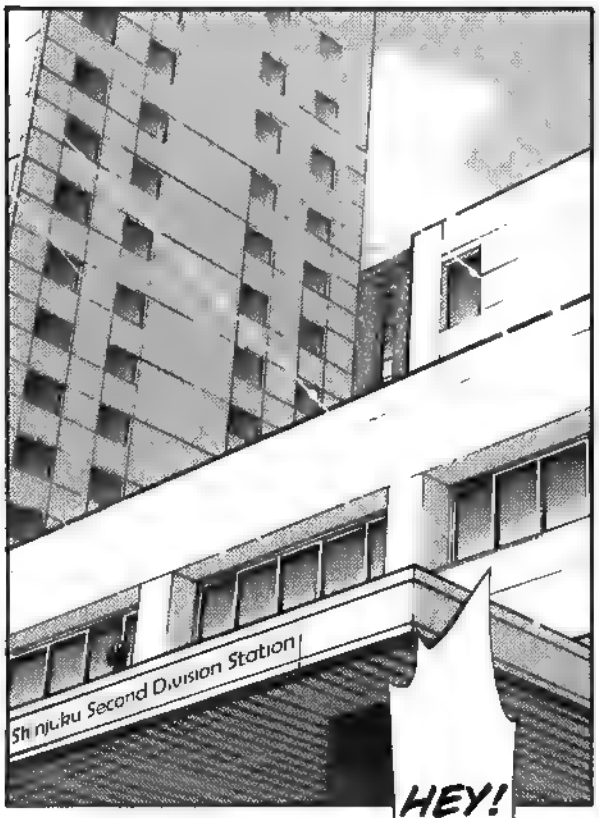

EVEN THOUGH
THEY ARE NOT CONNECTED BY BLOOD...

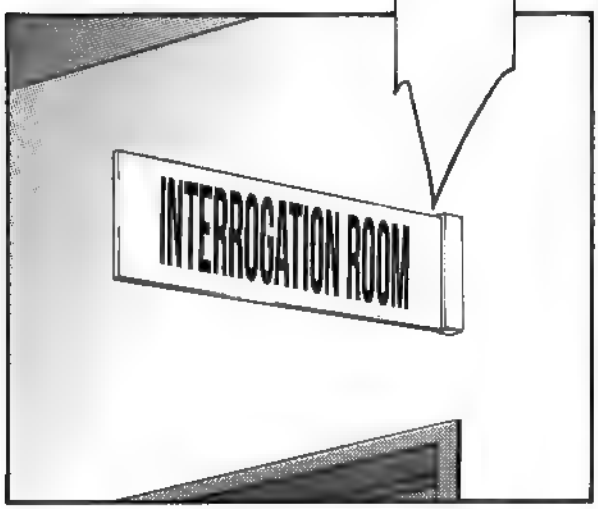
EVEN THOUGH THEY ARE NOT CONNECTED BY BLOOD.
THE SECTION CHIEF AND SAKURA ARE DEFINITELY IN A PARENT-CHILD BOND.

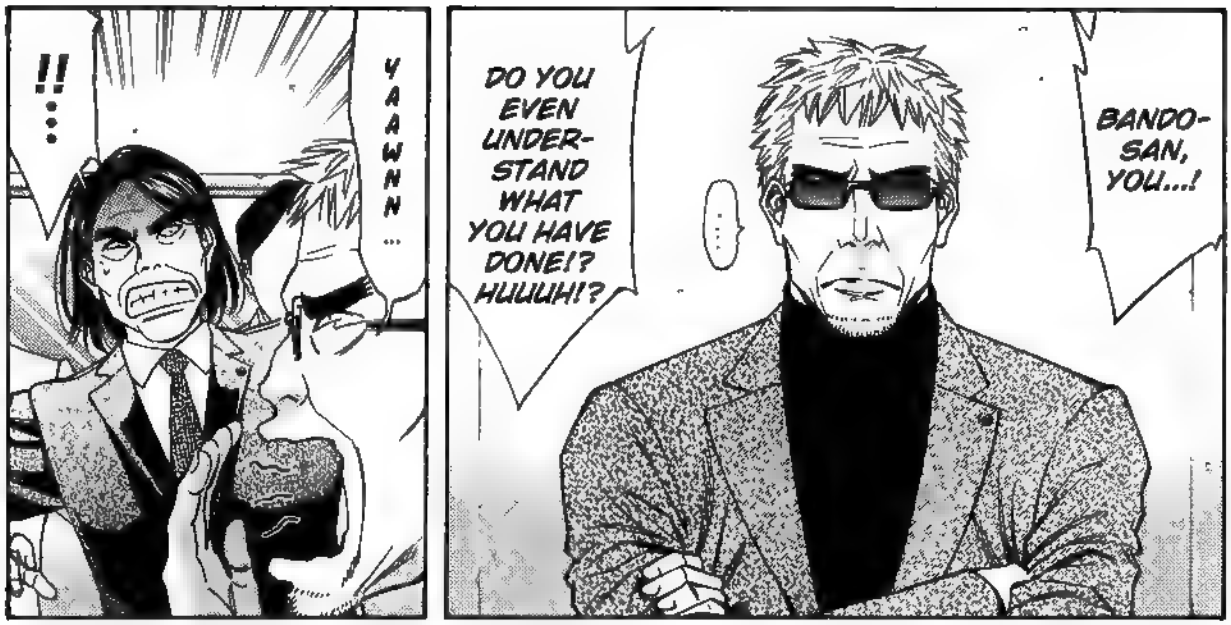
I'M SORRY...
IKUO...
THEN, WHY WAS YUIKO-SENSEI GOING TO DO THAT TO ME...!

CLICK CLICK CLICK
CLICK CLICK CLICK
UP TO NOW, THE THINGS I KNOW ARE THAT YUI-KO-SENSEI WAS A POLICE OFFICER...
AND THAT SHE WAS ASSOCIATED WITH GOLD WATCH, WHO HAS ZERO UNDER HIS COMMAND.
CLICK CLICK CLICK
BE-BEEP
CLICK!
IN THAT CASE... WHY WAS SENSEI MUR-DERED...!?
EVEN IF THERE WAS DISCORD BETWEEN THEM, WOULD SUCH A THING...?

THAT'S THE INFORMATION I SEEK.
SYNDICATE
AMONG THE MEMBERS OF THE
WATCH
SYNDICATE
WITHOUT A SHADOW OF A DOUBT IS THE MAN WE HAVE


Shinjuku Second Division Station


HEY!
INTERROGATION ROOM

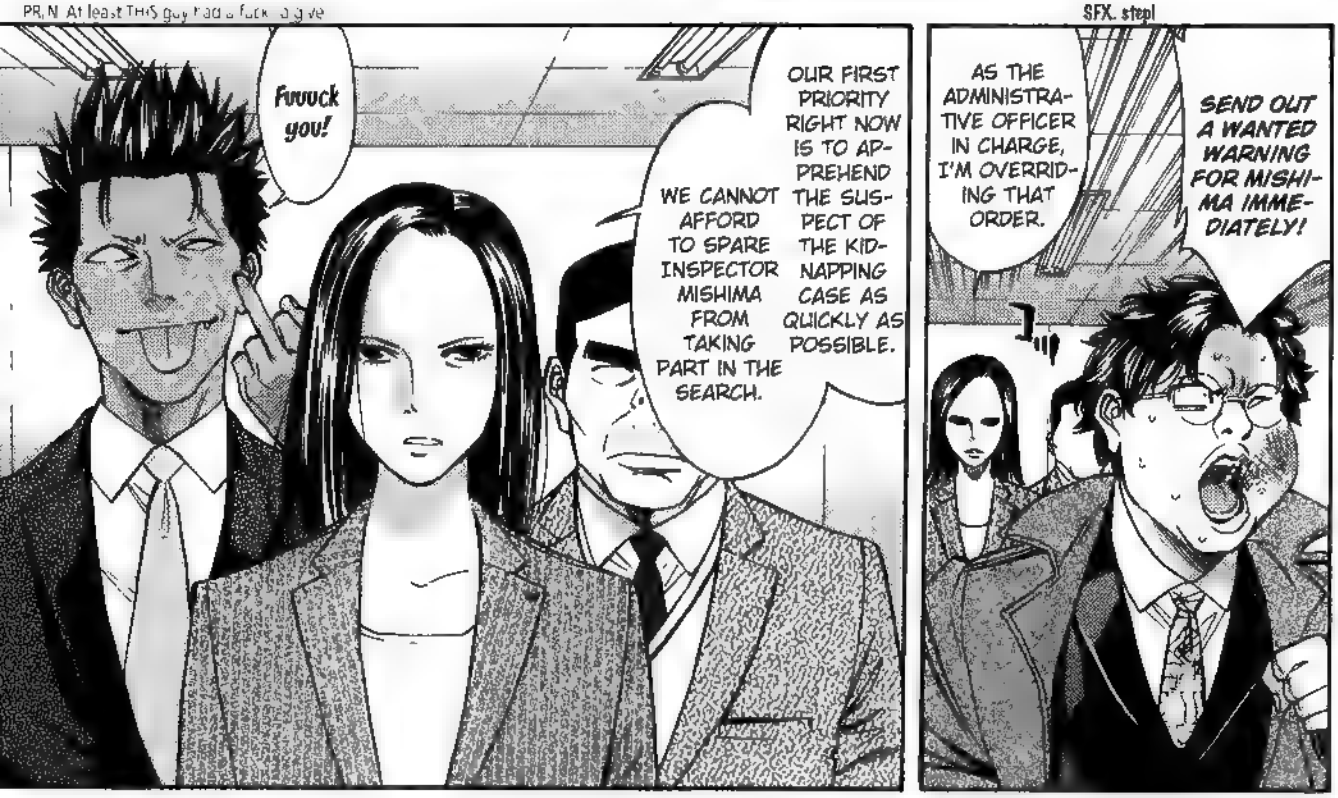


TL/N: Here's a man who really has no fucks to give

B-BUT, RIGHT NOW...!? IF YOU TELL ME THAT ALL OF A SUDDEN...
SEND A SPECIAL FIRST DIVISION SQUAD TO SEIZE MISHIMA!
FART!
I'M ASKING YOU TO TELL ME...
I'M YOUR SUPE-RIOR!

TS/N: Bando has tenure in my spirit animal zoo.

PR/N: At least THIS guy had a fuck to give

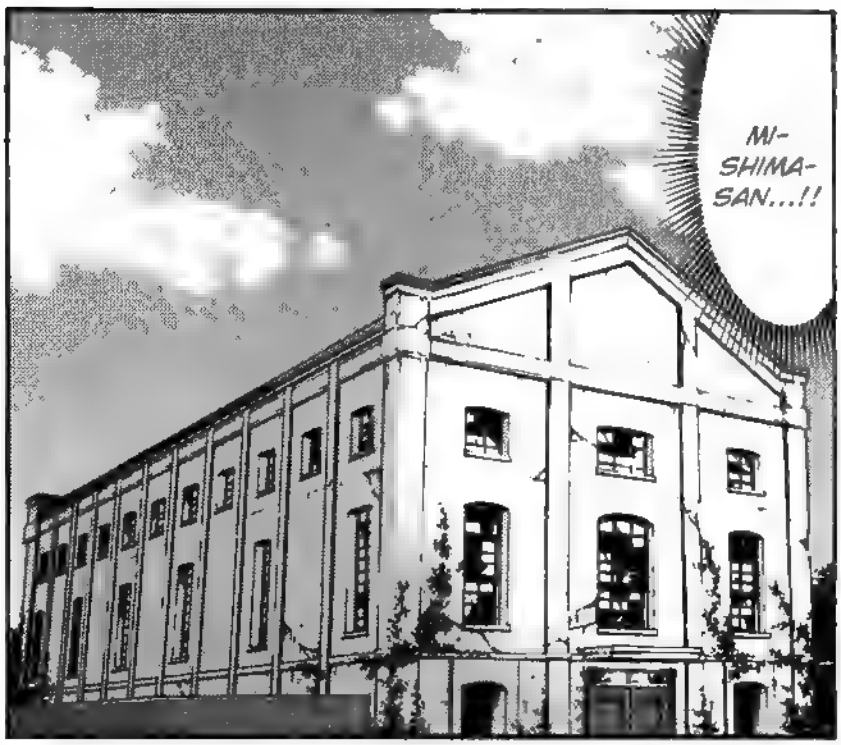

Fuuuck you!
WE CANNOT AFFORD TO SPARE INSPECTOR MISHIMA FROM TAKING PART IN THE SEARCH.
OUR FIRST PRIORITY RIGHT NOW IS TO AP-PREHEND THE SUS-PECT OF THE KID-NAPPING CASE AS QUICKLY AS POSSIBLE.
SFX: step!
AS THE ADMINISTRA-TIVE OFFICER IN CHARGE, I'M OVERRID-ING THAT ORDER.
SEND OUT A WANTED WARNING FOR MISHI-MA IMME-DIATELY!

THE LEADERSHIP IS WITH THE LOCAL JURISDICTION THAT IS FAMILIAR WITH THE SITE; THE FIRST DIVISION INVESTIGATORS ARE TO GIVE THEM THEIR SUPPORT!
PEOPLE FROM THE INVESTIGATION HEADQUARTERS ARE TO SEARCH A DESERTED HOUSE THAT APPEARS TO BE HIS HIDING PLACE!
EVERY STATION IN THE METROPOLITAN AREA IS REQUESTED TO SEARCH FOR MISHIMA SAKURA AND THE CRIMINAL!

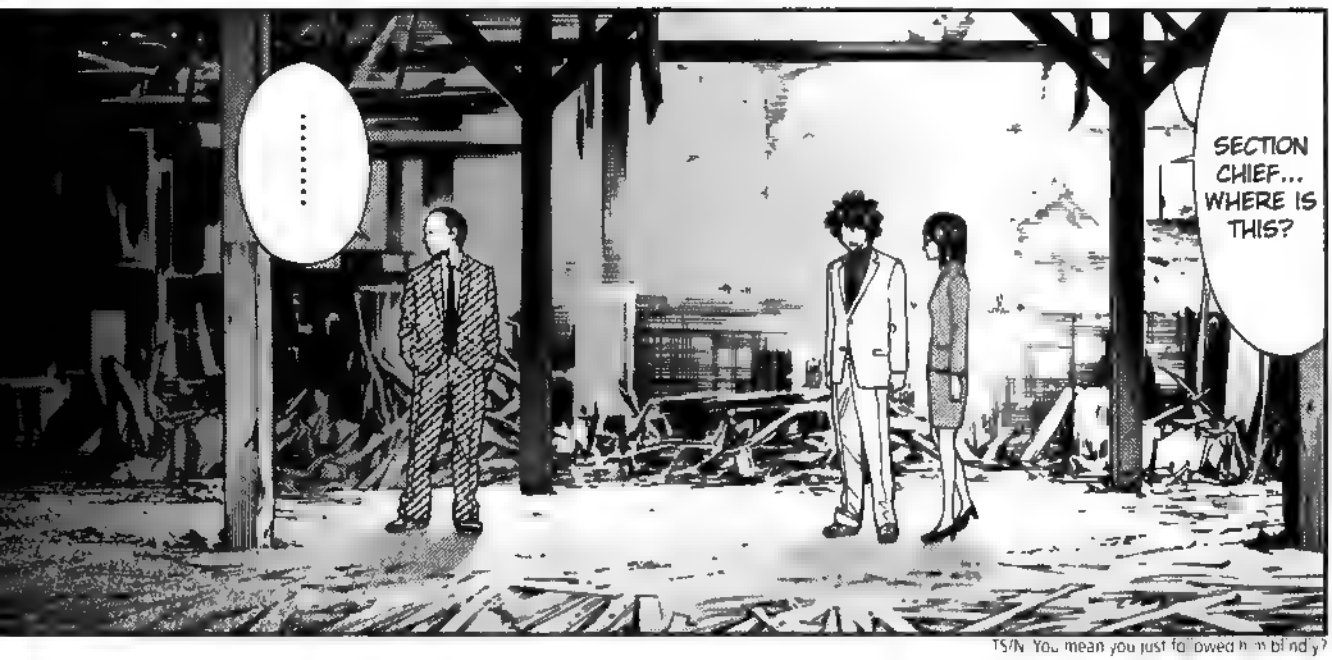
WHA!?

ALL RIGHT!!

SFX dash!


MI-SHIMA-SAN...!!

WE ARE LOOKING FOR SAKURA-CHAN WITH EVERYTHING WE HAVE.
SO, YOU TOO!!

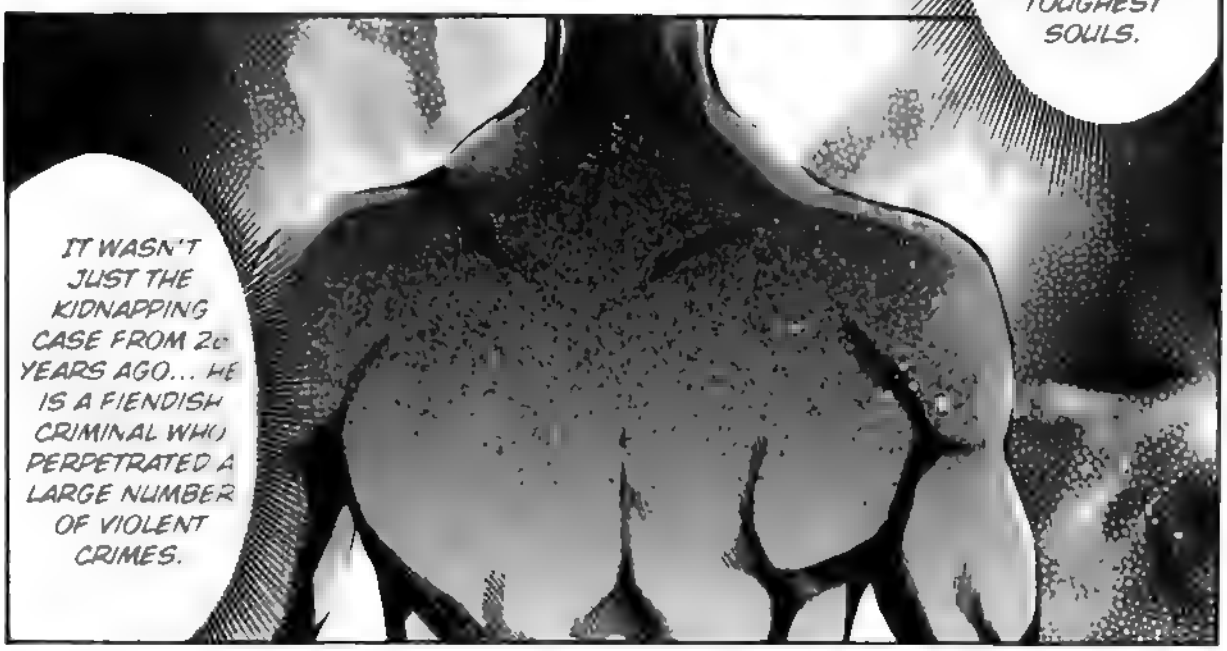


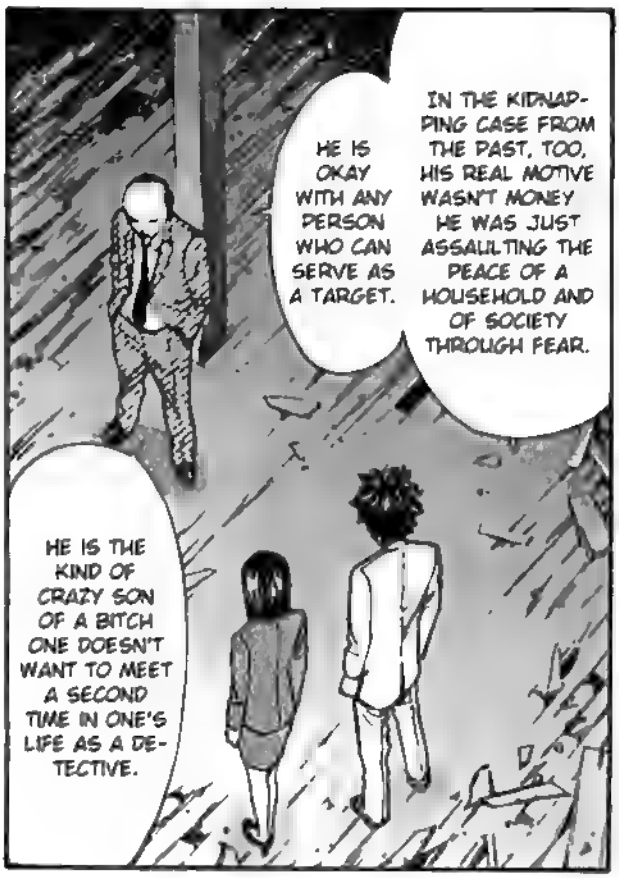
TS/N: You mean you just followed him blindly?

I'M SURE YOU HAVE HEARD IT FROM BANDO, NO?
ABOUT KAJIURA.
Y-YES. THE ONE BEHIND THE KIDNAPPING CASE FROM 26 YEARS AGO...
HE SAID, "THIS TIME, TOO, IT'S PROBABLY THAT FELLOW'S DOING"...

KAJIURA TOKIO... WAS SERVING HIS SENTENCE IN A MAXIMUM SECURITY PENITENTIARY THAT CAN BREAK THE SPIRIT OF THE TOUGHEST SOULS.

TS/N: And yet he escaped... So much for maximum security


IT WASN'T JUST THE KIDNAPPING CASE FROM 20 YEARS AGO... HE IS A FIENDISH CRIMINAL WHO PERPETRATED A LARGE NUMBER OF VIOLENT CRIMES.


IN THE KIDNAPPING CASE FROM THE PAST, TOO, HIS REAL MOTIVE WASN'T MONEY HE WAS JUST ASSAULTING THE PEACE OF A HOUSEHOLD AND OF SOCIETY THROUGH FEAR.
HE IS OKAY WITH ANY PERSON WHO CAN SERVE AS A TARGET.
HE IS THE KIND OF CRAZY SON OF A BITCH ONE DOESN'T WANT TO MEET A SECOND TIME IN ONE'S LIFE AS A DETECTIVE.

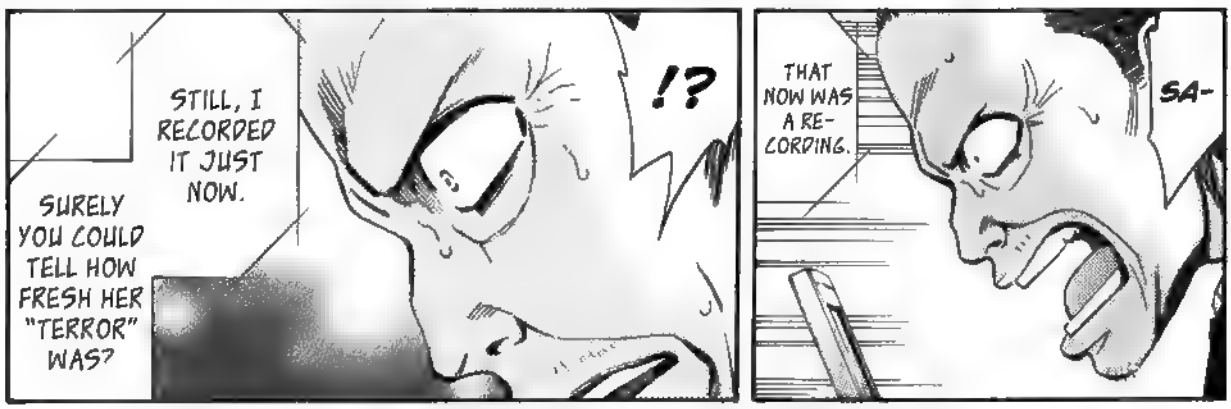
HE IS DIFFERENT FROM THE YAKUZA, WHO USE VIOLENCE AS A METHOD. TO HIM, VIOLENCE ITSELF IS THE GOAL.
IT DOESN'T HAVE TO DO WITH LITTLE GIRLS... THAT FELLOW IS AT HIS HAPPIEST WHEN HE DOMINATES HIS TARGET THROUGH TERROR AND PAIN.

!
BVVVT!
BVVVT
BVVVT!
SEEMS THAT HE ISN'T SO NAIVE...
I THOUGHT PERHAPS THAT KAJIURA BASTARD MIGHT KEEP SAKURA IN THE SAME PLACE AS THAT TIME, BUT...
BVVVT
BVVVT
BVVVT
OR MAYBE THERE'S NEW INFORMATION FROM TOMIKO...
IS IT FROM THAT LOT FROM CENTRAL...?
BEEP
ch
AF
ch
PUBLIC TELEPHONE
?
A PUBLIC TELEPHONE ..?
...?
.....

MISHIMA... SAN... IT'S SAKURA...
Sob!

SA...

TL/N: Seriously, when will people stop asking that of people who are obviously not okay? /o\



IT'S BECAUSE I WANTED TO HEAR THAT VOICE OF YOURS.
DON'T YOU UNDERSTAND... WHY I PURPOSELY LET YOU HEAR HER VOICE?
Y-YOU BAS-ARD...!!
Tobacco
SFX: sound of leaves
REST EASY.
THE CHILD IS STILL ALIVE.. FOR NOW.

I HAVE STOLEN YOUR PRECIOUS DAUGHTER AND NOW HER IRREPLACEABLE LIFE IS IN MY HANDS.
TO PUT TERROR IN YOUR VOICE.
SFX ba-dump!
KAJIURA...!!
KA-
!!

I HAVE... COME TO UNDERSTAND YOU, SO TO SPEAK.
BAS-TARD... HOW DO YOU KNOW MY MOBILE PHONE NUMBER ...!?
!!
Wha...
TO HAVE MADE ENE-MIES EVEN AMONG YOUR POLICE COM-RADES... HOW PITIFUL, MISHIMA.
SFX: Ba-dump!
SURELY YOU AREN'T IN THE PLACE I USED IN THE OLD DAYS? HM?
!!.....
IF YOU ARE, GUESS I HAVE LEARNED HOW THE INTUITION OF A VET-ERAN DE-TECTIVE WORKS.
He-he-he...
SFX: gnash...
IN THAT CASE, COME TO ME DIRECT-LY AND NOT USING SUCH AN UNDER-HANDED WAY!!
JUST AS USUAL, THIS COWARD-LY BE-HAVIOR...
YOU SHOULD MIND THE WAY YOU TALK, MISHIMA.
THE MOMENT I SUCCEEDED IN ESCAPING WAS THE MOMENT I BELIEVED IN GOD
GOD GAVE ME THE CHANCE TO GET MY REVENGE ON YOU
FOR THE DAY WHEN I COULD TAKE RE-VENGE AGAINST YOU.
I HAVE WAITED... ALL THESE 26 YEARS.
THE RIGHT EYE YOU CRUSHED WHILE HIT-TING ME ACHES EVEN NOW.
BECAUSE YOU KNOW... YOU WERE THE FIRST ONE TO IN-STILL HORROR INTO ME BY WAY OF VIOLENCE.

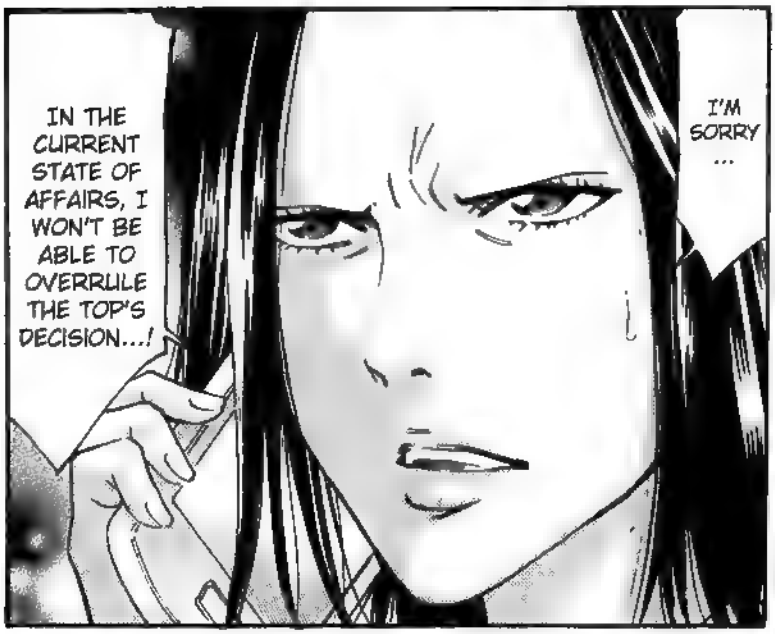
SFX: twitch twitch
YOU KNOW, I HAVE BEEN CONFINED IN A DARK, NARROW CELL FOR THE PAST 26 YEARS.
TO BEGIN WITH, WASN'T THERE AN ASYMMETRY OF FORCES BETWEEN US?
!
IN THE MEANTIME, YOU HAVE ADVANCED YOUR CAREER PRETTY WELL IN THE POLICE NOW, YOU HAVE A POSITION THAT ANOTHER PERSON ENVIES, I AM TOLD.
HEY! KAJIURA, WAIT, BASTARD!!
!?
IF YOU WANT TO SAVE THE LIFE OF YOUR CHILD, YOU'D BETTER TRY YOUR BEST TO FIND ME
CLICK!
IF I GET WORKED UP BY THESE INSULTS YOU ARE THROWING AT ME,
I MIGHT TURN MY FRENZY ON YOUR PRECIOUS SAKURA AND BEAT HER TO DEATH, DON'T YOU THINK SO?
ヒヒ
ヒヒ
!! ... YOU... FUCKER ...

!...
IF THAT FELLOW DIDN'T WANT THE PLACE HE IS HIDING AT PINPOINTED, HE WOULD USE A THIRD-PARTY OR CLONED MOBILE PHONE.
ON THE OTHER HAND, IT WOULD BE ONLY NATURAL TO THINK OF USING A PUBLIC PHONE DISTANT FROM THE PLACE WHERE HE IS KEEPING HER.
... NO, THAT WON'T WORK.
SECTION CHIEF! IF WE CONTACT THE INVESTIGATION HEADQUARTERS AND ADMINISTRATIVE OFFICER TACHIBANA GETS SOMEONE TO LOOK INTO THE CALL HISTORY OF YOUR MOBILE PHONE...
I'M SURE HE USED A PUBLIC PHONE NEAR THE PLACE WHERE HE IS KEEPING HER...
SHIT...! FOR ME, OF ALL PEOPLE, TO BE THIS UPSET AND TOTALLY FAIL TO NOTICE THAT...
!... IF I LOOK CLOSELY, THE PLACE IN THE PHOTO IS NOT THIS FACTORY...
WHERE THE HELL IS HE...!?
OUR ONLY CLUE IS THIS PICTURE...
DAMMIT...
NO... IT'S MORE PRIVATE THAN THAT... IS IT A VILLA, OR A RESIDENCE OF SOME KIND...?
WHERE THE HELL IS THIS PLACE...!? IT LOOKS LIKE A HOTEL...?

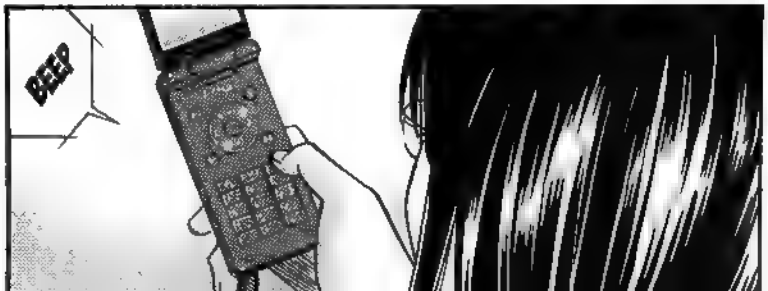
DAMN IT ALL...!!

THE PRISONER WHO BROKE OUT A WEEK AGO HAS BEEN CONFIRMED TO BE BEHIND THE CURRENT KIDNAPPING CASE. THE TOP BRASS ARE RAISING A RUCKUS.
juku Second Division Station

AN OPEN INVESTIGATION!?
THE TOP BRASS ARE CONSIDERING THE POSSIBILITY OF AN OPEN INVESTIGATION.
WE HAVE CONDUCTED A SEARCH OPERATION FROM THE POINT WHERE THE ABDUCTION OCCURRED AND ARE ALSO LOOKING FOR THE PLACE WHERE SHE IS BEING KEPT, BUT SO FAR WE HAVE HAD NO CLUES.


IN THE CURRENT STATE OF AFFAIRS, I WON'T BE ABLE TO OVERRULE THE TOP'S DECISION...!
I'M SORRY ...

I KNOW... STILL,
KAJIURA'S GOAL IS SECTION CHIEF MISHIMA!
IF THEY OPEN THE INVESTIGATION AND PRESS KAJIURA'S WRONG BUTTON, WHAT IS GOING TO BECOME OF SAKURA-CHAN...


BEEP

SIGH...
SFX. sound of waves

WHAT ARE WE GOING TO DO...?
I DON'T THINK WE ARE GOING TO BE ABLE TO FIND THE CRIMINAL'S HIDEOUT...
WE HAVE NO CLUES AND HAVE MERELY BEEN SEARCHING SUSPICIOUS PLACES BLINDLY...

NO.
SAKU-RA-CHAN DEFINITELY BELIEVES THAT "DAD IS GOING TO SAVE ME"...

SEC-TION CHIEF.
WE SHOULD GET GOING.
SFX. sound of waves

I AM "MISHIMA-SAN".
I AM NOT HER FATHER.

I AM MISHIMA-SAN THE POLICE-MAN.
AS FAR AS SAKURA IS CON-CERNED, RIGHT NOW,
SFX: burning
.....
IN THE PHONE CALL EAR-LIER, SHE SAID IT, DIDN'T SHE?
IT WAS "MISHIMA-SAN."
DEEP DOWN, IT'S NOT AS IF SHE CAN THINK OF ME AS HER FATHER, AND IT IS ONLY NATURAL.
THAT'S HOW IT IS... EVEN THOUGH HE DIED FROM AN OVER-DOSE, I AM THE DETECTIVE WHO HAD COME TO SEIZE HER REAL FATHER.
SFX: drop!
SAKURA... I AM SORRY...
BESIDES, EVEN IF I AM A DE-TECTIVE, IT'S NOT AS IF AM GOING TO SAVE HER.
EVEN IN THE PAST CASE, I WAS UNABLE TO SAVE THE LITTLE GIRL. THIS TIME, TOO, I AM...!

I AM NOT QUALIFIED TO BE YOUR FATHER... AND I DON'T HAVE THE STRENGTH...
IN THE END... I AM NOT UP TO IT.

SFX: SLIP...

...

SECTION CHIEF...

... I UNDER-STAND SAKURA-CHAN'S FEELINGS.
BECAUSE THAT CHILD IS THE SAME AS ME.

I DON'T KNOW MY REAL PARENTS.
I WAS MOVED FROM INSTITUTION TO INSTITUTION SINCE BEFORE I COULD REMEMBER.
EVEN NOW I THINK THAT MY REAL FAMILY IS IN A PLACE SOMEWHERE.

HOWEVER, EVEN IF THEY ARE STRANGERS, IF THERE IS A STRONG EMOTION BETWEEN YOU,
THEY CAN BECOME YOUR FAMILY.
THAT'S WHAT I THINK.
SFX: sound of waves
.....
RYUZAKI... YOU...
... I DIDN'T KNOW.

THAT RYUZAKI HAD GROWN UP IN INSTITUTIONS...
THAT HE HAD NEVER SEEN HIS PARENTS...
I KNOW NOTHING ABOUT THIS PERSON'S PAST.
IF I THINK WELL ABOUT IT, I...
SFX. Sob!
SFX. crack crack
THIS TALK OF BEING QUALIFIED TO BE A FATHER OR WHATEVER.
NO MATTER HOW MUCH I BROOD OVER THAT, IT'S NOT GOING TO SOLVE THE CASE.
TSK!
.....
SORRY, YOU TWO.
WHAT'S WITH THIS OLD MAN, GETTING DEPRESSED AND CRYING LIKE THIS... SUCH NEGATIVE FEELINGS!

SFX. step!

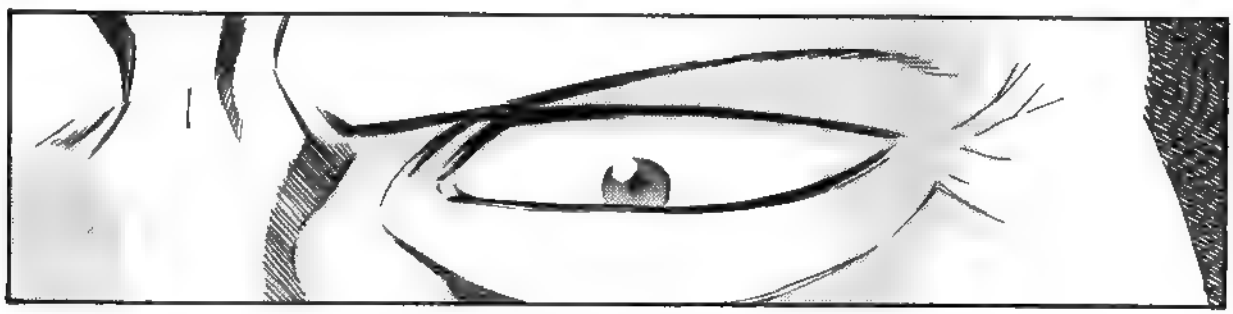
SFX. Slam!

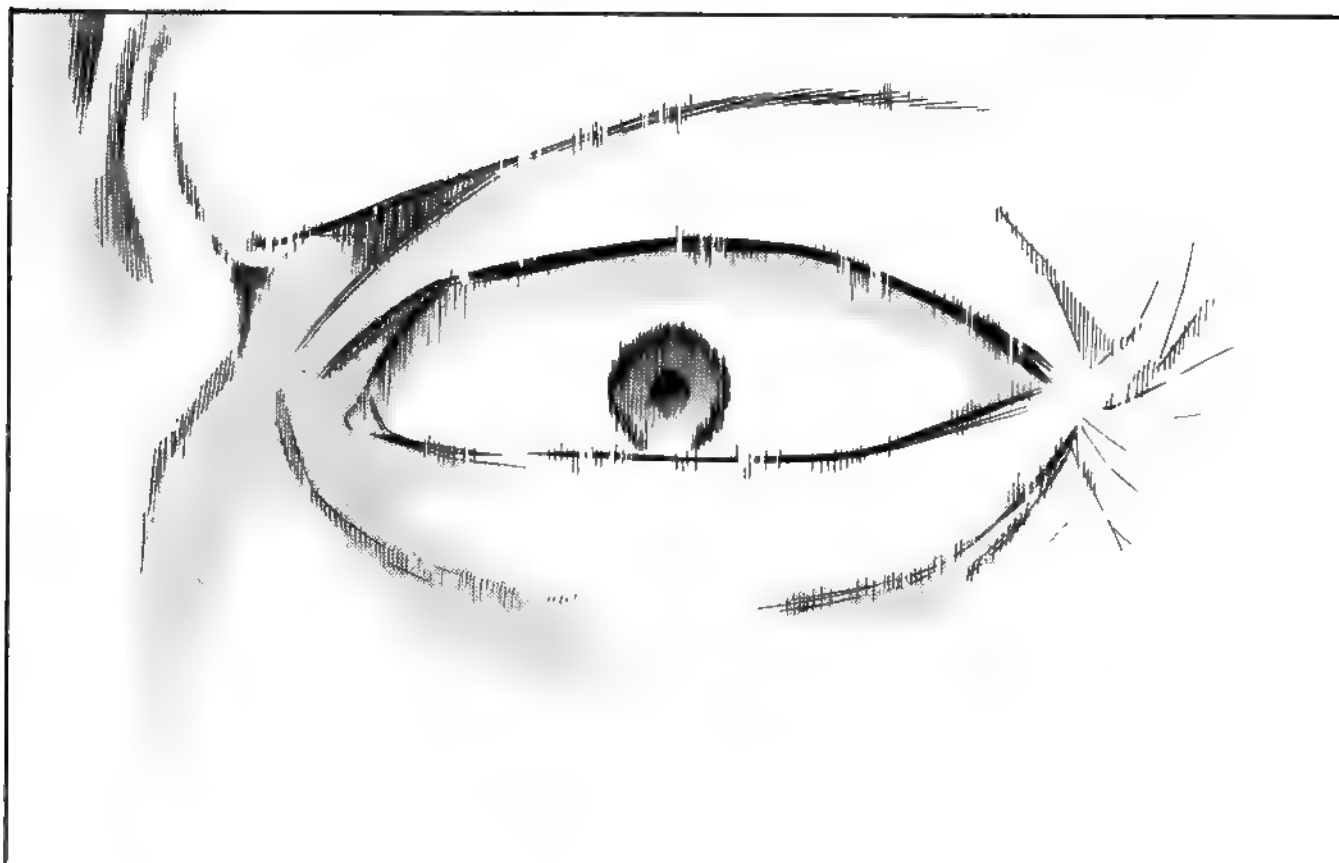
SFX. step step step

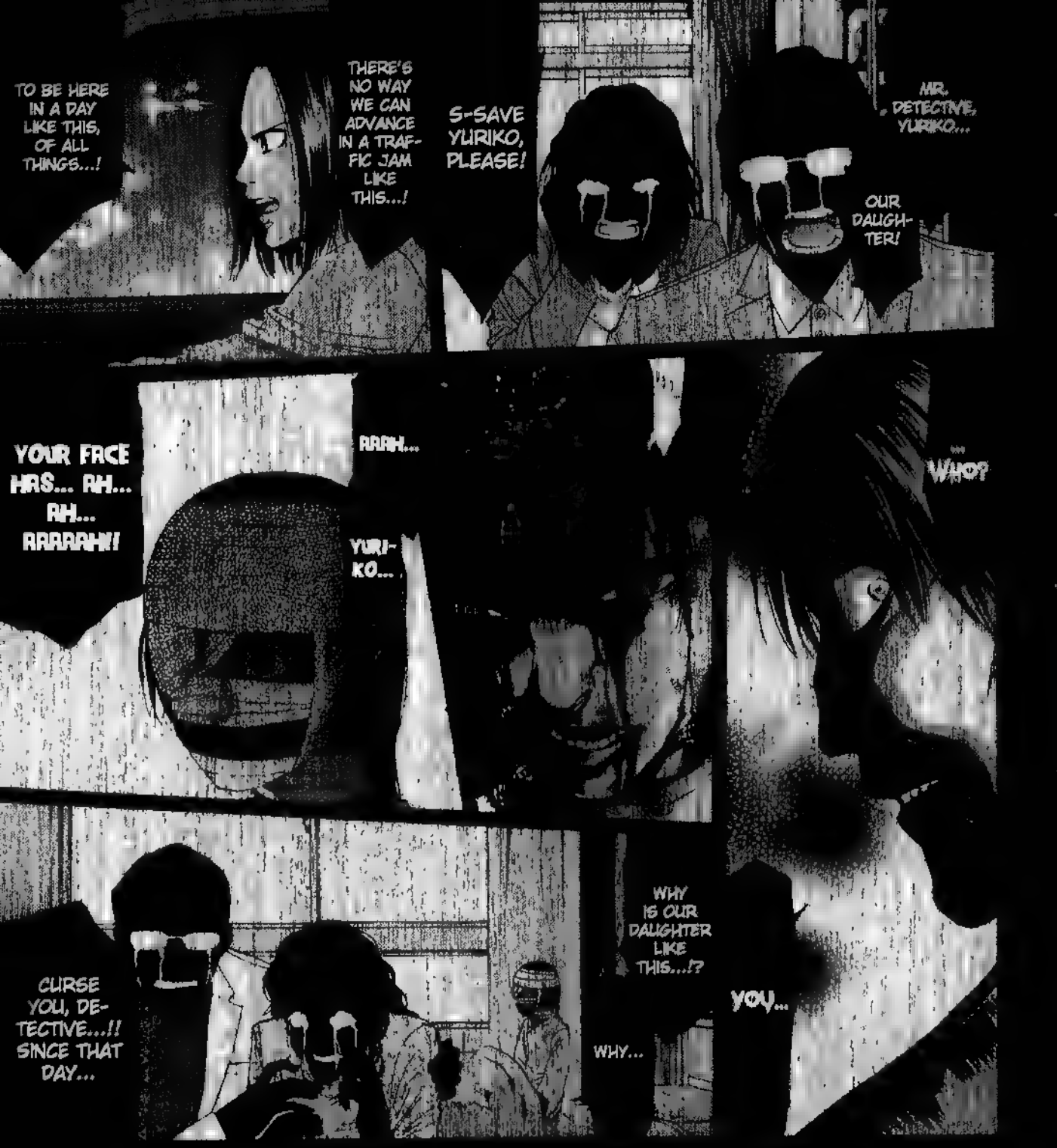
DETECTIVES WORK WITH THEIR FEET.
WE HAVE NO CHOICE OTHER THAN TO GO AND CHECK PLACES OTHER THAN THE ABANDONED HOUSES TOMIKO HAS ALREADY SEARCHED.
WHEN NIGHT FALLS, SEARCHING WILL BECOME DIFFICULT, SO LET'S HURRY UP!

I'M GOING TO EXTRACT ALL I CAN FROM IT.
OUR ONE CLUE RIGHT NOW IS THIS PHOTO SENT BY KAJIURA.
SFX: VROOM
SEES...!
IT'S NOT SIMPLY LOOKING... A DETECTIVE,
IS IT A CALEN-DAR ?
THIS THING... ON THE SHELF...
THERE MUST BE A CLUE...
!
THE PHOTO PRINTED ON IT... THIS IS...
BY THE THICK-NESS IT'S A DAILY PAD CALEN-DAR ?
—MM?

WHAT THE...?
THIS PHOTO...






TO BE HERE IN A DAY LIKE THIS, OF ALL THINGS...!
THERE'S NO WAY WE CAN ADVANCE IN A TRAFFIC JAM LIKE THIS...!
S-SAVE YURIKO, PLEASE!
MR. DETECTIVE, YURIKO...
OUR DAUGHTER!
YOUR FACE HAS... AH... AH... AAAAAH!!
AAAH...
YURIKO...
...WHO?
CURSE YOU, DETECTIVE...!! SINCE THAT DAY...
WHY IS OUR DAUGHTER LIKE THIS...!?
WHY...
YOU...

SINCE THAT DAY OUR LIFE AS A FAMILY WAS OVER...!!

?...
GO TO THE PLACE I INDICATE AT FULL SPEED.
RYU-ZAKI
SFX vroom!
IF MY READING IS CORRECT,
SAKURA WILL BE AT THAT PLACE, WITHOUT FAIL...!!

Redrawer needed for *Deathtopia*!

One of our aces, Green Demon, decided he just wanted to work on his main series and not on this one any longer. Death Toll is not a group that tells its members what to do, so I promptly relieved him of this assignment, effective from chapter 49 or 50. (The ones up to there, as you know from my previous announcement on the matter, are already scanlated and ready for release and will come out in intervals of two weeks.)

This means we need a redrawer for this. We initially picked ***Deathtopia*** because it is much easier to redraw than our other series, but as it progressed, the author got a little more ambitious, so we need to test applicants. Our redrawing test is notorious for its difficulty, but we do have a simpler version that is good enough for ***Deathtopia*** if you pass:

https://goo.gl/pv6ZKI

This is our series-tailored test. The link has a few folders, but you only need to do the contents of the one labelled "General". And don't ignore the Read Me.txt file!

You can also bypass the test if you have previous experience, but we need to see a sample of PSDs (including the layer with the raws) featuring your skills. We reserve the right to ask for more samples or insist that you take a test if we are not impressed.

We have until early June (2016) to find someone. The one who joins will have to deal with a four-chapter backlog but after you catch up, we only need you to be able to redraw a chapter every two weeks.

Thank you for you attention.

Wraith

Death Toll Scanlations

DEATHTOLL

DEATHTOLLSCANS.NET

TRANSLATOR:

[redacted]

PROOFREADER:

[redacted]

CLEANER:

[redacted]

REDRAWER:

[redacted]

TYPESETTER:

[redacted]

QUALITY CHECKERS:

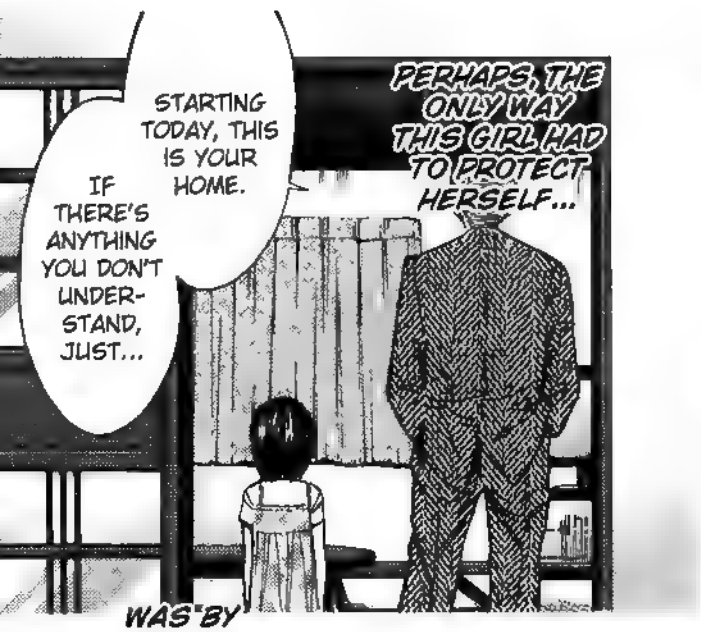
[redacted]

ouroboros

ouroboros

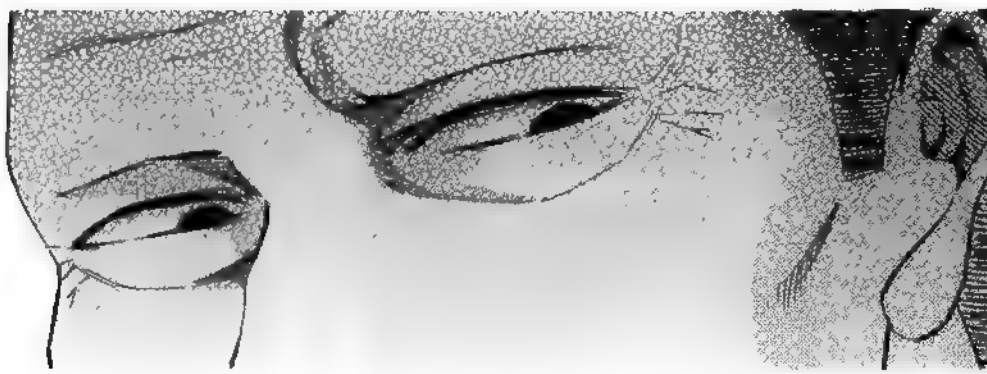
ouroboros

"DAD DID BAD THINGS,"
"I AM TRULY SORRY."


STARTING TODAY, THIS IS YOUR HOME.
IF THERE'S ANYTHING YOU DON'T UNDER-STAND, JUST...
PERHAPS, THE ONLY WAY THIS GIRL HAD TO PROTECT HERSELF...

WAS BY SMILING LIKE THAT.

SAKURA SAID THAT WITH A SMILE TO ME, THE DETECTIVE WHO HAD JUST BARGED IN.
HER JUNKIE OF A FATHER HAD KICKED THE BUCKET AND SHE WAS SITTING RIGHT NEXT TO HIS CORPSE.



SAKURA...

DON'T SMILE...

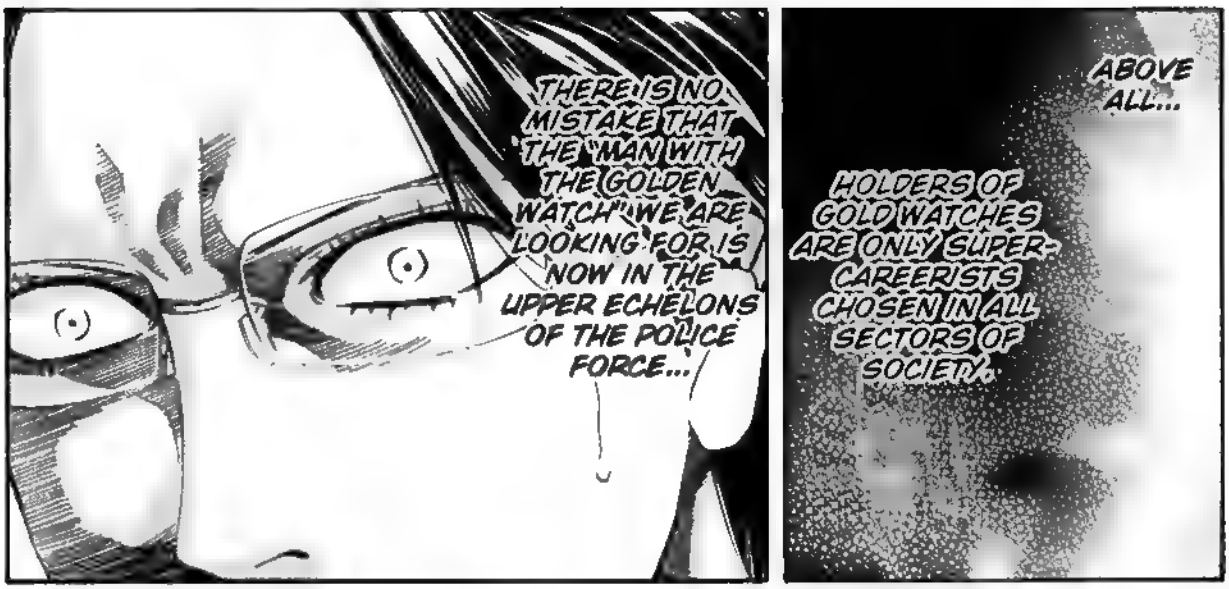
BEEP
HELLO, MISHIMA-SAN!?
I'M GOING TO GUIDE YOU, SO HURRY.
IS THAT TOMIKO !?
YEAH, I THINK SO.
SO YOU KNOW IT, SECTION CHIEF!? THE PLACE WHERE SAKURA-CHAN IS BEING KEPT...!?
YOU ARE TOO LOUD...
!! W-WHERE ON EARTH IS IT!?
SEND REIN-FORCE-MENTS.
I'VE REALIZED WHERE SAKURA IS BEING KEPT.
THE WHOLE STORY CAN WAIT FOR LATER. WE'RE HEADING THERE AHEAD. . MORE IMPORTANTLY,
!!
THAT PLACE, YOU SAY
!!
IT WOULD BE A GREAT HELP IF SHE COULD FOLLOW US TO THE PLACE TO OFFER SAKURA SOME RELIEF. .
DO YOU HAVE THE EYEWITNESS TO THE KID-NAPPING, YAMASE-SENSEI OF THE ONDA KINDER-GARTEN?
!!!

.....
HAAAH...
... AH, I SEE.
NO, IF IT IS YAMASE-SENSEI, SHE HAS LEFT THE STATION AND GONE HOME ALREADY
NATURALLY, SHE IS IN A GREAT SHOCK
BEEP
MY INTENT WASN'T TO STEAL YUKINO'S PERSONAL EFFECTS FROM HER SAFE BOX.
BUT THERE MIGHT BE SOME PIECE OF INFORMATION PERTAINING TO THE "GOLDEN WATCH SYNDICATE" IN IT.
THERE WERE DOCUMENTS AND ALBUMS, SEVERAL OF THEM...
I SYSTEMATICALLY REGISTERED THE WHOLE THING WITH A NIGHT-VISION CAMERA, BUT...

!
ALL I SEE ARE DATA THAT HAVE NO RELATION WHATSOEVER TO THE "GOLDEN WATCH SYNDICATE"...
HASIYUKI DISTANCED HERSELF FROM THE GOLD WATCH HOLDERS?
THAT'S A VERY OLD PHOTOGRAPH...
YUKINO WAS STILL IN HER TWENTIES...

!!... THIS MAN WITH YUKINO,
THIS MAN IS ALSO A GOLD WATCH...!!
SFX: crowd noises
WE, THE POLICE, MUST ALSO EVOLVE.
THIS MAN... I HAVE THE FEELING I HAVE SEEN HIM SOMEWHERE...
WE MUST CHANGE INTO A "THIRD EYE",

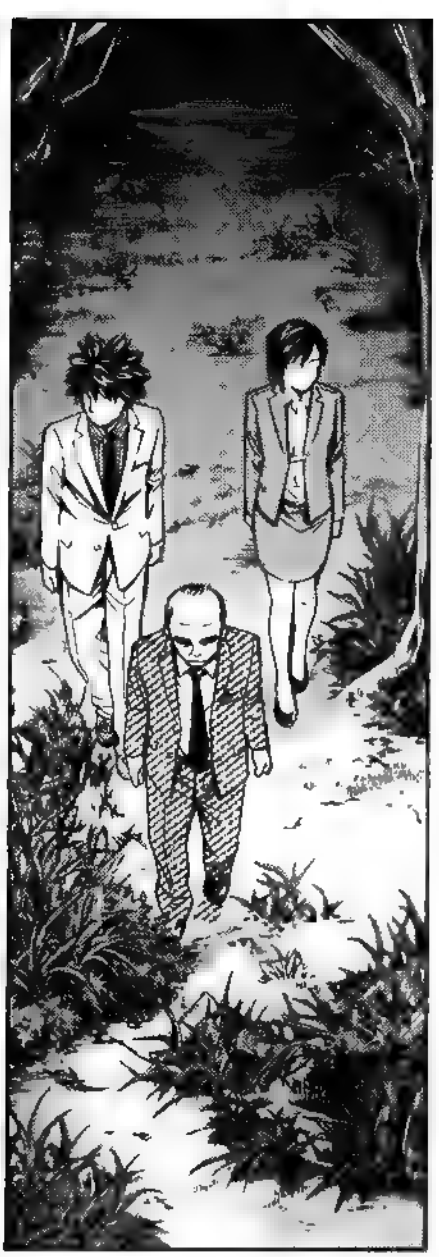
!
"THE EYE OF GOD."
WHAT THE HELL COULD BE THE CONNECTION BETWEEN THESE TWO...!?
THE LEADER OF THE PRE-EMINENT CRIME SYNDICATE OF KANTO AND THE DEPUTY SUPERINTENDENT-GENERAL OF THE MPD
TH-THIS MAN IS, WITHOUT A DOUBT, THE SO-CALLED VICE-GENERAL HIJIRI, THE NUMBER TWO OF THE MPD...!!


THERE IS NO MISTAKE THAT THE "MAN WITH THE GOLDEN WATCH" WE ARE LOOKING FOR IS NOW IN THE UPPER ECHELONS OF THE POLICE FORCE...
ABOVE ALL...
HOLDERS OF GOLD WATCHES ARE ONLY SUPER-CAREERISTS CHOSEN IN ALL SECTORS OF SOCIETY.

SFX ba dump!

NO WAY... THIS FELLOW, THE DEPUTY SUPER-INTENDENT-GENERAL,
IS GOLD WATCH...!?

SFX: wind blowing



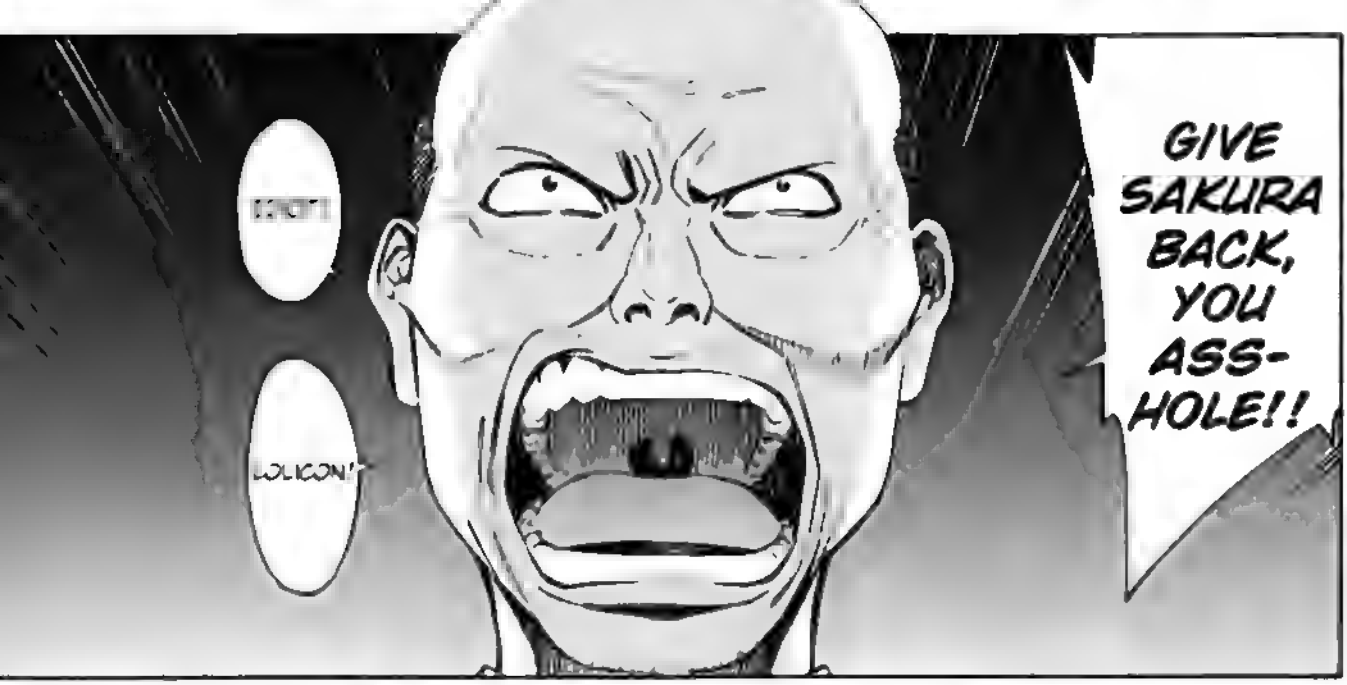
TS/N: Thank you, Captain [illegible]

IT WILL BE DANGEROUS IF WE DRAG THIS OUT TOO LONG.
THE CRIMINAL'S GOAL, FROM THE VERY START, WAS MYSELF. RIGHT NOW, THERE IS NO NEED FOR US TO PUT ON AIRS.

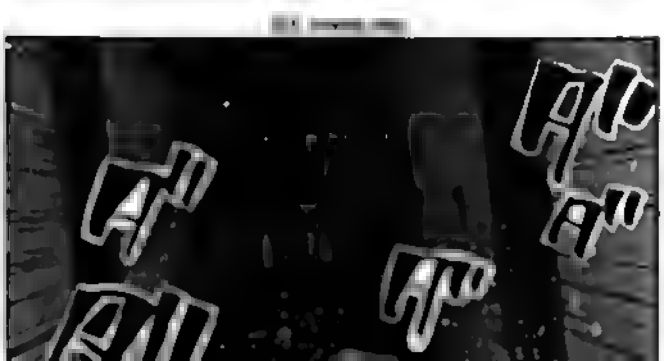
Haaah...
S-SECTION CHIEF, PLEASE MOVE CAUTIOUSLY.
THE CRIMINAL IS HIDING SOMEWHERE...

KAJI-URAA A!!

YOU KNOW WHERE I AM, SO HURRY AND GET OUT HERE!
MISHIMA KAORU HAS COME!


GIVE SAKURA BACK, YOU ASS-HOLE!!

CREAAK...



TSUN: By the [illegible] at his desk, unlike a certain fat fuck that got cornered by a voice on the phone. Also: plot convenience.

SFX: ominous

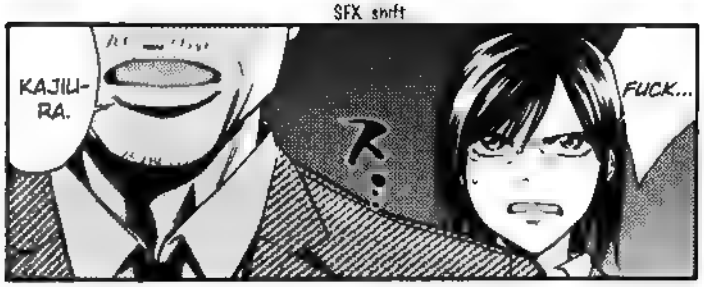
MISHI-
MA....!!
SFX OMINOUS

SAKURA-CHAN!!
UUH...

HERE AND NOW, I GIVE THE ORDERS.
SHOW ONE SILLY BEHAVIOR AND I KILL THIS ONE.

WE HAVE REINFORCEMENTS COMING SHORTLY! CEASE ALL FUTILE RESISTANCE AND SUBMIT QUIETLY!
DO YOU THINK YOU CAN ESCAPE!?
I DON'T WANT YOU TO MISUNDERSTAND.

SFX shift


KAJIURA.
FUCK...

YOUR GOAL IS TO GET REVENGE ON ME, RIGHT?
LET GO OF SAKURA.
YOU OF ALL PEOPLE AREN'T GOING TO MAKE THE WRONG CALL...

SFX. twitch...

SFX. ha ahmp!

COME UP HERE, MISHIMA!
YOU WANT TO TAKE THE GIRL BACK, DON'T YOU!?
THE OTHER SMALL FRIES, DON'T MOVE! IF YOU DO, I'LL SLASH THIS GIRL'S NECK!

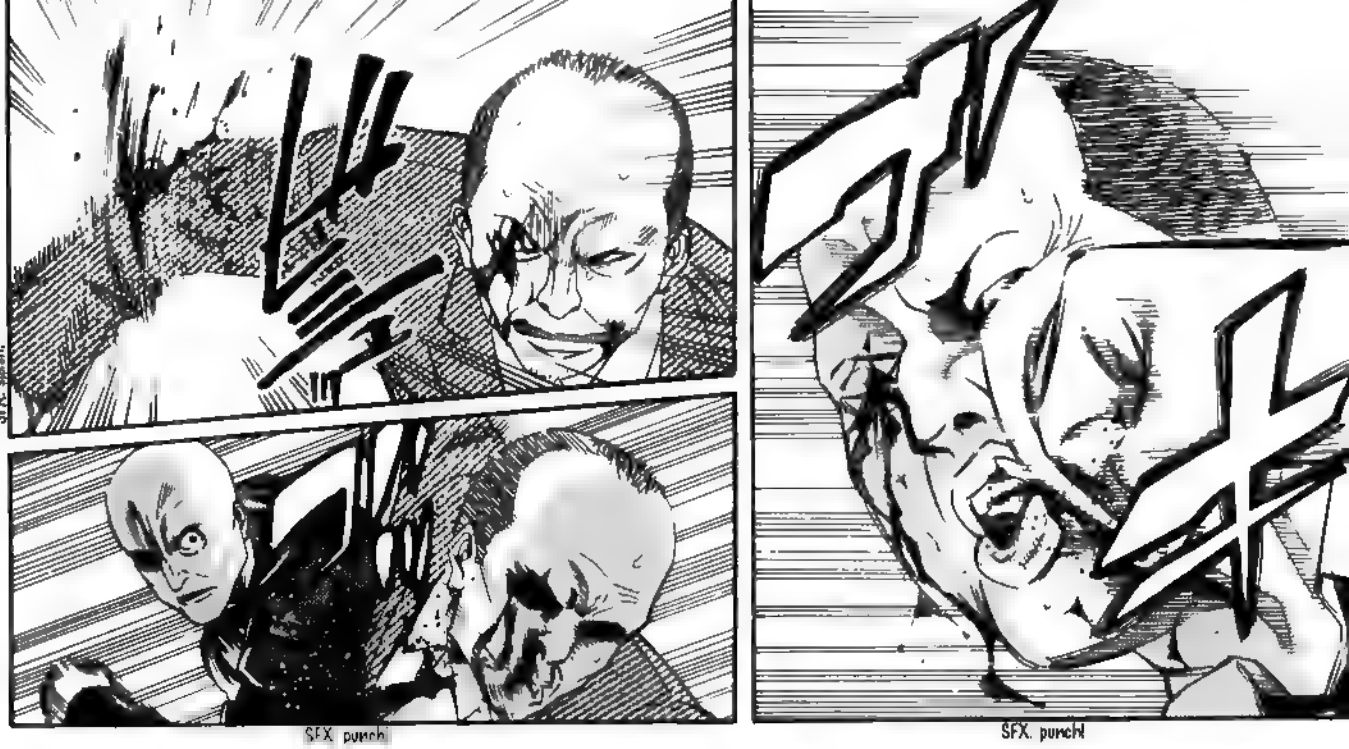
!
DON'T TAKE YOUR EYES OFF SAKURA...
D-DON'T DO IT, SECTION CHIEF! IF YOU GET CLOSE TO HIM, SOMETHING MIGHT HAPPEN TO YOU...
YOU DON'T NEED TO SHOUT, WE CAN HEAR YOU...
Every single one of them
whisper

I AM... OKAY... SO,
I...
DON'T COME, PLEASE.
SFX: smile...
I'M SORRY, MISHIMA... SAN...
I'M OKAY... SO...

SFX. slash!

!!

!!
NOW THE TWO OF US MAKE A SET.
UGH...!!
OUCH ...
GAH!
SFX: kick!
SFX: wham!
I'M GOING TO TORMENT YOU SLOWLY BEFORE KILLING YOU...
MISHI-MA...!


SFX. slash!
SFX. punch!
SFX. punch!

RYUZA-KI-SAN, WHY ARE YOU...
!
SFX. grab..

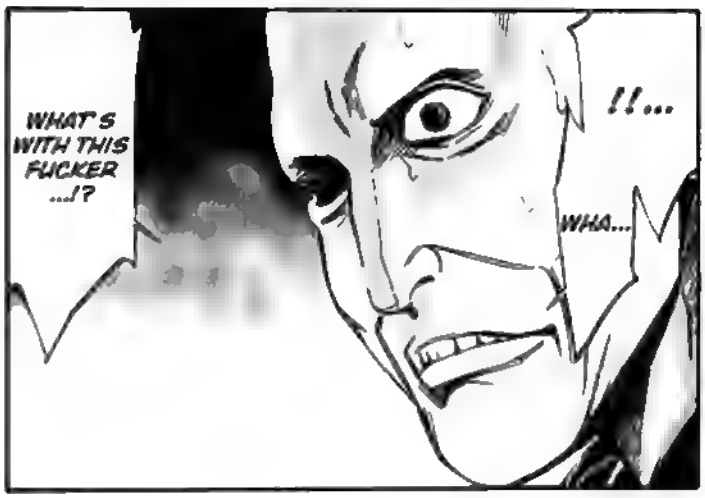
STOP!!
IF YOU GO ANY FURTHER, THE SEC-TION CHIEF...

... IT WILL BE FINE.
!
THE SECTION CHIEF HAS A PLAN...
EH...?

... EVEN FROM HERE I UNDERSTAND.
THE SECTION CHIEF'S GHASTLINESS AS A DETECTIVE.
M'AM
M'AM!
M'AM
M'AM
BUT
I FEEL IT MORE STRONGLY THAN FROM THOSE TWO.
IT'S NOT LIKE BANDO-SAN'S WILD STRENGTH.
AND IT'S DIFFERENT FROM ADMINISTRATIVE OFFICER TACHIBANA'S SERENITY THAT WON'T BUDGE IN THE FACE OF ANYONE.

DETECTIVE MISHIMA KAORU...!!
THIS IS OUR BOSS,

SFX: ondrown


WHAT'S WITH THIS FUCKER ...!?
!!...
WHA...

ガ

MI-MISHI-MA-SAN...

MI-MISHIMA-SAN... I WILL BE OKAY...
I'LL BE OKAY, SO RUN AWAY ALREADY...
ALL I HAVE DONE...
IS ESCAPING,
FROM YOU TOO... SAKURA.
AND FROM MY PAST IN THE FIRST DI-VISION,

SAKURA...
YOU DON'T NEED TO SMILE ANYMORE.

IF YOU ARE SAD, IT'S OKAY TO CRY.
IF YOU ARE SCARED, IT'S OKAY TO SCREAM.
IF YOU DISLIKE SOMETHING, IT'S OKAY TO BE MAD.
SO... YOU DON'T NEED TO FORCE THAT IMPOSSIBLE SMILE ONTO YOUR FACE, SAKURA...!

SAKU-
RAAA!!
WHY ARE YOU GIVING ME THOSE EYES!?
DO YOU HAVE ANY COMPLAINTS ABOUT ME, YOUR DAD!? AAAH!?
ARE YOU GOING TO BETRAY ME LIKE THAT BITCH, TOO!? I WON'T FORGIVE YOU!!
FROM NOW ON, IF YOU DON'T WANT TO BE HIT, SMILE!
SMILE!!

IT'S OKAY IF YOU DON'T SMILE... NO MATTER WHAT THE TIME,
DADDY IS GOING TO HUG YOU TIGHT.

W
AA
AA
AA
AH!

!?
!... D-DON'T SQUIRM! YOU...
UWAA AAAH!
!!
AGA-GAGA GAH...
SFX: bite bite
SFX: whoosh
OWW!
THIS ...
STUPID BRAT!

SFX: clench!

SFX. dash!

SFX. swoosh!

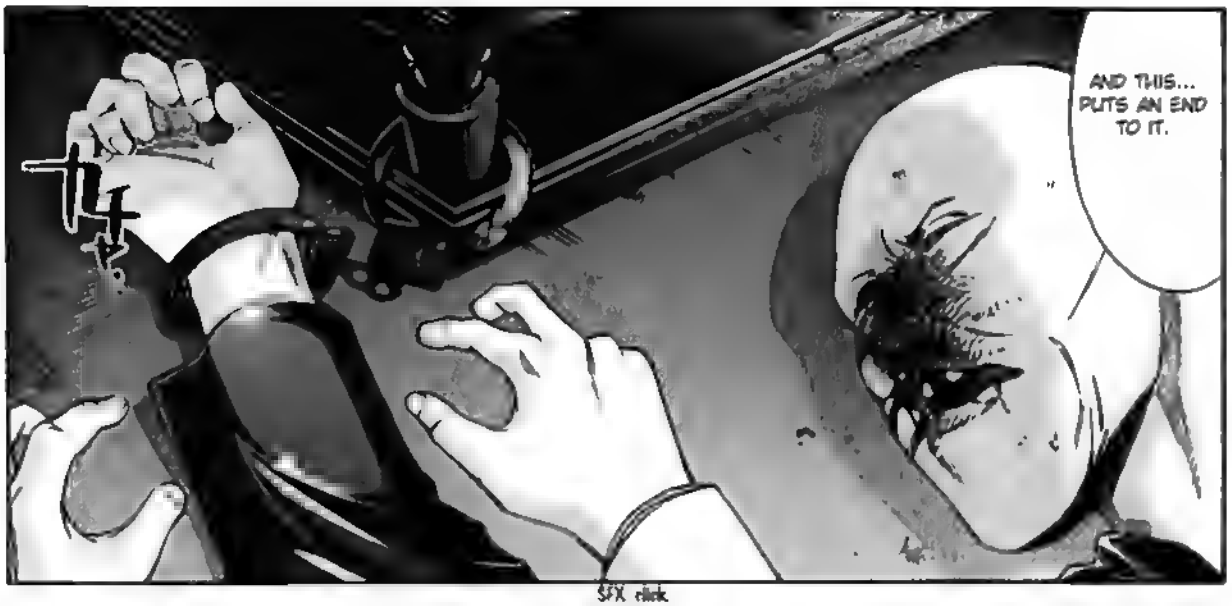
SAM FALCON

SFX KICK!

!!...
WHEW...

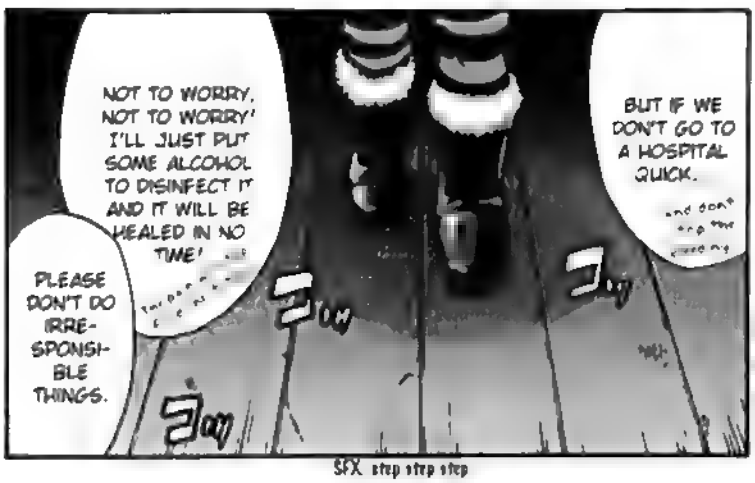
NIBINO-SAN, HOW'S SAKURA!?
SH-SHE IS FINE! I MADE IT IN TIME!!

!
WAAAH!!
SFX. running
A!
H-HEY, RYUZAKI...
KUN?
THIS LAD... WHEN WAS HE THAT STRONG...?
No way!?



SFX click

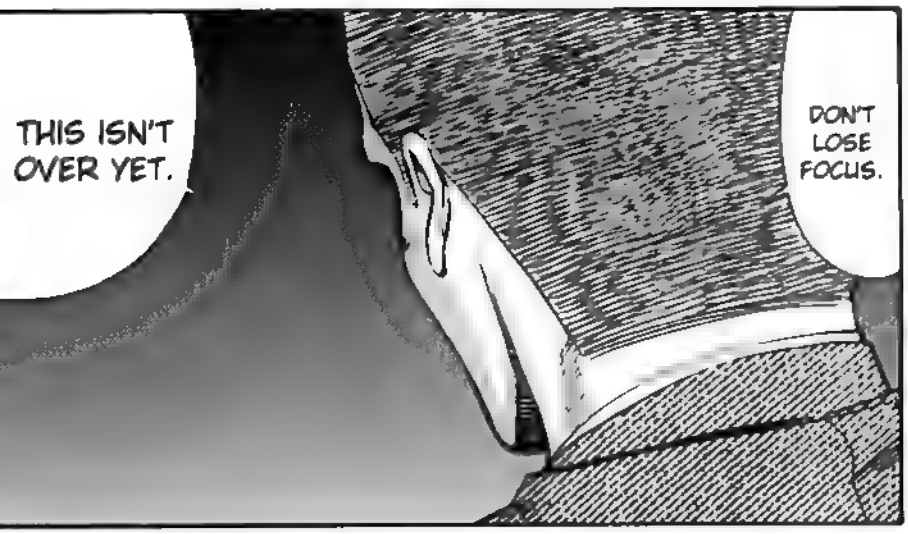
SFX ow ow


NOT TO WORRY, NOT TO WORRY! I'LL JUST PUT SOME ALCOHOL TO DISINFECT IT AND IT WILL BE HEALED IN NO TIME!
BUT IF WE DON'T GO TO A HOSPITAL QUICK.
PLEASE DON'T DO IRRE-SPONSI-BLE THINGS.

SFX step step step

NO GOOD!
DADDY HAS TO GO TO THE HOS-PITAL!
SFX. glare!

YES, MA'AM, I AM GOING...
SFX. hi hee
SFX. staaare


THIS ISN'T OVER YET.
DON'T LOSE FOCUS.

WHAT A GOOD, LEVEL-HEADED GIRL YOU ARE, SAKURA-CHAN!
WITH THIS YOU WON'T HAVE TO WORRY ABOUT A LONELY DEATH, SECTION CHIEF...
So different from the Section Chief
IDIOTS

ABOUT THAT...
?

SFX. step step

SFX. point!

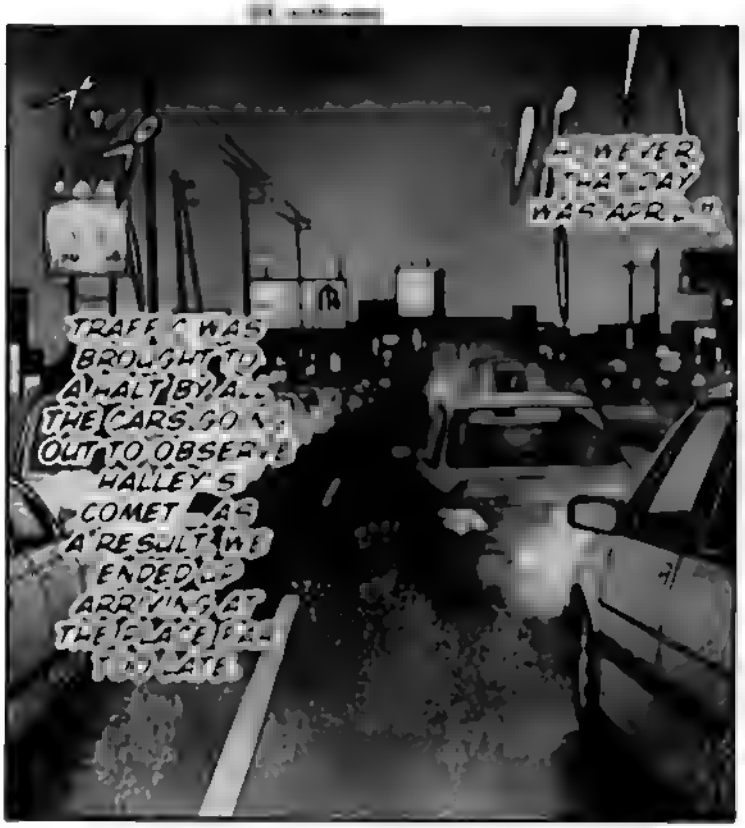
I'M SURE YOU TWO KNOW ABOUT IT? THE ONE THAT APPROACHES EARTH EVERY 76 YEARS.
IT'S HALLEY'S COMET.
AND THIS PHOTO IS...?
BECAUSE THE PHOTO ON THE CALENDAR SHOWED HALLEY'S COMET, THE DATE COULD ONLY BE APRIL 11, 1986.
THE CALENDAR WAS DETERIO-RATED AND IN THE DARK, SO I COULDN'T ASCERTAIN THE DATE IN THE PHOTOGRAPH, BUT...
SHUT UP! THAT'S BE-CAUSE THAT DAY IS ONE I CAN NEVER FORGET.
IT DOESN'T MATCH YOUR CHARAC-TER
YOU KNOW A LOT ABOUT IT, SECTION CHIEF.
ACCORDING TO THE AS-TRONOMERS, THE CLOSEST APPROACH OF HALLEY'S COMET TO EARTH THAT YEAR WAS ON APRIL 11.
EH...? I CAN GET THE YEAR, BUT HOW DID YOU ALSO KNOW THE DATE...?
?
IT HAS TO DO WITH THE FORMER OWNERS OF THIS HOUSE.

THIS HOUSE BECAME THE REASON WHY I WAS KICKED OUT OF THE FIRST DIVISION 26 YEARS AGO.
THIS IS THE HOME OF KAJIURA'S FIRST KIDNAPPING VICTIM.

!!

WHY IS IT ABANDONED!? WHERE THE HECK ARE THEY...!?
THIS IS THE HOUSE OF THE FIRST VICTIM'S FAMILY, FROM THE KIDNAPPING 26 YEARS AGO...!?

KAJIURA KIDNAPPED A GIRL HE WAS UNACQUAINTED WITH AND DEMANDED A RANSOM.
IT WAS A REALLY NAUSEATING CASE...


TRAFFIC WAS BROUGHT TO A HALT BY A... THE CARS GO... OUT TO OBSERVE HALLEY'S COMET AS A RESULT WE ENDED UP ARRIVING AT THE PLACE FAR TOO LATE.

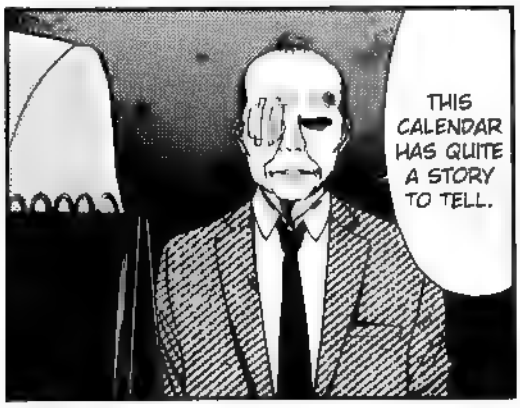
I, WHO WAS LEADING THE INVESTIGATION,
HEADED TO HIS HIDEOUT, WHICH I HAD DETERMINED TO BE THAT SPINNING MILL

SHE LOST HER EMOTIONS COMPLETELY AND WAS REDUCED TO A STATE SIMILAR TO THAT OF A CRIPPLED PERSON
THE GIRL HAD SUFFERED GRUESOME VIOLENCE AT KAJIURA'S HANDS.
!
AS A RESULT, THE VICTIM...

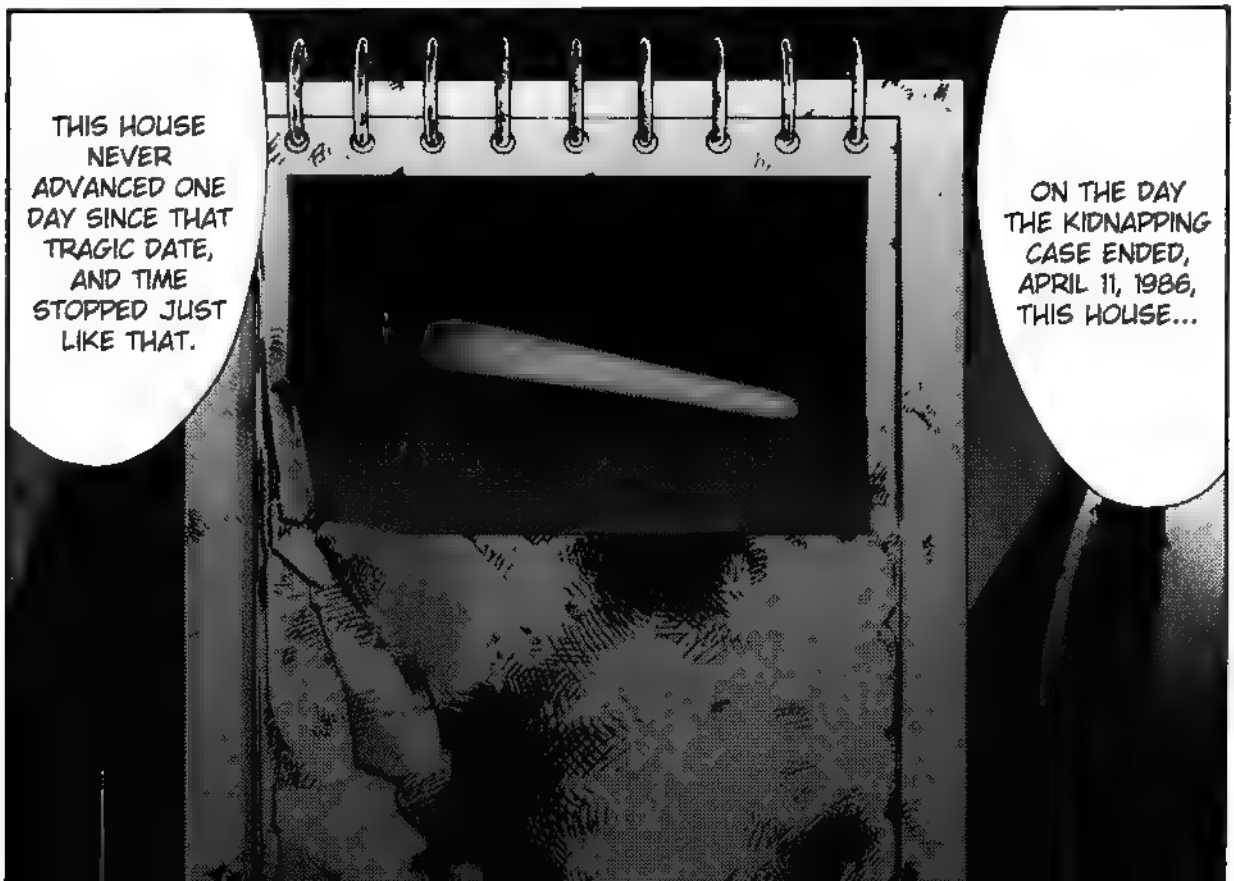
WE'RE TALKING ABOUT A VICTIM WHO LOST ALL CONNECTION TO HER FAMILY BECAUSE OF INTERNAL POLICE DISPUTES
BUT SECTION CHIEF, THAT WASN'T YOUR
WE HEARD THE PARTICULARS OF THE CASE FROM BANDO-SAN THAT HAPPENED BECAUSE OF AN UNFORGIVABLE MISTAKE BY THE TOP BRASS

"I'M BEGGING YOU ' PLEASE SAVE HER, MR DETECTIVE !!"
"MR DETECTIVE' PLEASE SAVE
I CAN'T FORGET IT EVEN NOW... THE LITTLE
'S PARENTS'
E.
ESPERATELY ASKING ME TO SAVE HER

FROM WHAT I HEARD AFTERWARDS, AS A CONSEQUENCE OF THE CASE, THE GIRL'S PARENTS GOT DIVORCED.
THE MOTHER BECAME MENTALLY UNSTABLE FROM SEEING HER DAUGHTER'S MISERY... AND THE FATHER ABANDONED THE FAMILY THAT HAD BECOME LIKE THAT AND DISAPPEARED...

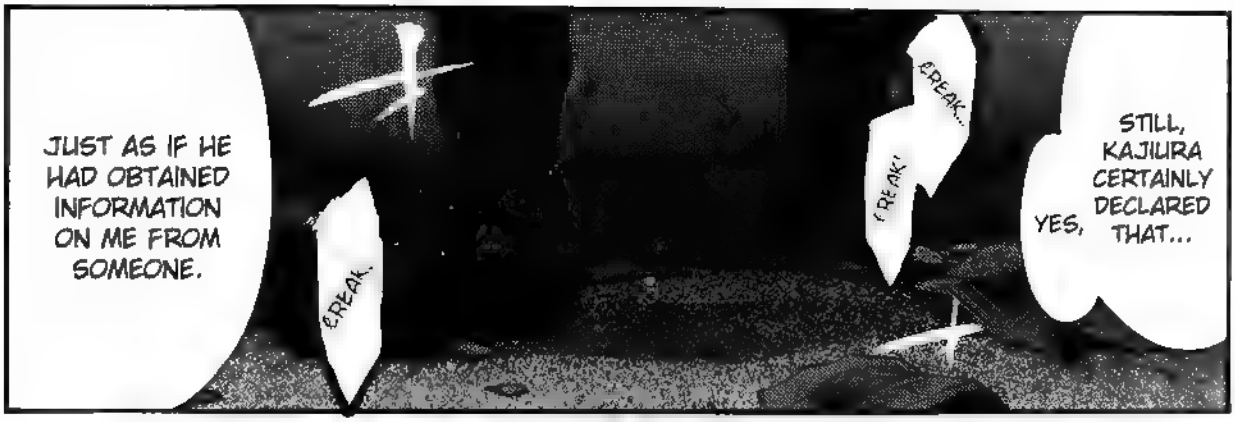

THIS CALENDAR HAS QUITE A STORY TO TELL.

!...


THIS HOUSE NEVER ADVANCED ONE DAY SINCE THAT TRAGIC DATE, AND TIME STOPPED JUST LIKE THAT.
ON THE DAY THE KIDNAPPING CASE ENDED, APRIL 11, 1986, THIS HOUSE...

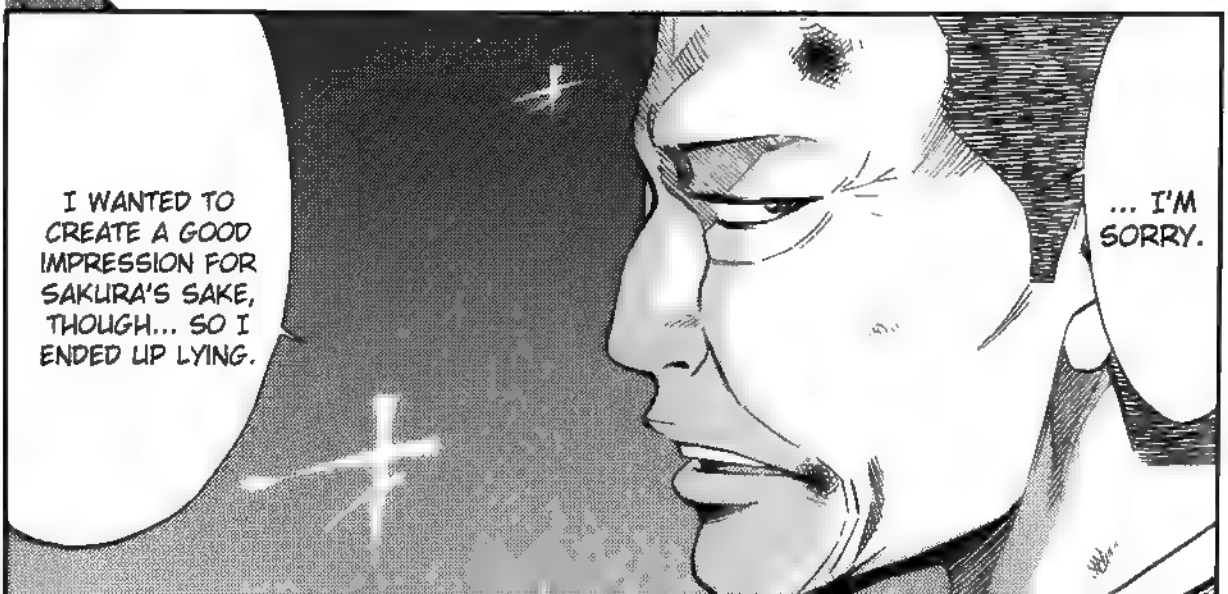
!? WHAT DO YOU MEAN BY THAT...?
I CONNECTED ALL THE DOTS.
AND THEN... THE MOMENT I UNDERSTOOD THAT THIS WAS THE PLACE WHERE SHE WAS BEING KEPT,
"THERE IS A PERSON WHO ENVIES YOUR CAREER ADVANCEMENT AND THE POSITION YOU HAVE ATTAINED", HE SAID.
AND THEN... WHAT BOTHERED ME MOST WERE KAJIURA'S WORDS,
I WAS BOTHERED BY IT ALL THE TIME.
A PRISON FUGITIVE BEING CHASED, WHO BARELY MANAGED TO BREAK OUT WITH HIS LIFE, YET KAJIURA SUCCEEDED THIS FAR.
COULD HE HAVE COMMITTED SUCH A CRIME ACTING ALONE?
IT'S UNNATURAL THAT KAJIURA, WHO IS OBSESSED ABOUT ME, COULD MAKE SUCH A MISTAKE.
CREAK..
CREAK
NO WAY, RIGHT? NO MATTER HOW YOU LOOK AT ME, I AM A REJECT AMONG THE POLICE, RIGHT?

SFX. ominous


STILL, KAJIURA CERTAINLY DECLARED THAT...
YES,
FREAK...
FREAK!
FREAK.
JUST AS IF HE HAD OBTAINED INFORMATION ON ME FROM SOMEONE.

SFX ominous

WAI... WAIT A MINUTE!
ARE YOU SAYING THERE IS AN ACCOMPLICE!? THAT'S JUST...


... I'M SORRY.
I WANTED TO CREATE A GOOD IMPRESSION FOR SAKURA'S SAKE, THOUGH... SO I ENDED UP LYING.

FEMALE SENSES FROM THE OTHER SIDE BECAME TEN...
HM,
AMONG THEM, THE VICTIM IN THE KIDNAPPING CASE FROM 25 YEARS AGO...!!

Again, seeking to expand

So, once more we find ourselves good on edition staff.

It's not that we have more people than last time we found ourselves in this blissful situation. Rather, the release pace of a few series decreased, so the current personnel became able to cope. Fortunately, our main series are still being released steady and reliably.

I figured out, then, that I could try to extend an invitation for translators. Death Toll is good as it is, but it could be more fun if we expanded.

We have a long story for scanlation standards - seven years - but nowadays, Death Toll is a team of rookies. Except for a few veterans, everyone else has began scanlating not long ago, and several people are in their first scanlation stint.

They may be rookies, but they are not noobs. We have high standards, especially for redrawing, but also for proofreading and typesetting. I think it is a nice group to begin scanlation. We are not very social - our only direct communication channel is IRC, and most team members work quietly via the forums - but because we only do obscure series, there's little pressure for tight deadlines, and everyone has a calm, laid-back attitude. Some people even say we are old-fashioned, stuck back in 2006 attitudes - whatever that means.

One of our translators, ttcchen, will take a one-year leave soon. That means his two series, **Funouhan** and **God, you *bastard, I wanna kill you!***, will stall unless we find someone to replace him.

If you are experienced, you can send us a sample of your past work and we can assess it. If you are not, you can take our test: https://i.imgur.com/1YrSctq.jpg

Interested? So why not try?

The Internet, May 29, 2016

Wraith

Death Toll Scanlations

DEATHTOLL

DEATHTOLLSCANS.NET

TRANSLATOR:

[redacted]

PROOFREADER:

[redacted]

CLEANER:

[redacted]

REDRAWER:

[redacted]

TYPESETTER:

[redacted]

QUALITY CHECKERS:

[redacted]

ouroboros

ouroboros

ouroboros

YAMASE-SAN

WHY IS SHE HERE...!?

BESIDES... THERE IS NOTHING BUT HATRED IN THAT EXPRESSION...
AS IF SHE WERE A COMPLETELY DIFFERENT PERSON...!!
SECTION CHIEF! WHAT IS THIS ABOUT!?
SHE IS... ARE YOU SAYING YAMASE-SAN IS THE VICTIM OF THE KIDNAPPING CASE FROM 26 YEARS AGO...
YAMASE IS HER CURRENT NAME.

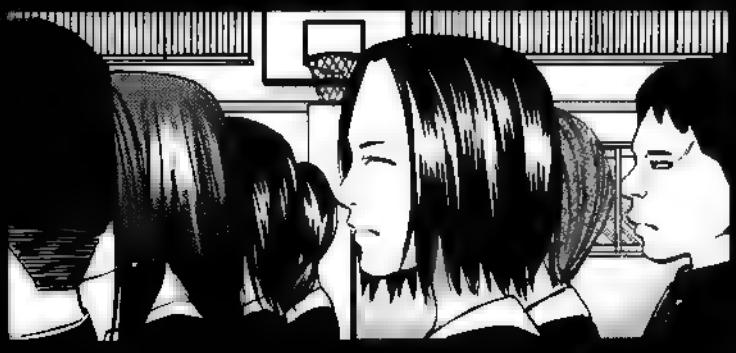
THE CHILD WHO WAS THE VICTIM IN THE KIDNAPPING CASE 26 YEARS AGO.
HER ORIGINAL NAME IS AYAMINE YURIKO.
YAMASE NAOMI IS WHAT SHE CALLS HERSELF AFTER CHANGING HER NAME.

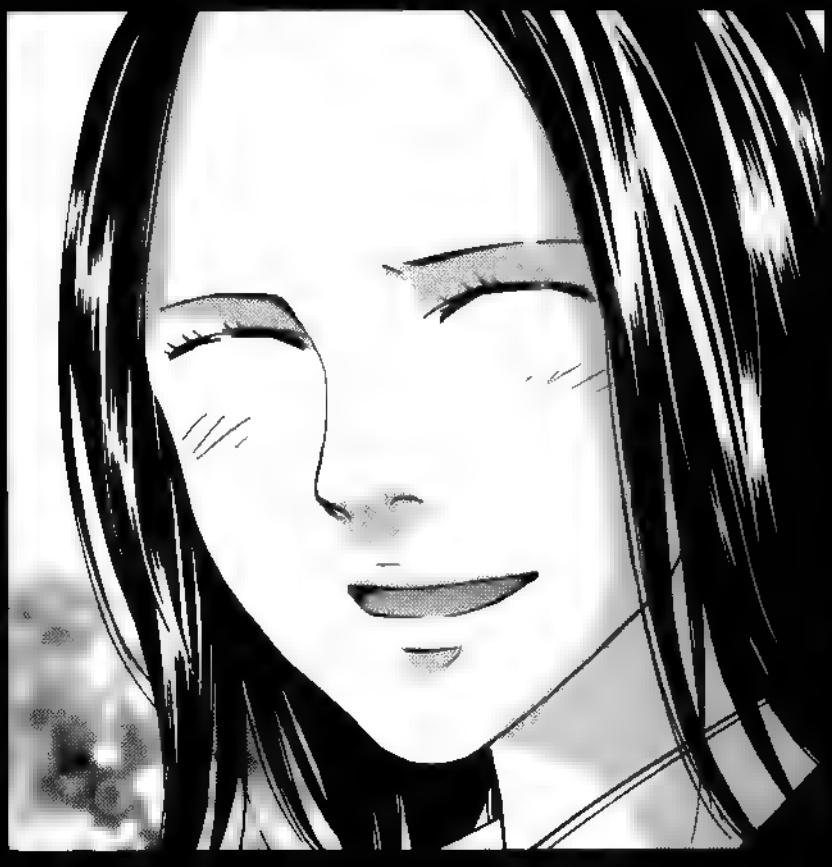
TS/N Yesterday's ene[illegible]

SHE IS THE TRUE CULPRIT WHO HAS BEEN MANIPULATING EVERYTHING IN THIS CASE FROM BEHIND THE SCENES
THIS WOMAN ASSOCIATED HERSELF WITH KAJIURA AND LET SAKURA-CHAN BE KIDNAPPED

BECAUSE OUR INTERESTS CONVERGED, THAT'S WHY.
KAJIURA IS THE PERPETRATOR WHO KIDNAPPED AND ABUSED YOU 26 YEARS AGO, AND YET... WHY WOULD YOU BECOME AN ACCOMPLICE TO THAT KIND OF MAN...
W-WHY!?
OF GETTING REVENGE AGAINST MISHIMA KAORU.
.....
WE SHARED THE GOAL...
IT HAPPENS WHEN A PERSON UNDERGOES SUFFERING BEYOND A CERTAIN LIMIT, CAUSING HER OWN SELF TO BECOME EMOTIONALLY DETACHED AND ENTER A STATE OF AMNESIA
DO YOU UNDERSTAND WHAT "ALIENATION" IS?
ISN'T THE SECTION CHIEF, WHO SAVED HER FROM THE JAWS OF VIOLENT DEATH 26 YEARS AGO, SUPPOSED TO BE HER BENEFACTOR!?
REVENGE AGAINST THE SECTION CHIEF!?

SUPPRESSED THOSE MEMORIES
IN THEIR ENTIRETY..
THE MEMORIES OF UNSPEAKABLE SUFFERING AND TERROR...
IN ORDER TO ESCAPE THEM, I...
YOU HAVE BEEN LIVING WITH GRANNY.
EVER SINCE YOU WERE LITTLE,
NAOMI
PAPA AND MAMA DIED IN A CAR CRASH.
TS/N: Well, fuck. Subtlety much?
AND STARTED A NEW LIFE AS "YAMASE NAOMI".
I DISCARDED THE ABOMINABLE MEMORIES OF MY PAST.
IT'S YAMASE NAOMI.
COULD YOU PLEASE TELL ME YOUR NAME?
YOUNG LADY.





YOU HAVE BEEN ACCEPTED TO TEACH IN A KINDERGARTEN, NAOMI?
WOW... AMAZING!
YOU'VE FULFILLED YOUR DREAM! LET'S THROW A CONGRATULATIONS PARTY TONIGHT WITH EVERYONE, SHALL WE?

WERE JUST HIDING DEEP WITHIN MY HEART. THEY HADN'T, BY ANY MEANS, DISAPPEARED.

HOWEVER, MY MEMORIES

MISHIMA KAORU... NICE TO MAKE YOUR ACQUAIN-TANCE...!
H-HOW DO YOU DO? ER... I'M MI-
I'M MISHIMA SAKURA.

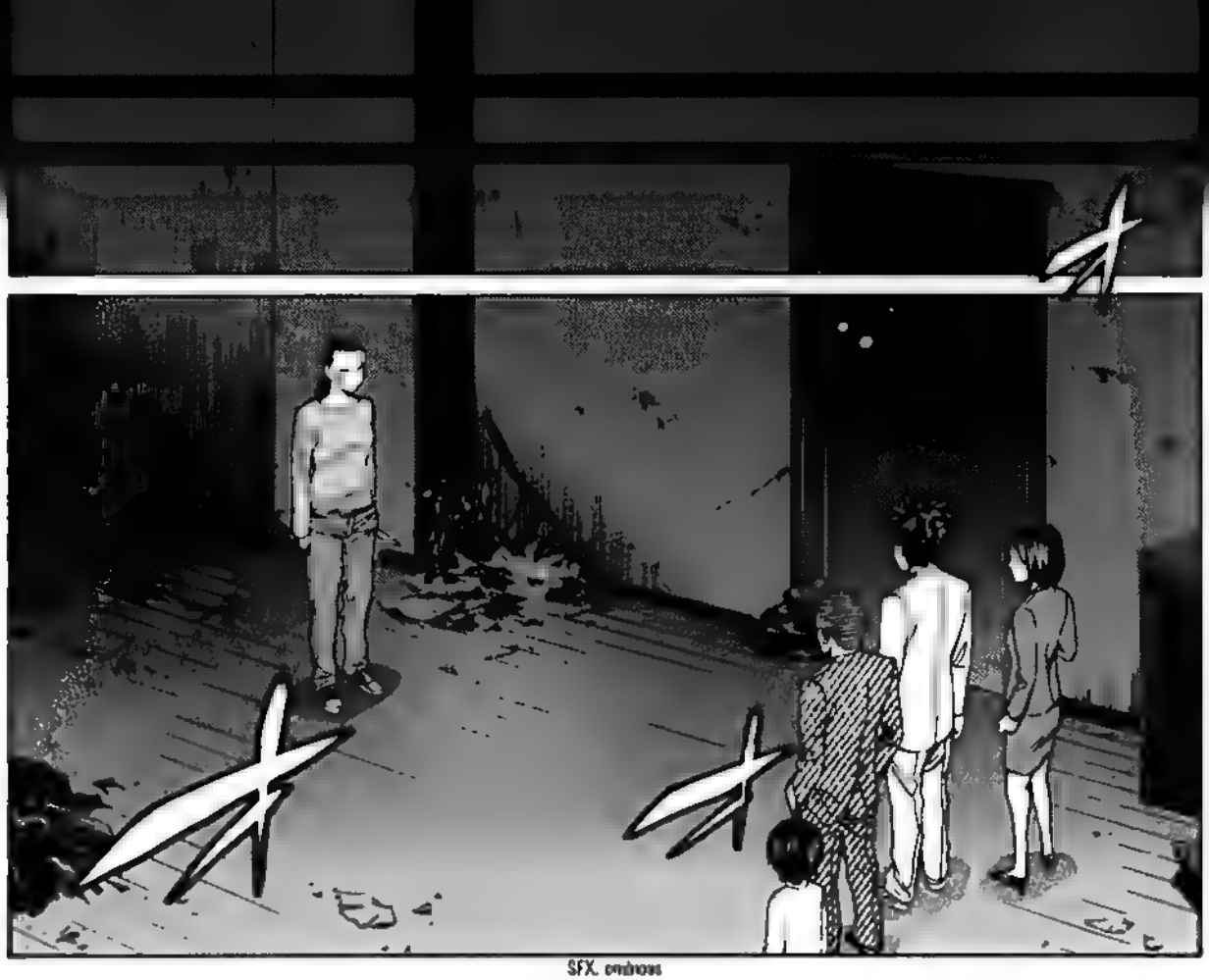
PLEASE SHOW THEM AROUND, WILL YOU?
THESE TWO ARE MISHIMA SAKURA-CHAN, WHO WILL BE ATTENDING ONDA KINDER-GARTEN START-ING TODAY, AND HER FATHER.
Ah.
YAMASE-SAN, IN GOOD TIME!
MISHIMA...
MISHIMA...
MISHIMA...
NICE TO MEET YOU...
ER WEL-
NI-
KAJIURA, YOU BAS-TARD! WHAT ARE YOU...!?
I AM MISHI MA FROM THE FIRST DIVI-SION!
RUSTLE RUSTLE
RUSTLE
RUSTLE
RUSTLE RUSTLE
BULGE!

TS/N: Holy fuck, that's the MOTHER of all lady-bosses!

I WAS A VICTIM IN THAT CASE AND AS A CONSEQUENCE OF THEIR NOT BEING ABLE TO BRIDGE THE GULF THAT FORMED BETWEEN ME AND THEM
THE STORY GRANDMA TOLD ME, ACCORDING TO WHICH MY PARENTS DIED IN AN ACCIDENT BEFORE I REACHED THE AGE OF DISCRETION, IS A LIE

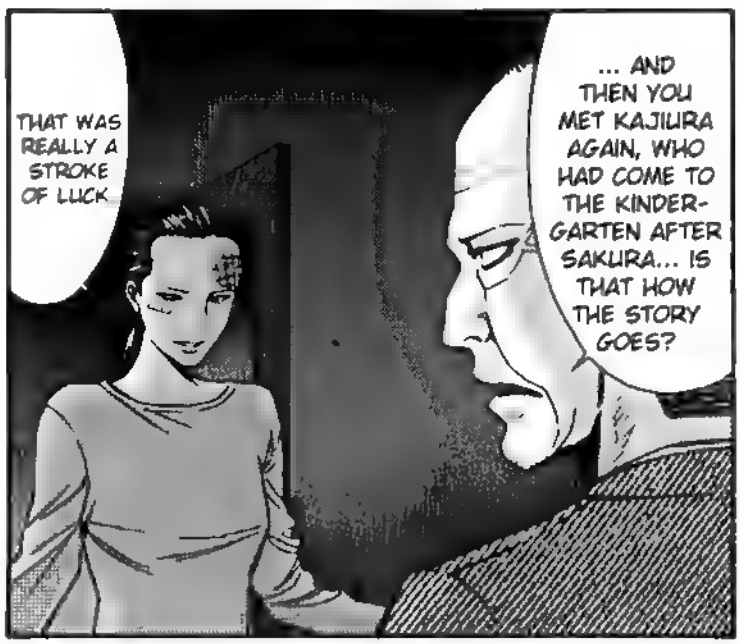
GRANNY, THE DOCTOR, EVERYONE CONCEALED AYAMINE YURIKO.
愚田幼稚園
WELL, UNTIL NOW, WHAT WAS THAT EXISTENCE, YAMASE NAOMI, ANYWAY?
SFX: children noises
GOOD-BYE, HEAD TEACHER!
GOOD-BYE.
WAS MY LIFE AS YAMASE NAOMI JUST A COUNTERFEIT EXISTENCE...?
HOW DID THINGS GET LIKE THIS?
THE ONE WHO RESURRECTED MY MEMORIES WAS THAT DETECTIVE...
I DIDN'T WANT
TO REMEMBER THAT PAST.

HOW COME HE IS LOOKING AT HIS OWN DAUGHTER WITH THOSE LOVING EYES? WHEN HE...
WHEN HE DID NOT COME TO MY RESCUE...!!


SFX: ombrous

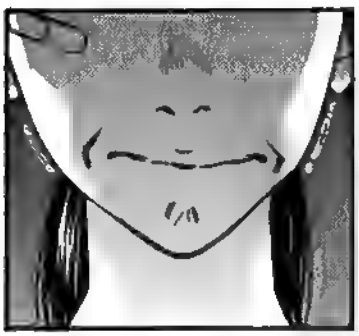
OF COURSE OTHER PEOPLE ARE NOT GOING TO UNDERSTAND MY SUFFERING...!

TH-THAT'S YOUR GRUDGE AGAINST THE SECTION CHIEF ...!?
WHEN HE TRIED TO SAVE YOU WITH ALL HIS MIGHT!? THAT KIND OF RESENTMENT IS UNJUSTIFIED!


... AND THEN YOU MET KAJIURA AGAIN, WHO HAD COME TO THE KINDERGARTEN AFTER SAKURA... IS THAT HOW THE STORY GOES?
THAT WAS REALLY A STROKE OF LUCK

I MET KAJIURA AGAIN, WHO HAD BEEN EYEING HER WITH THE SAME PURPOSE.
!
WHILE I WAS THINKING HOW I COULD USE YOUR DAUGHTER TO GET MY REVENGE,
NATURALLY, HE DIDN'T SEEM TO HAVE NOTICED I WAS THE GIRL HE HAD ABUSED 26 YEARS EARLIER.
HE WAS ON THE RUN, BEING CHASED BY THE POLICE AND WITHOUT ANY MONEY. THE FELLOW, WHO HAD BEEN DRIVEN TO A CORNER, HAD NO SECOND THOUGHTS ABOUT MY ABDUCTION PLAN AND BIT THE BAIT PROMPTLY.
MISHI-MA-SAN... SOMEONE LIKE YOU WOULD FIT THE BILL...!
I WANTED TO SEE SOMEONE HAVING THEIR HAPPINESS SNATCHED AWAY FROM THEM AND WATCH AS THEY PLUNGE DOWN TO THE VERY BOTTOM OF MISERY.
OF COURSE, AFTER MY REVENGE WAS OVER, MY INTENTION WAS TO KILL KAJIURA AT THE FIRST OPPORTUNITY.
IT'S JUST... THAT MY MIND WON'T BE AT EASE JUST BY KILLING A BEAST LIKE KAJIURA.

TOO BAD FOR YOU, BUT YOUR REVENGE FAILED.
SFX. shuffle
WE'RE NOT GOING TO ALLOW YOU TO TOUCH EVEN ONE FINGER OF THE SECTION CHIEF'S OR SAKURA'S BODIES...!
!
SFX. slip...
SECTION CHIEF!?
YAMASE... NO, AYAMINE YURIKO... IT'S NOT AS YOU SAY.
THE FAILURE TO SAVE YOU IS MY ENTIRE RESPONSIBILITY.
SFX. grab
!
I'M SORRY TO SAY THAT I'M NOT GOING TO LET YOU KILL ME.
HOWEVER,
.....
REINFORCEMENTS ARE ALSO COMING HERE MOMENTARILY.
PLEASE DROP YOUR WEAPON QUIETLY AND SURRENDER YOURSELF, YAMASE-SAN...!



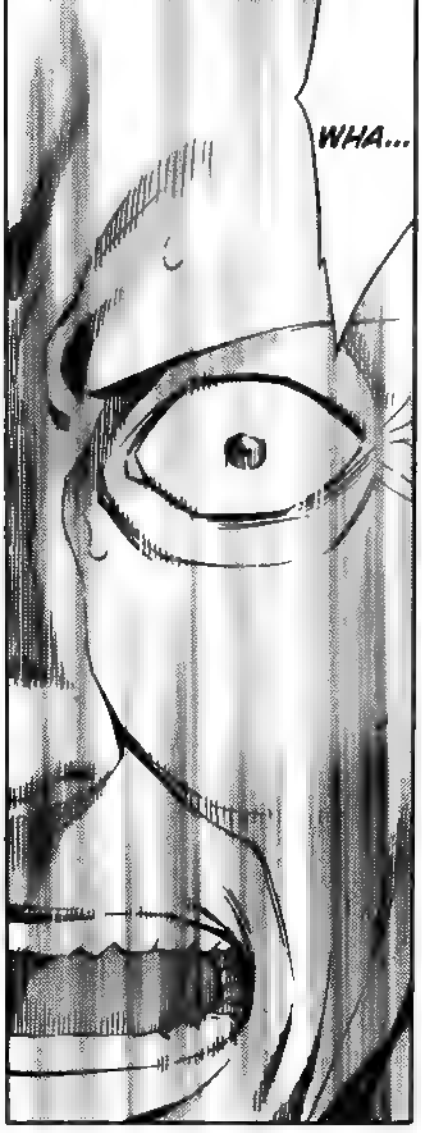
SFX. slip..

SFX. dash dash!

WELL, THEN,
HOW'S THIS FOR A REVENGE?

!!

AYAMINE YURIKO IS MY CORE THAT HAS ALREADY DIED ONCE.
AT THIS POINT, DEATH IS SOMETHING I NO LONGER FEAR.
STOP IT, AYAMINE YURIKO!!


WHA...

SO WHAT?
IF YOU DIE, ALL YOU HAVE WILL BE OVER...
C-CALM DOWN, YAMASE-SAN!

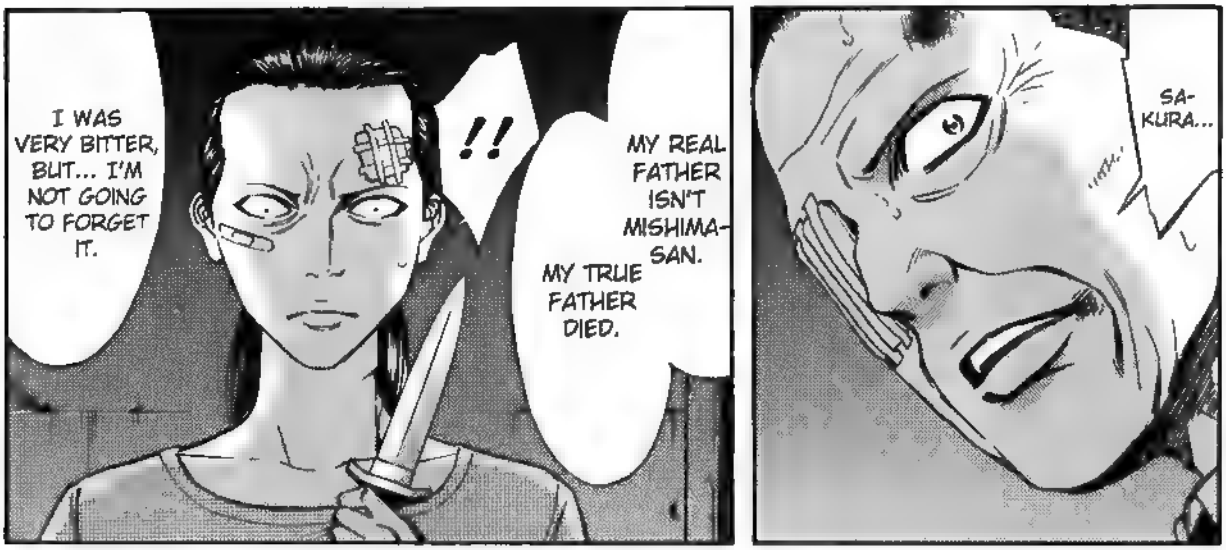
SFX. ba-dump!

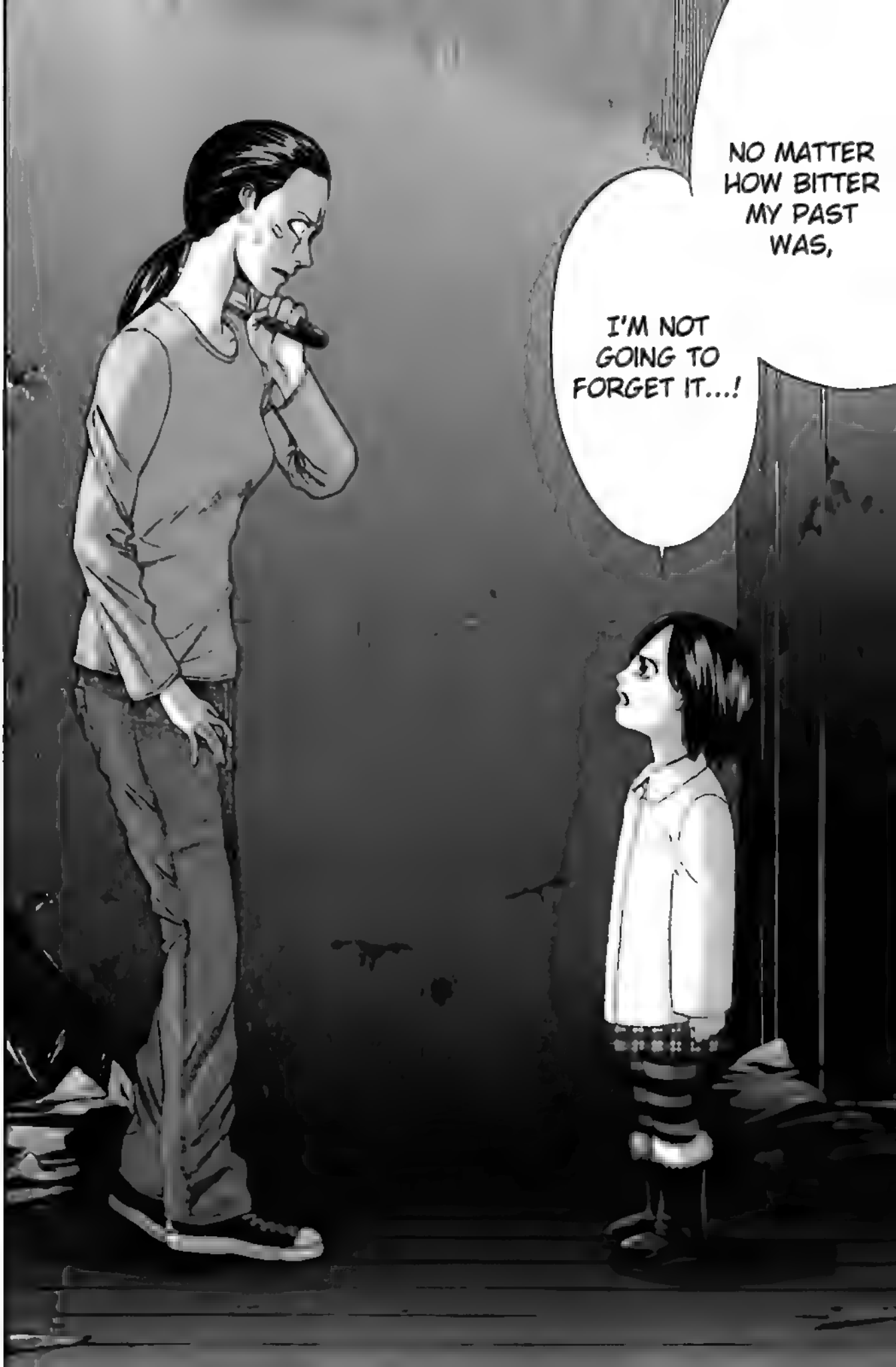
IF I HAD DIED AT THAT TIME, IT WOULD HAVE BEEN GREAT... DON'T YOU THINK?
I WASN'T SAVED 26 YEARS AGO...
EVERYTHING WAS OVER A LONG TIME AGO.

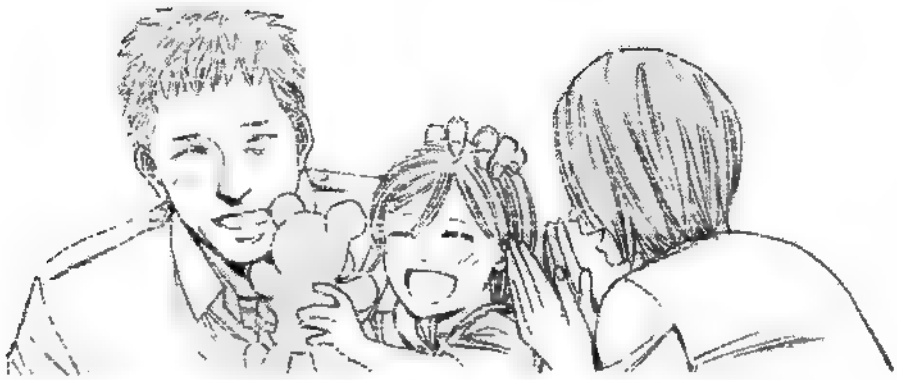
YOU THREW ME BACK INTO THIS HALF-BAKED LIFE AND AS A RESULT I SUFFERED MORE THAN EVER.
ARE YOU OKAY!? HANG IN THERE!!
HEY!!
AND YET, YOU...
SO LIVE ON, AND BE TORMENTED BY GUILT FOR THE REST OF YOUR LIFE.
WAIT...
WAI-
IN THE END, YOU WERE UNABLE TO SAVE ME.
SFX: creak...
THAT'S WRONG, YAMASE-SENSEI.
AND THEN I WILL BE FREE FROM MY CURSED PAST...!!
SPURT...

!?...

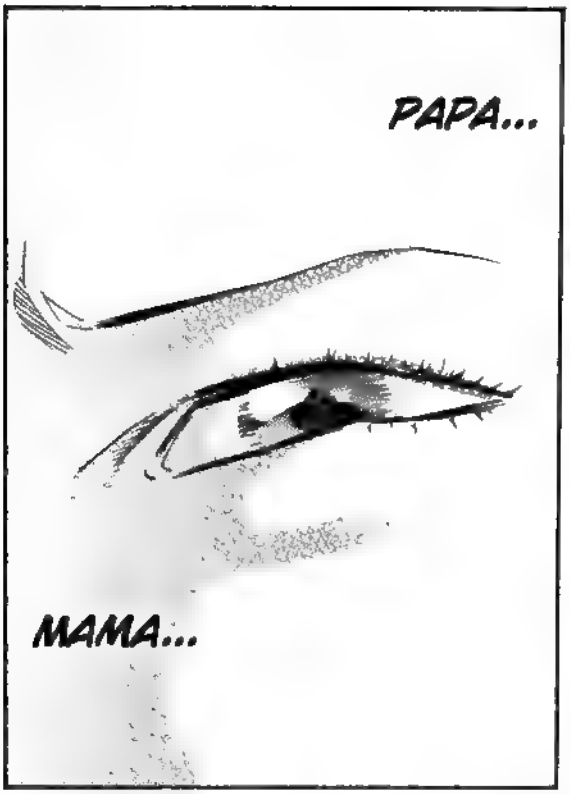
IT'S NOT BECAUSE HE DIDN'T NEED ME, AS I THOUGHT.
I KNEW WHY DADDY MADE A SAD FACE.
IT WAS BECAUSE HE WAS SUFFERING ALL THIS TIME FOR NOT HAVING BEEN ABLE TO SAVE YOU, YAMASE-SENSEI.

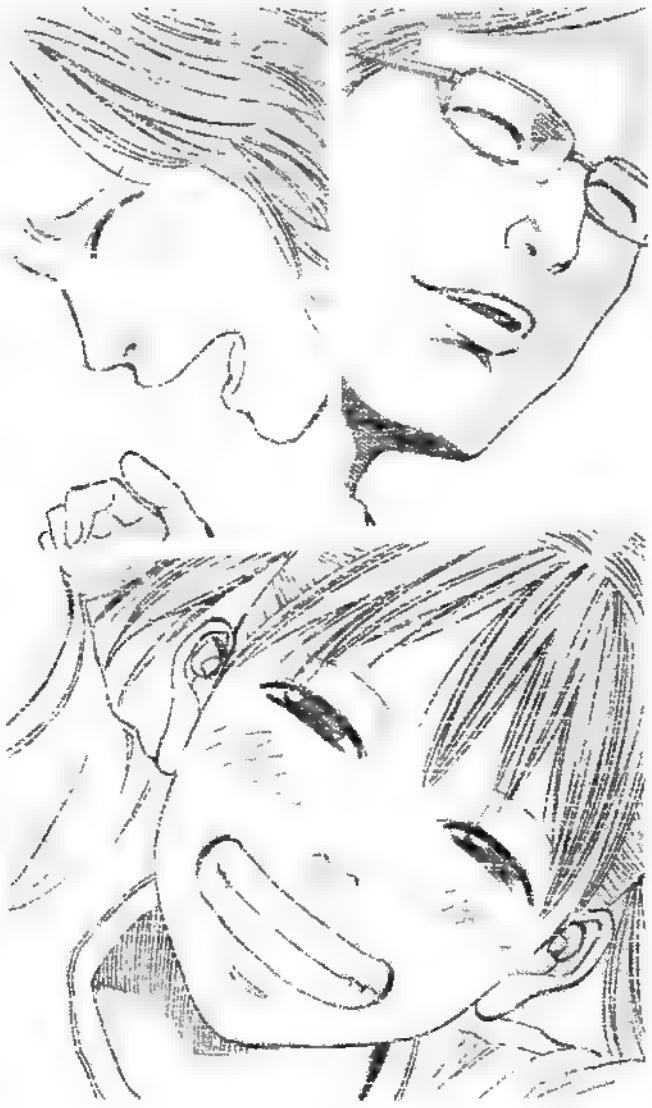

I WAS VERY BITTER, BUT... I'M NOT GOING TO FORGET IT.
!!
MY REAL FATHER ISN'T MISHIMA-SAN.
MY TRUE FATHER DIED.
SA-KURA...


NO MATTER HOW BITTER MY PAST WAS,
I'M NOT GOING TO FORGET IT...!



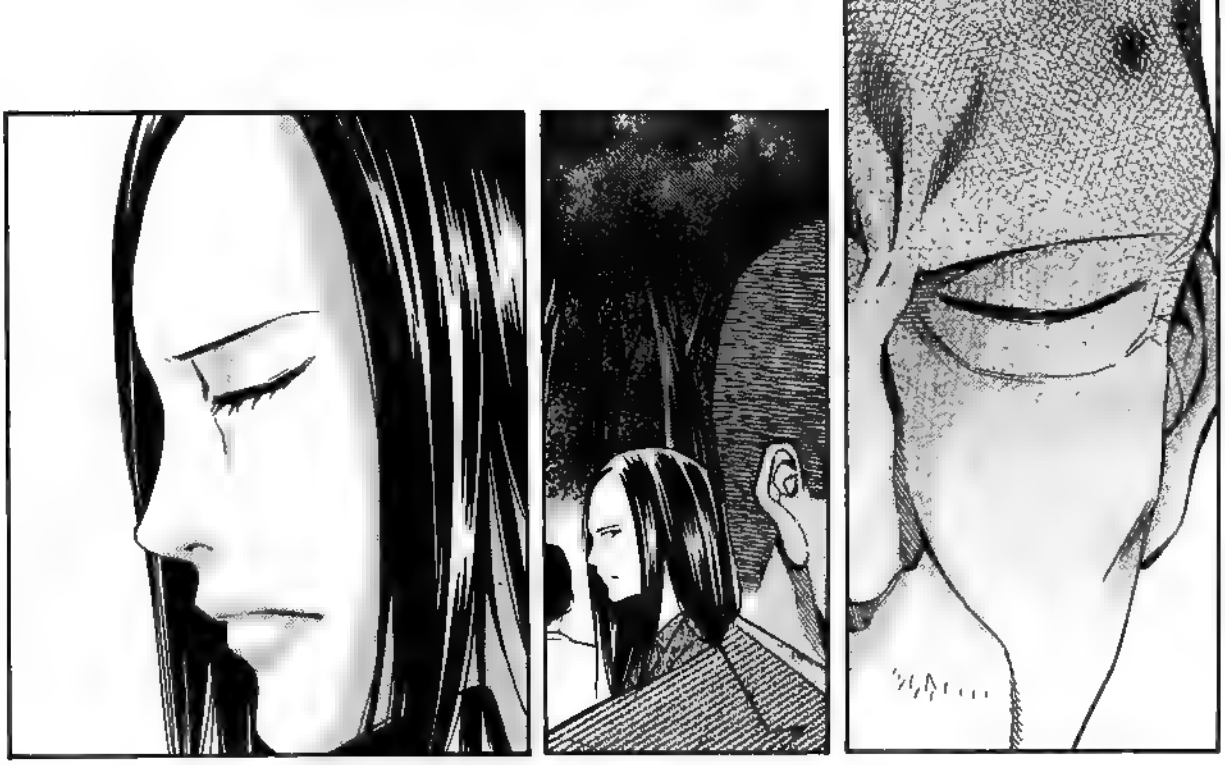
IT WASN'T JUST SAD THINGS...
AND I AM SURE... YOURS WASN'T, EITHER, SENSEI... RIGHT?

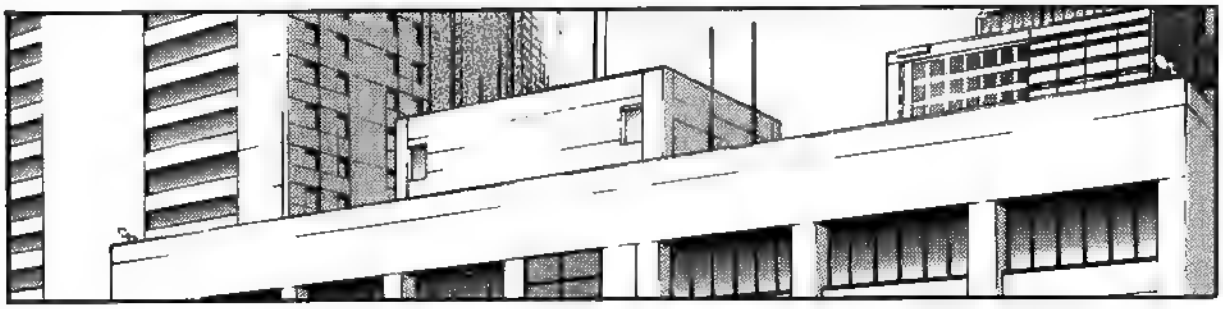

PAPA...
MAMA...

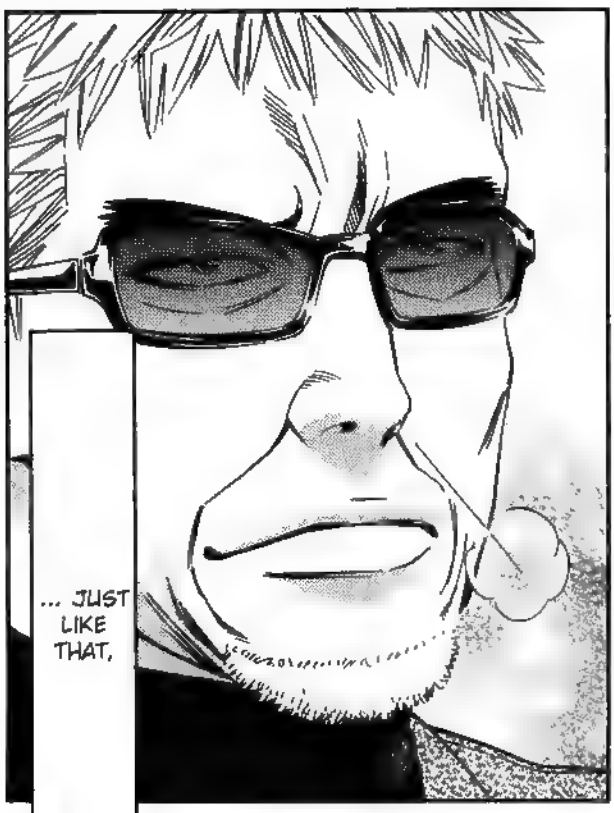


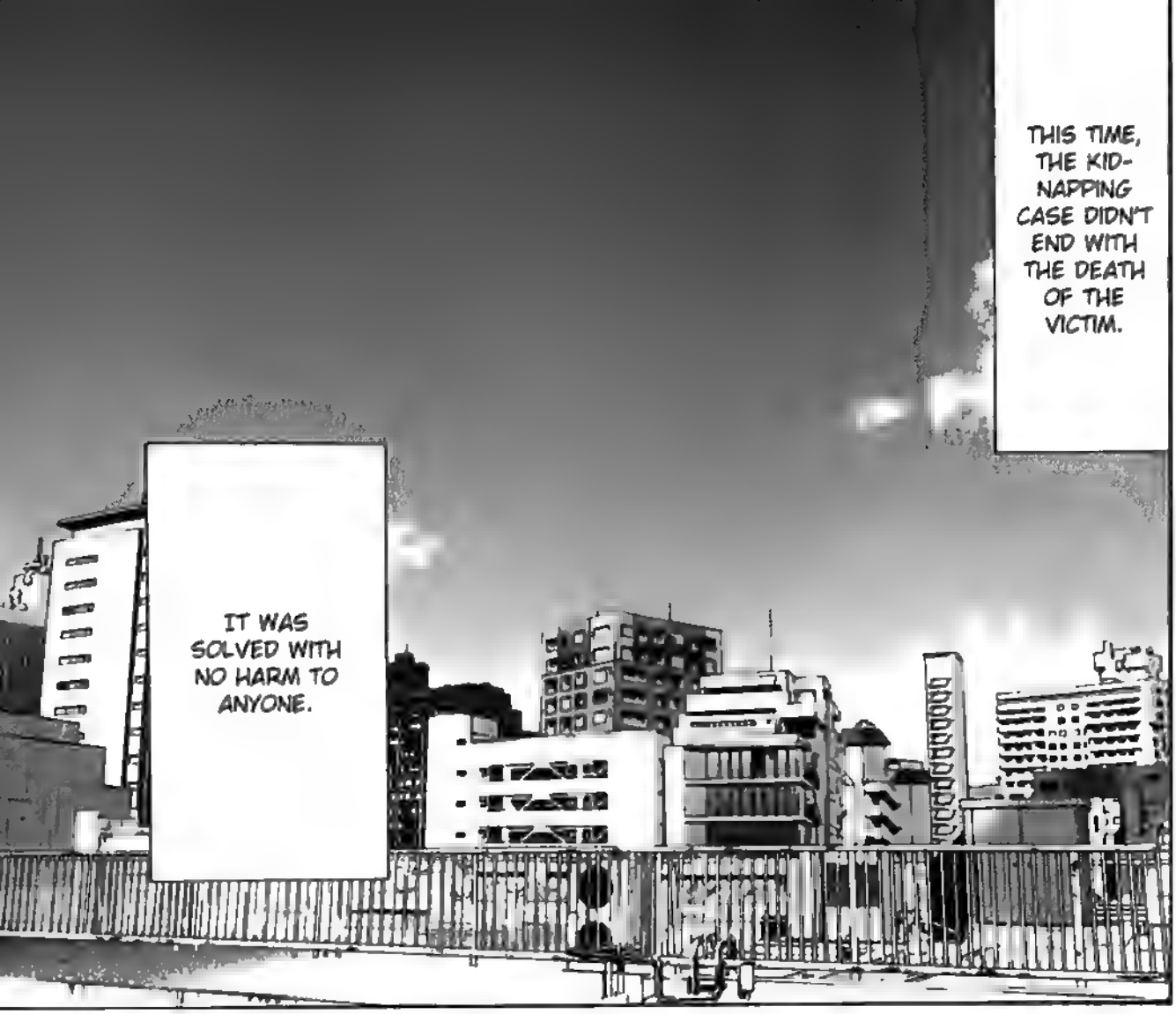
HIBINO-SAN, THE HAND-CUFFS!!
!!
SFX. grab!
SFX. slap!
CLICK!
YES!
S-SAKU-

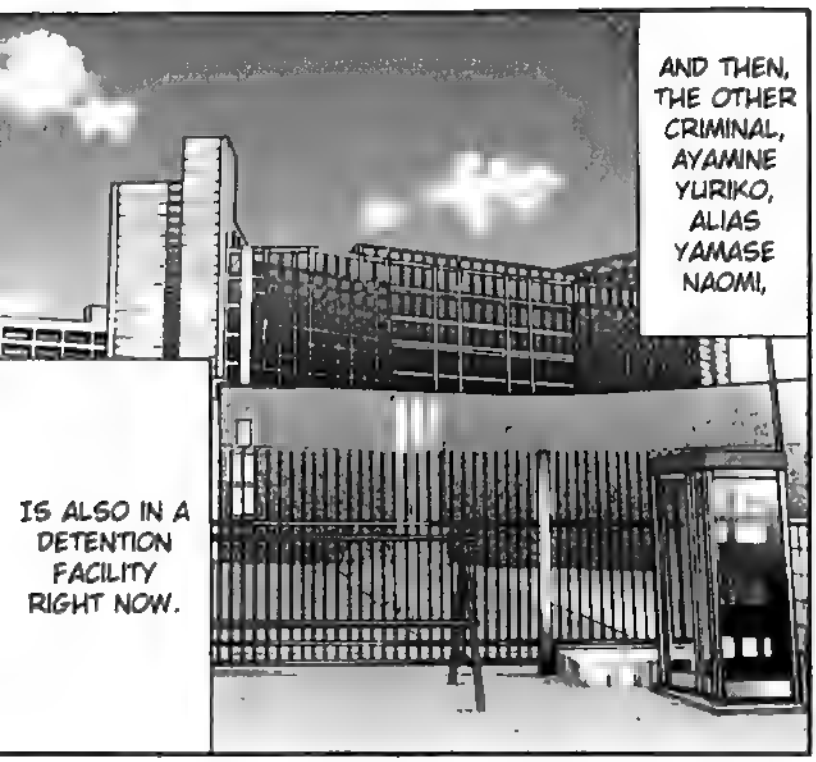
SFX. hug.






... JUST LIKE THAT,


THIS TIME, THE KIDNAPPING CASE DIDN'T END WITH THE DEATH OF THE VICTIM.
IT WAS SOLVED WITH NO HARM TO ANYONE.

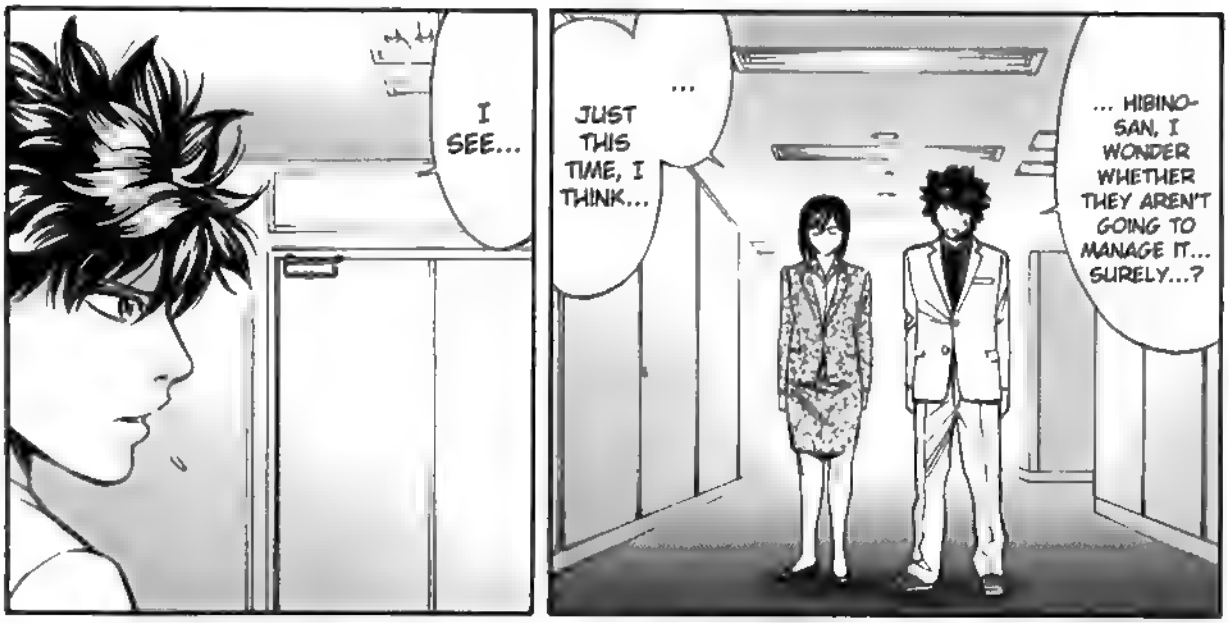

AND THEN, THE OTHER CRIMINAL, AYAMINE YURIKO, ALIAS YAMASE NAOMI,
IS ALSO IN A DETENTION FACILITY RIGHT NOW.

THE CULPRIT, KAJIURA, WAS AGAIN RETURNED TO CUSTODY OF THE PENITENTIARY.
HE MURDERED A PRISON GUARD ON THE OCCASION OF HIS ESCAPE... IT'S UNLIKELY HE WILL EVER COME OUT AGAIN.

DUE TO THE PSYCHIATRIC ASSESSMENT, HER TRIAL IS STILL ONGOING.
THE UNDERLYING CONDITION THAT DROVE HER TO COMMIT THE CRIME WAS DEEMED TO BE PTSD CAUSED BY THE VIOLENCE INFLICTED UPON HER BY KAJIURA DURING HER EARLY CHILDHOOD.

TS/N: Talk about a triggering.

ONLY SHE, WHO WAS THE PLAYTHING OF A SAD DESTINY, CAN.
JUST AS SHE SAID, IS NOT SOMETHING OTHER PEOPLE UNDERSTAND.
THE FEELING SHE HARBORS IN THE HEART,

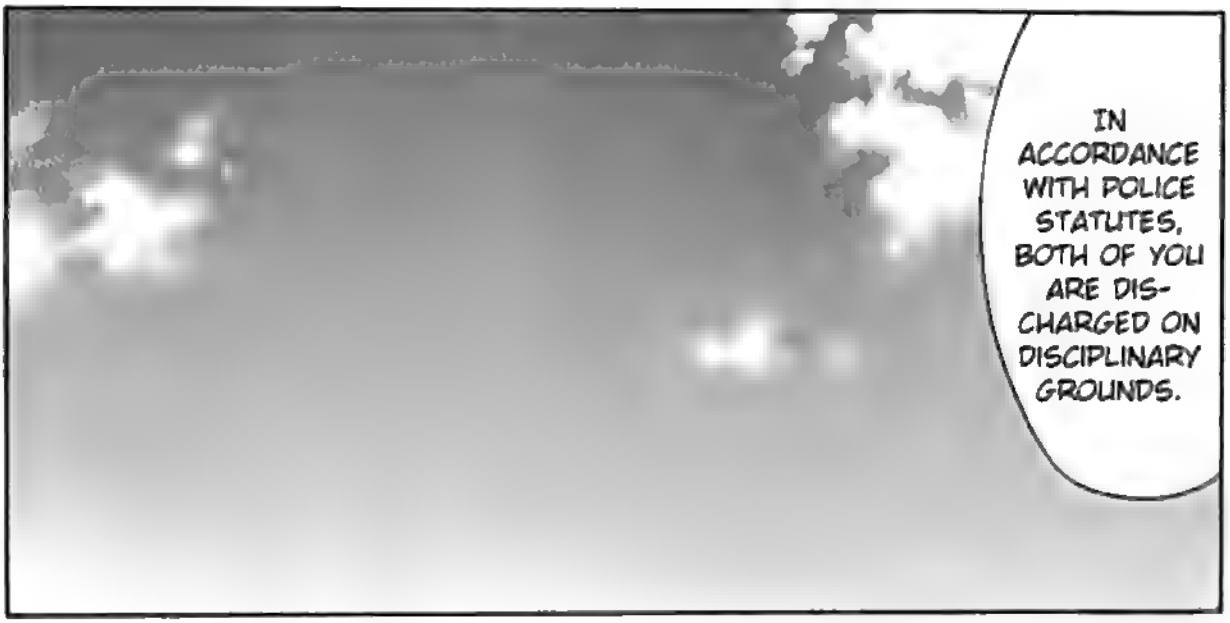


WITH REGARD TO THIS CASE, TWO POLICE OFFICERS ENDED UP SHOULDERING THE RESPONSIBILITY FOR ABUSES OF AUTHORITY THAT OCCURRED.

THE COURT OF INQUIRY OF THE NATIONAL POLICE AGENCY DEALT A RIGOROUS PUNISHMENT.

METROPOLITAN POLICE DEPARTMENT, SHINJUKU SECOND DIVISION STATION, CRIMINAL AFFAIRS DIVISION CHIEF,
INSPECTOR MISHIMA KAORU.

METROPOLITAN POLICE DEPARTMENT, CRIMINAL INVESTIGATION BUREAU, FIRST DIVISION INVESTIGATOR,
INSPECTOR BANDO SHIROU.


IN ACCORDANCE WITH POLICE STATUTES, BOTH OF YOU ARE DISCHARGED ON DISCIPLINARY GROUNDS.

SURELY, THEY GOT THE AX DIDN'T THEY...?

Pervy's alterna[illegible] your father smelt of elderberries

AH... LONG TIME NO SEE, KONATSU-SENPAI.
THIS IDIOT! YOUR FOREHEAD IS IN THE WAY!
What's the commotion about...?
Yoo... long time no see...
EVEN MOTOI-SAN FROM FORENSICS CAME...
Hiya

SFX: gaah gaah

DON'T YOU FEEL AT LEAST INCLINED TO PAY FOR THE BOOZE!? LOW-LIFE, RETARD!!
THANKS TO YOUR GETTING US DISCHARGED, I HAD TO SAY GOOD-BYE TO MY SEVERANCE PAYMENT!

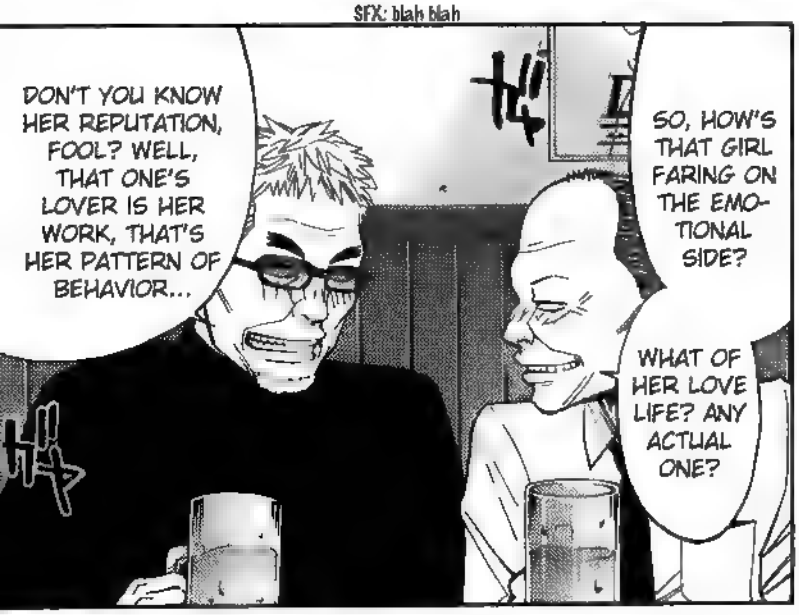
SFX: gaah gaah

YOU BOSSY, THICK-EYE-BROWED FREAK, CAN'T YOU SEE HOW SMALL I AM COMPARED TO YOU!!
I DIDN'T ASK FOR ANYTHING FROM A BASTARD LIKE YOU, TO BEGIN WITH!

TL/N: He's implying he drinks much less because he is shorter

NO GOOD, DADDY!
DAMN, THAT KID'S CHARACTER IS COMPLETELY CHANGED FROM EARLIER...
SHE HAS MADE ME CUT THE EXCESSIVE DRINKING AND THE PACHINKO...
"BECAUSE YOU SLEPT EARLIER, I'M ESPECIALLY ALLOWING YOU TO COME HOME LATE JUST TONIGHT."
... IS WHAT SHE SAID.

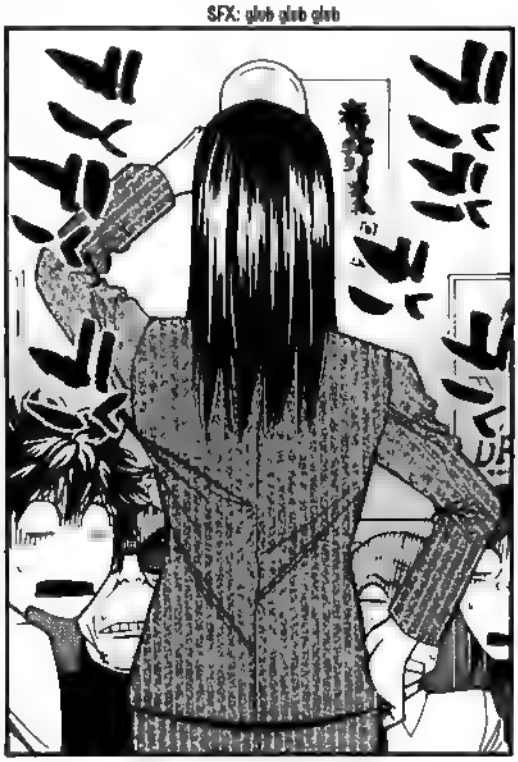
HUH?
AAH!? WE'RE JUST LIVING APART!!
SHUT UP, BANDO, YOU BASTARD, YOU'RE ONE TO TALK, RUNNING AWAY FROM YOUR WIFE AND DAUGHTER!!
SERVES YOU RIGHT, YOU DEBAUCHED BACHELOR.
HE-HE... YOU, BASTARD, ARE TOTALLY CHECKMATED BY HER.


SFX: blah blah
DON'T YOU KNOW HER REPUTATION, FOOL? WELL, THAT ONE'S LOVER IS HER WORK, THAT'S HER PATTERN OF BEHAVIOR...
SO, HOW'S THAT GIRL FARING ON THE EMOTIONAL SIDE?
WHAT OF HER LOVE LIFE? ANY ACTUAL ONE?

SFX: blah blah
YEAH, YEAH... I DID...
INCIDENTALLY, SOMEONE TOLD ADMINISTRATIVE OFFICER TACHIBANA WE WERE GOING TO THROW A FAREWELL PARTY TONIGHT, RIGHT?
IT'S NOT AS IF AN ICE QUEEN LIKE TOMIKO IS GOING TO COME, ANYWAY.

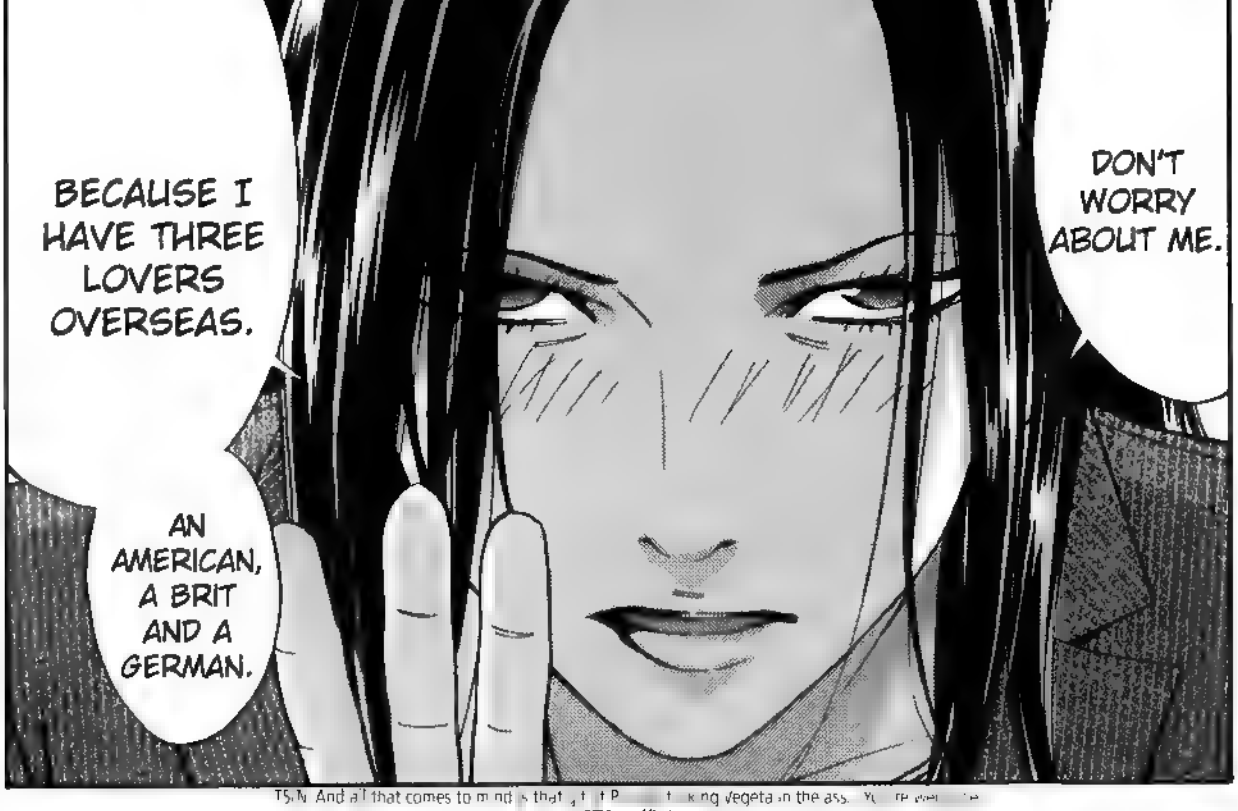
HM?

SFX. bam!


SFX: glub glub glub

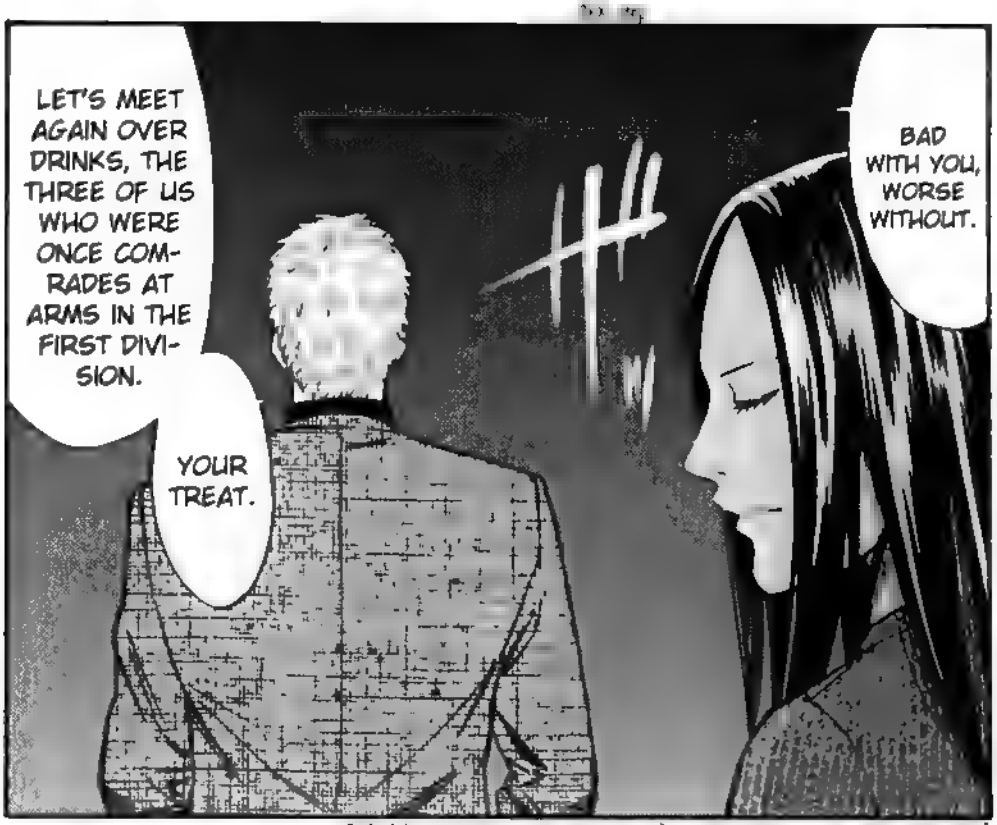
SFX. Grab!
AH!
SORRY TO MAKE YOU WAIT...

SFX: glub



TSUN: And all that comes to mind is that stupid fucking vegetarian ass. You're dumb as

SFX: baffled


BAD WITH YOU, WORSE WITHOUT.
LET'S MEET AGAIN OVER DRINKS, THE THREE OF US WHO WERE ONCE COMRADES AT ARMS IN THE FIRST DIVISION.
YOUR TREAT.

T. N: Adapted the original was kawaree... "a...ndesirable but...especially...ngish p"

SURE.
HE WILL PROBABLY BE FINE AFTER HE FINDS A JOB HE WANTS TO DO.
The only thing that fellow has on his behalf is his physical fitness
I DUNNO.
... WHAT'S BANDO-SAN GOING TO DO NOW...?
TS/N: Hibino's nose
LEAVING ME ASIDE,
WHAT ARE YOU GOING TO DO?
!
YOU'RE RIGHT... GUESS I'M GOING TO AIM AT BECOMING NUMBER ONE IN A HOST CLUB?
yahahaha
IS IT THE SAME WITH YOU, SECTION CHIEF?
.. I'll LEAVE THE REST TO YOU, SAKURA-CHAN. .'

BEING WITH A FELLOW LIKE THAT, OF ALL PEOPLE.
... SERIOUSLY.
I'M NOT GONNA TELL YOU.
Ken!
EH...? WHAT DO YOU MEAN, WHAT AM I GONNA DO...?
HIBINO-CHAN...
IS GOING TO BE A ROUGH RIDE, EH...?
?
YOU... DID YOU HEAR ABOUT IT?
WHEN I HEARD THAT I HAD A RECOL-LECTION.
ER... YES, THAT'S RIGHT, BUT...
RYUUZAKI... YOU SAID YOU GREW UP IN INSTI-TUTIONS, DIDN'T YOU?
SFX: hah!
AH RIGHT
!

AN ORPHANAGE CALLED "MAHOROBA".

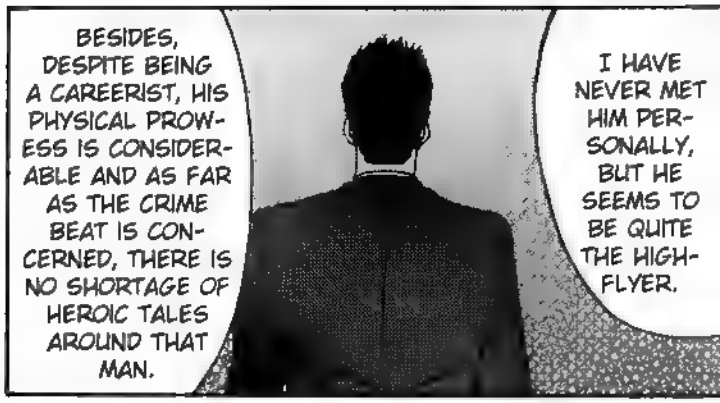
AH... SORRY.
NO... I HAVEN'T HEARD ABOUT IT THOUGH...
I SEE... WELL, IT'S NATURAL YOU DON'T KNOW ABOUT IT...
WHAT'S WRONG? YOU WERE MAKING QUITE A FACE...
!
HEY.
HEY, RYUZAKI!
A MURDER BY GUNSHOT HAPPENED IN FRONT OF THAT INSTITUTION
IT'S QUITE AN OLD TALE BUT THERE USED TO BE AN ORPHANAGE WITH THAT NAME NEARBY.
THE CASE
THE SECTION CHIEF WAS ALREADY IN THE SHINJUKU SECOND DIVISION STATION...
THE WOMAN IN CHARGE OF IT WAS SHOT WITH A GUN OF UNKNOWN ORIGIN AND DIED
ACCORDING TO THE STORY, THE POLICE CONCLUDED THAT IT HAD BEEN PROBABLY A STRAY BULLET COMING FROM A DISPUTE IN A YAKUZA OFFICE IN THE NEIGHBORHOOD. BUT IN THE END, THE VICTIM REMAINED UNIDENTIFIED

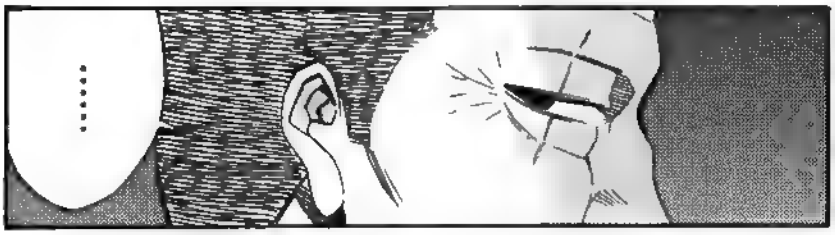
THIS IS INSPECTOR MISHIMA OF THE SHINJUKU SECOND DETECTIVE STATION
THAT'S RIGHT BUT WHO ARE YOU?
AND THEN, I WAS CONTACTED DIRECTLY BY SOMEONE ONE DAY.
I DID LEGWORK ON MY OWN WHEN I WAS OFF-DUTY — AND THINGS LIKE THAT
I WAS IN A DIFFERENT JURISDICTION AND DIDN'T KNOW THE OUTLINE OF THE INCIDENT IN DETAIL, BUT FOR SOME REASON IT WEIGHED ON MY MIND AND I WAS UNEASY ABOUT IT.
THIS IS HIJIRI FROM THE MPD CRIMINAL INVESTIGATION BUREAU, FIRST DIVISION.
THE MAHOROBA CASE IS ALREADY CLOSED... DON'T GO ASKING UNNECESSARY QUESTIONS.
EH...?

IN THE END, I GOT BUSY AND DROPPED THE MATTER ALTOGETHER, BUT...
NO, YOU'RE BETTER OFF NOT KNOWING.
Forget what I said.

WHY WOULD A MAN LIKE HIJIRI CONTACT A LOW-LIFE LIKE ME IN PERSON, I WONDER...
HIJIRI...!?
... YOU MEAN, THE DEPUTY SUPER-INTENDENT-GENER-AL...!?

WHAT THE... DEPUTY SUPER-INTENDENT-GENERAL HIJIRI ...!?


BESIDES, DESPITE BEING A CAREERIST, HIS PHYSICAL PROWESS IS CONSIDERABLE AND AS FAR AS THE CRIME BEAT IS CONCERNED, THERE IS NO SHORTAGE OF HEROIC TALES AROUND THAT MAN.
I HAVE NEVER MET HIM PERSONALLY, BUT HE SEEMS TO BE QUITE THE HIGH-FLYER.


.....

WELL, THEN! I'M GOING HOME, TOO.
IF I AM TOO LATE, THAT SAKURA BRAT WILL BE MAD AT ME TOMORROW.
!

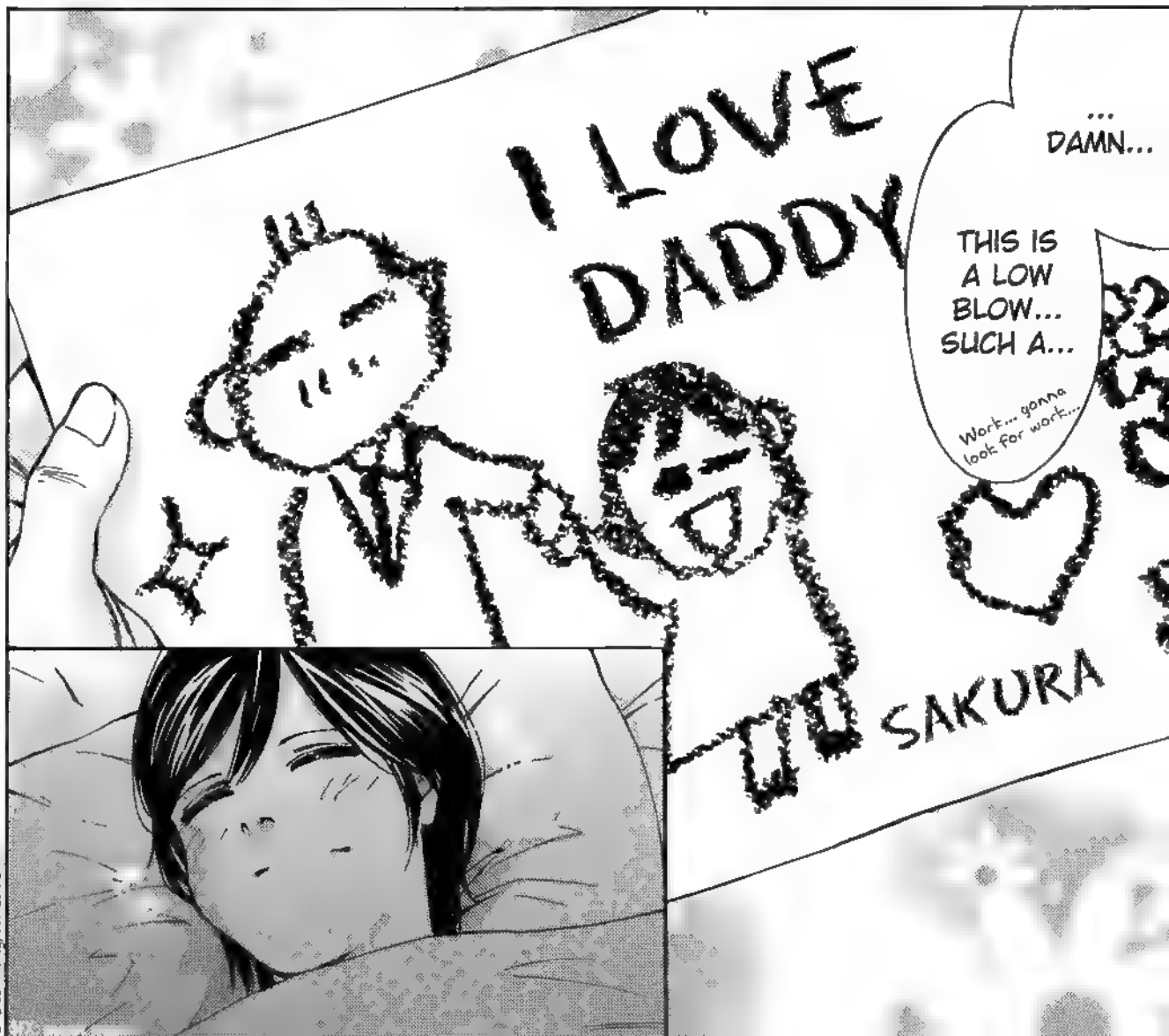
ER...
IT WAS A LONG TIME AGO, BUT... WASN'T THERE A SITUATION SIMILAR TO THIS EVENING?
WHEN THE DRUNKEN HIBINO-CHAN WAS PIGGY-BACKING YOU, I MEAN.

FROM THAT TIME TILL NOW, I HAD ALWAYS THOUGHT YOU WERE... AN UNRELIABLE DETECTIVE.
YOU LOOKED AS IF YOU WERE LIVING FAST AND RECKLESSLY.
2 F

SFX slip
AS YOUR BOSS, THE LAST WORDS I CAN LEAVE WITH YOU ARE,
DON'T YOU DIE!

I ENJOYED WORKING WITH YOU VERY MUCH.
FAREWELL, SERGEANT RYUZAKI IKUO...!

MORE THAN THOSE OTHER PEOPLE, I HAVE TO THINK ABOUT WHAT I AM GOING TO WORK ON...
WELL, THEN...
SFX click!
WHATEVER! I'LL THINK ABOUT IT TOMORROW WHILE I AM AT PACHINKO!
WORK...
I HAVE NO WORK ...
HM...
IS SHE REALLY A KINDER-GARTEN-ER...!?
N-NO WAY, IS THIS SAKU-RA'S DOING ...!?
WorkA
Job Information
!!



Perv's note : s th s the face of a gent e sleeping ange
Or a conniving, evil demon ?

Translators needed!

Our translator for ***Funouhan*** and ***God, you bastard, I wanna kill you!*** is going on an extended break. This means, of course, these series are being put in the back burner.

So, we need translators for them. There are Japanese raws and Chinese scans, but all the translators left in the group are from Japanese, so we cannot really assess the skills of applicants who want to translate from Chinese. Thus, if you are a CN-TLor, we can only accept you if you are experienced (i.e., if your name has already been associated with other projects).

If you are a JP-TLor, we have two tests, a simpler one (http://imgur.com/lf9eA) and a harder one (https://i.imgur.com/1YrSctq.jpg). Any is fine. The harder one is for show-offs, really, our Head Translator is insane to ask anyone to do this *chuunibyou* nonsense...

And if you are experienced, you can send us a sample of your past work, but be sure to include raws, that way we can check your translation ourselves.

You are also welcome to bring along suggestions of series you are interested in, and we also have some other series in limbo, and projects we would like to kick-start. I'll do my best to assemble a team to work with you for anything new, but I cannot promise quick releases. For the two series above, we have staff in the ready.

The Internet, June 17, 2016,

Wraith
Death Toll Scanlations

ouroboros

ouroboros

ouroboros

DEATHTOLL

DEATHTOLLSCANS.NET

TRANSLATOR:

[redacted]

PROOFREADER:

[redacted]

CLEANER:

[redacted]

REDRAWER:

[redacted]

TYPESETTER:

[redacted]

QUALITY CHECKERS:

[redacted]

ouroboros

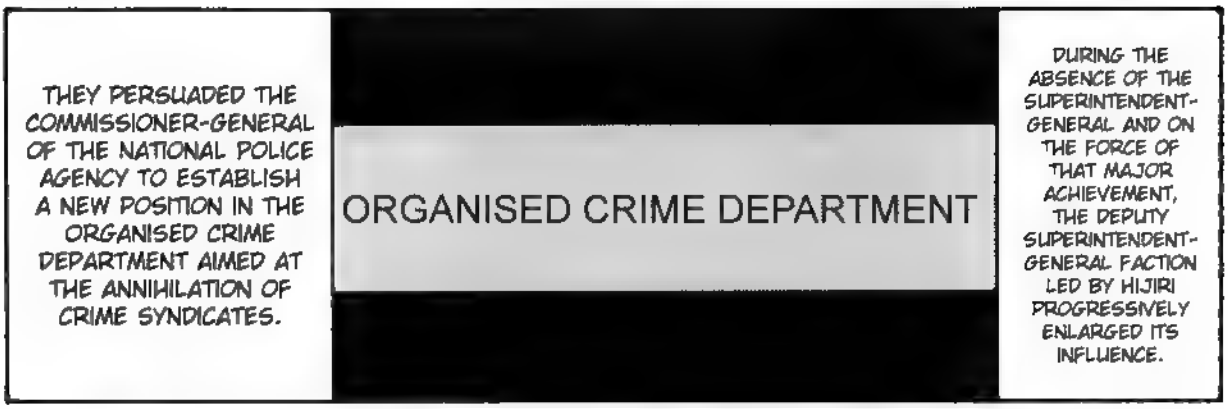
ouroboros

ouroboros

OCTOBER.
THE MPD SUPERINTEN-DENT-GENERAL, KITAGAWA KI'ICHIRO, GOES BACK TO WORK.

SUPER-INTENDENT-GENERAL KITAGAWA IS BACK IN COMMAND OF THE POLICE, AFTER BEING BEDRIDDEN AS A CONSEQUENCE OF THE SNIPING CASE OF WHICH HE WAS THE TARGET, EARLIER THIS YEAR.
THE EXPECTA-TIONS OF HIS ENERGETIC ENGAGEMENT IN HIS WORK FROM NOW ON HAVE BEEN REPORTED GRANDIOSELY BY EVERY NEWS MEDIUM.
..STILL,
THE REACTION WITHIN THE MPD WAS CHILLY.

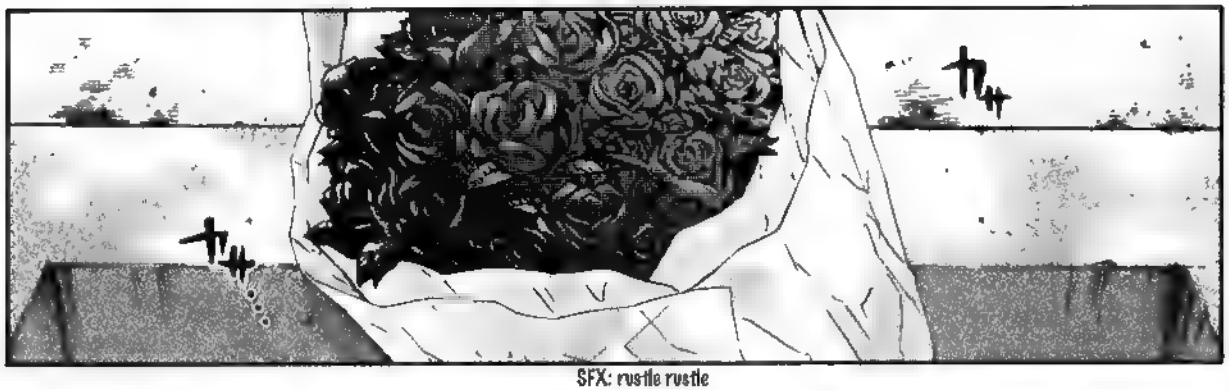
WAS THE MPD NUMBER 02, DEPUTY SUPERINTENDENT-GENERAL HIJIRI YUKITO.
THE REASON WAS THAT THE ONE WHO LED THE INVESTIGATION OF THE BRUTAL SNIPING CASE TO THE PERPETRATORS: THE YAMASHIRO GROUP,


THEY PERSUADED THE COMMISSIONER-GENERAL OF THE NATIONAL POLICE AGENCY TO ESTABLISH A NEW POSITION IN THE ORGANISED CRIME DEPARTMENT AIMED AT THE ANNIHILATION OF CRIME SYNDICATES.
ORGANISED CRIME DEPARTMENT
DURING THE ABSENCE OF THE SUPERINTENDENT-GENERAL AND ON THE FORCE OF THAT MAJOR ACHIEVEMENT, THE DEPUTY SUPERINTENDENT-GENERAL FACTION LED BY HIJIRI PROGRESSIVELY ENLARGED ITS INFLUENCE.

IN THE STRUGGLE BETWEEN THE FACTIONS LED BY SUPERINTENDENT-GENERAL KITAGAWA AND DEPUTY SUPERINTENDENT-GENERAL HIJIRI, THE LATTER'S FACTION CLEARLY EMERGED AS THE WINNER... THE SUPERINTENDENT-GENERAL TURNED INTO A MERE FIGUREHEAD.
RIGHT NOW, WITHIN THE MPD, THERE IS SCARCELY ANY PERSON WHO STANDS IN OPPOSITION TO DEPUTY SUPERINTENDENT-GENERAL HIJIRI.

T/N "Figurehead" is inferred from context, because the original was metaphorical. The author used the word mikoshi, which refers to divine palanquins used to carry Shinto figures during festivals. The implication is probably that the SG became the stepladder needed for the DSG to exert real power

SFX: wind blowing



SFX: rustle rustle

孤 第20話

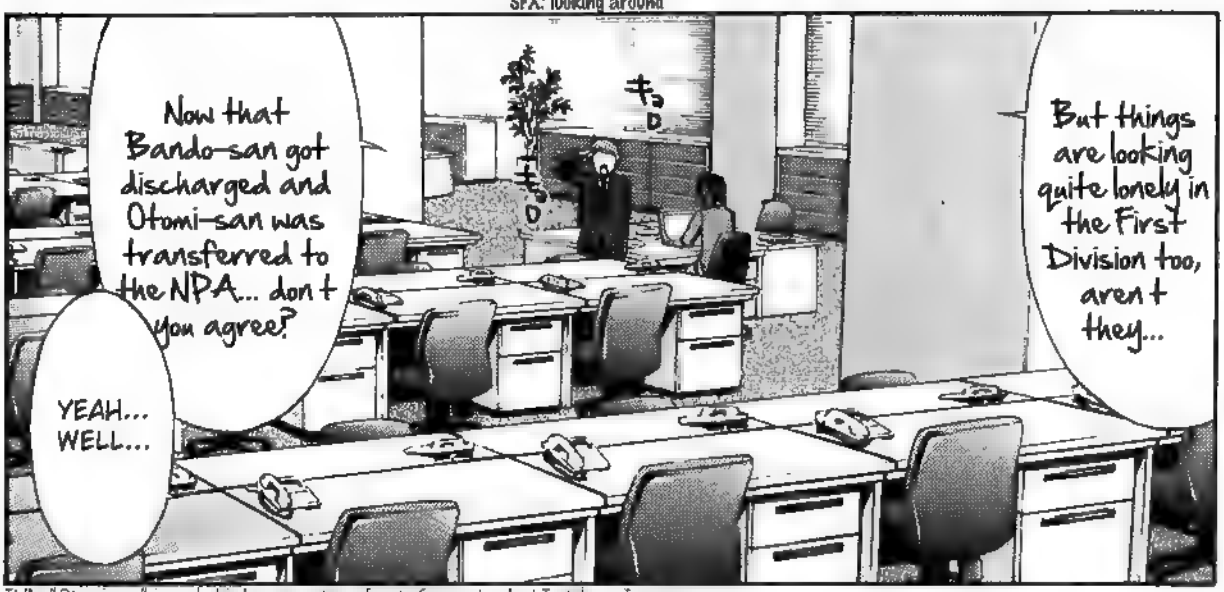
CHAPTER 89: ALONE

Ikuocchi, Miduki-chan, let's have lunch together! Let's have lunch!
If everyone eats together even the staff canteen grub tastes delicious, don't you think?
Heya!☆

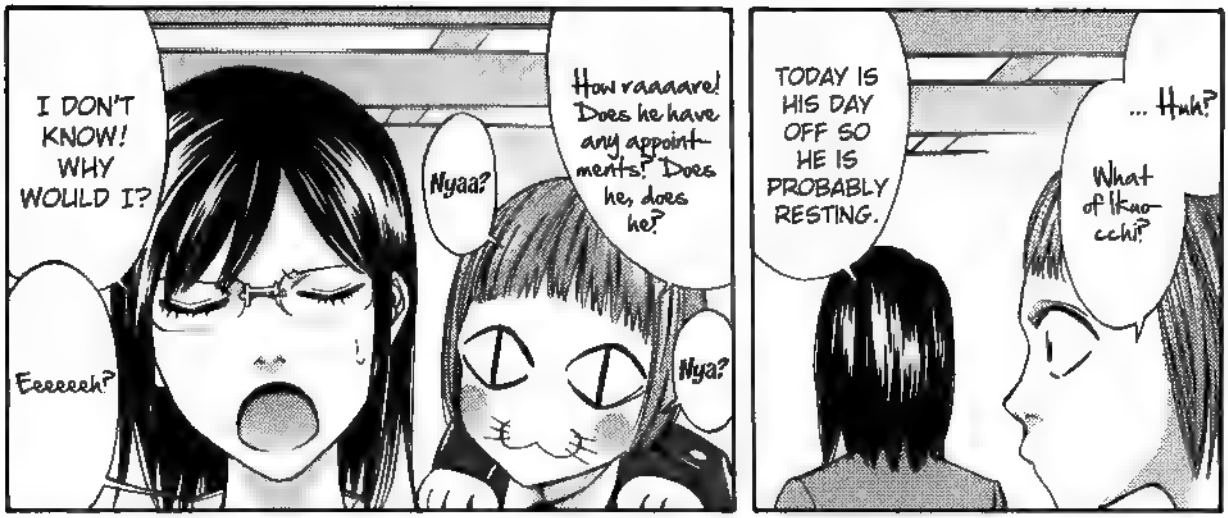
SFX: hello!

SFX: sigh...

SFX: looking around

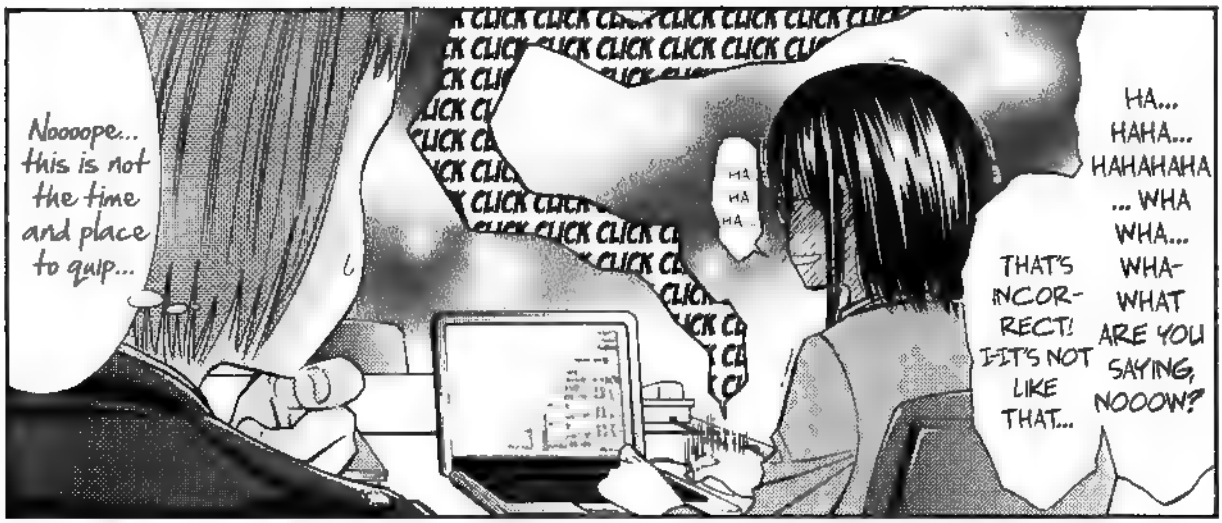

Now that Bando-san got discharged and Otomi-san was transferred to the NPA... don't you agree?
YEAH... WELL...
But things are looking quite lonely in the First Division too, aren't they...

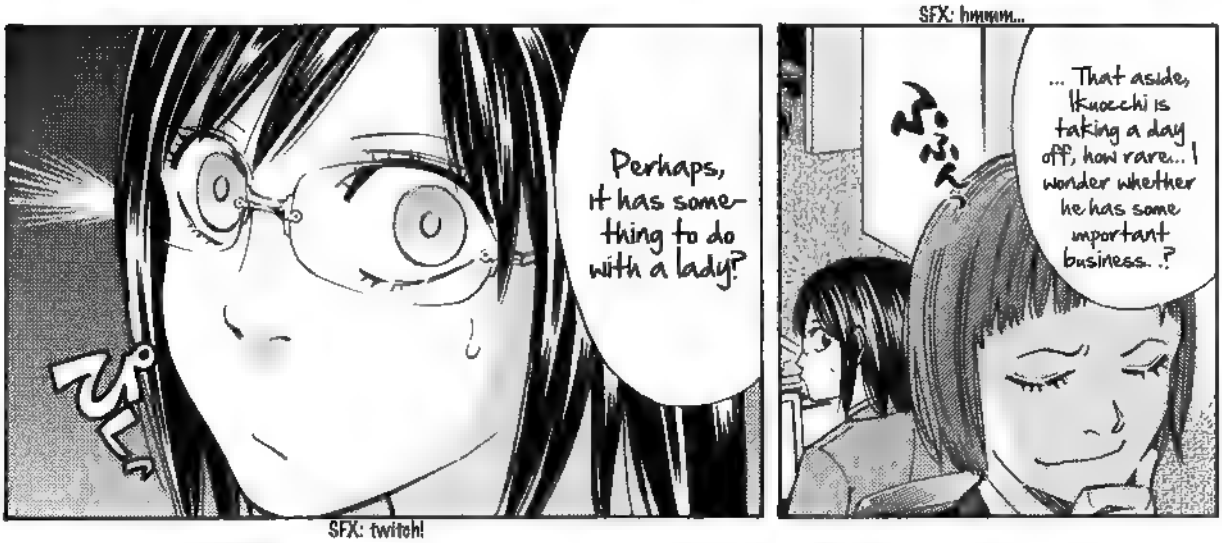
TL/N: "Otomi-san" is probably how Konatsu refers to Superintendent Tachibana Tomiko. It's possibly a pun on her first name, since otome means "little girl."

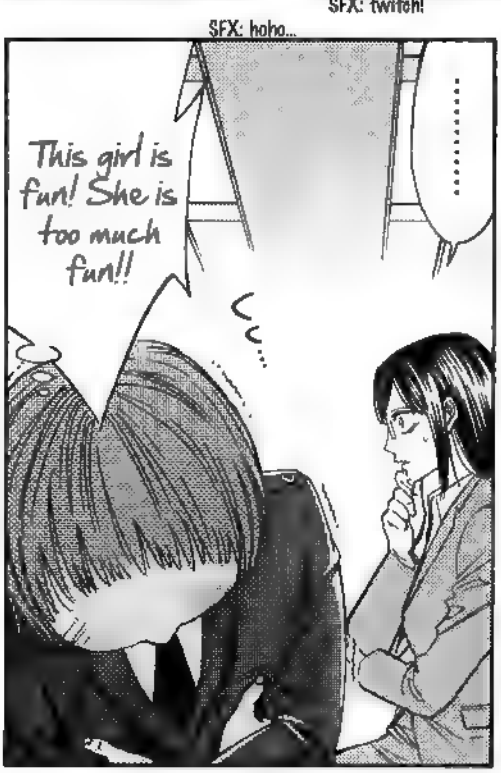

I DON'T KNOW! WHY WOULD I?
Eeeeeeh?
Nyaa?
How raaaare! Does he have any appointments? Does he, does he?
Nya?
TODAY IS HIS DAY OFF SO HE IS PROBABLY RESTING.
... Huh?
What of Ikuocchi?

CLICK!
Well, you and Ikuocchi are going out together, aren't you, Miduki-chan?
CLICK!
CLICK!
MORE IMPORTANT THAN THAT, I AM BUSY, SO YOU WILL HAVE TO GO FOR LUNCH ALONE...

CLICK
CLICK!
CLICK!
CLICK!
CLICK!
CLICK
CLICK
CLICK!
CLICK
CLICK!


CLICK CLICK CLICK CLICK CLICK CLICK
HA HA HA...
Noooope... this is not the time and place to quip...
HA... HAHA... HAHAHAHA ... WHA WHA... WHA- WHAT ARE YOU SAYING, NOOOW?
THAT'S INCOR- RECT! I-IT'S NOT LIKE THAT...

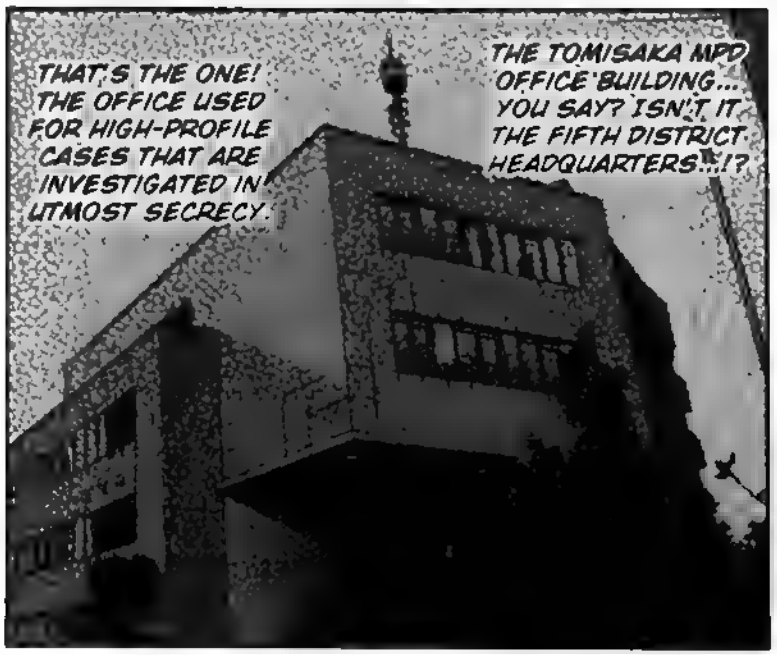

Perhaps, it has some- thing to do with a lady?
SFX: hmmm...
... That aside, Ikuocchi is taking a day off, how rare... I wonder whether he has some important business...?


SFX: twitch!
SFX: hoho...
This girl is fun! She is too much fun!!
.....

Eeeeh? Is that so?
RYUZAKI- SAN IS NOT THE POPULAR KIND AT ALL...
TH-THAT COULDN'T BE IT!

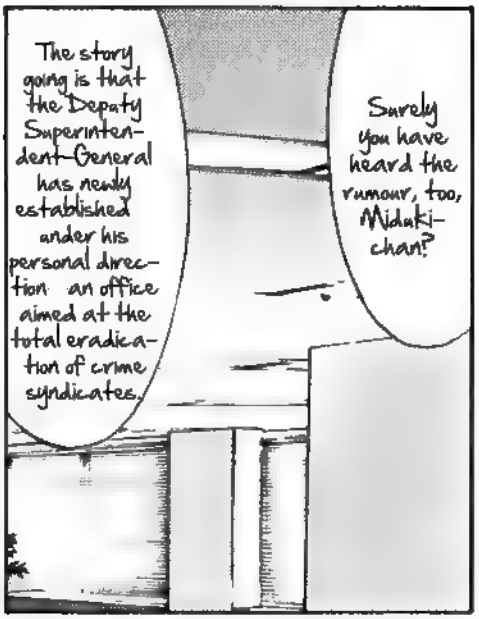
EH...
"That curly-hair cutie ♡", they say.
I am often asked "Introduce me to him!" in the Per- sonnel Depart- ment, though?

I AM BUSY THOUGH
If you are so concerned... What if you paid Ikuocchi a visit yourself?
SFX: heheheh
I am known in the Personnel Department as the walking directory of active personnel, that's who I am!
Hey, hey! Who do you think I am?
HUH? NO NEED! WHAT AN IDEA! TO BEGIN WITH, I DON'T EVEN KNOW WHERE RYUZAKI-SAN LIVES...
E-EVEN IF YOU SAY THAT...
For instance, Ikuocchi could be suffering some physical ailment... I'd be worried too! Wouldn't you?
Besides, it is fun!
!


THAT'S THE ONE! THE OFFICE USED FOR HIGH-PROFILE CASES THAT ARE INVESTIGATED IN UTMOST SECRECY.
THE TOMISAKA MPD OFFICE BUILDING... YOU SAY? ISN'T IT THE FIFTH DISTRICT HEADQUARTERS!!?

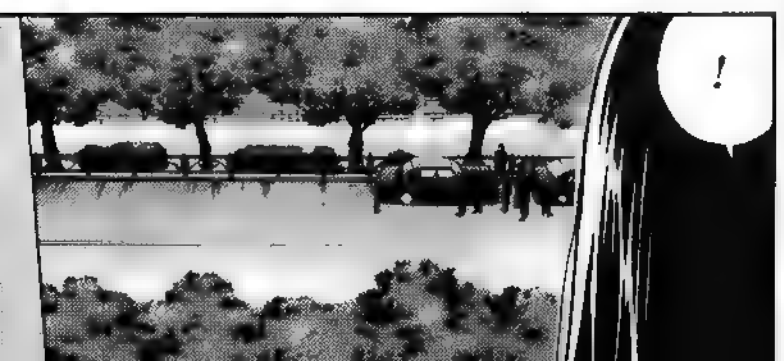
DEPUTY SUPERINTENDENT-GENERAL HIJIRI. WHERE'S HE GOING AT A TIME LIKE THIS WITHOUT HIS UNIFORM. ?
Aah... to the Tomisaka MPD office building, probably?

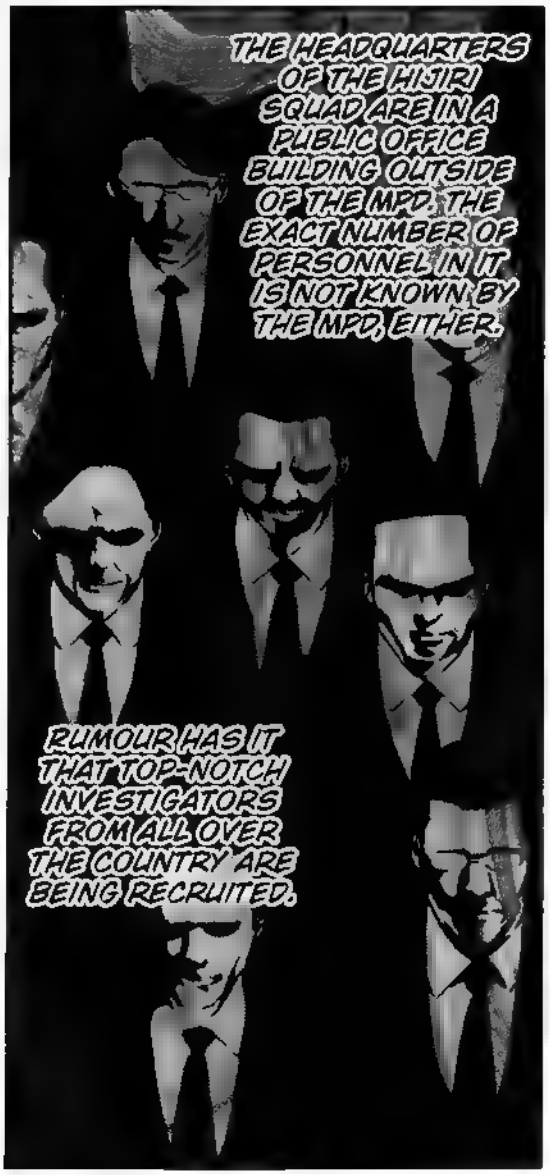
The people employed by Vice-General Hijiri call it the Hijiri Squad.
"Organised Crime Department, Fourth Division, responding directly to the Deputy Superintendent-General"...

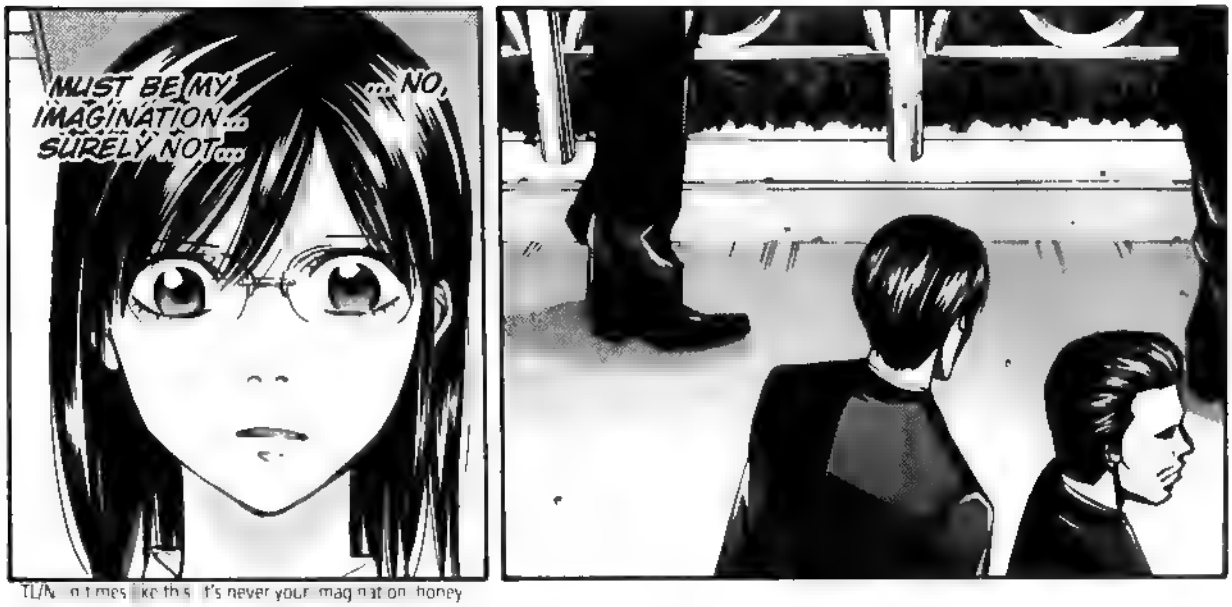

Surely you have heard the rumour, too, Midaki-chan?
The story going is that the Deputy Superintendent-General has newly established under his personal direction an office aimed at the total eradication of crime syndicates.

They are the Hijiri Squad!
!
Look at that lot wearing black.

They must have assembled exceptional talents there!
Actually, in just under a month since it was established, the Hijiri Squad has already exposed the leadership of a designated crime group.
I saw it in the news.


!


THE HEADQUARTERS OF THE HIJIRI SQUAD ARE IN A PUBLIC OFFICE BUILDING OUTSIDE OF THE MPD. THE EXACT NUMBER OF PERSONNEL IN IT IS NOT KNOWN BY THE MPD, EITHER.
RUMOUR HAS IT THAT TOP-NOTCH INVESTIGATORS FROM ALL OVER THE COUNTRY ARE BEING RECRUITED.



TL/N: ...t times like this, it's never your imagination, honey.

ゴォ
MY BAD, IKUO.
WITH THE MEETING OF THE ORGANIZATION TODAY, I HAVE BEEN UNABLE TO MOVE.
IT'S ALL RIGHT.
I'M HAVING TO ENDURE A DAY OFF, TOO.
オ
オ

SFX: crowd noises

SFX: wind
IT CAN'T BE HELPED... TODAY WAS THE ANNIVERSARY OF YUIKO-SENSEI'S DEATH, THAT'S WHY.
SO YOU ARE... THE KIND WHO OBSERVES MOURNING? WHAT AN ADMIRABLE MINDSET YOU HAVE.

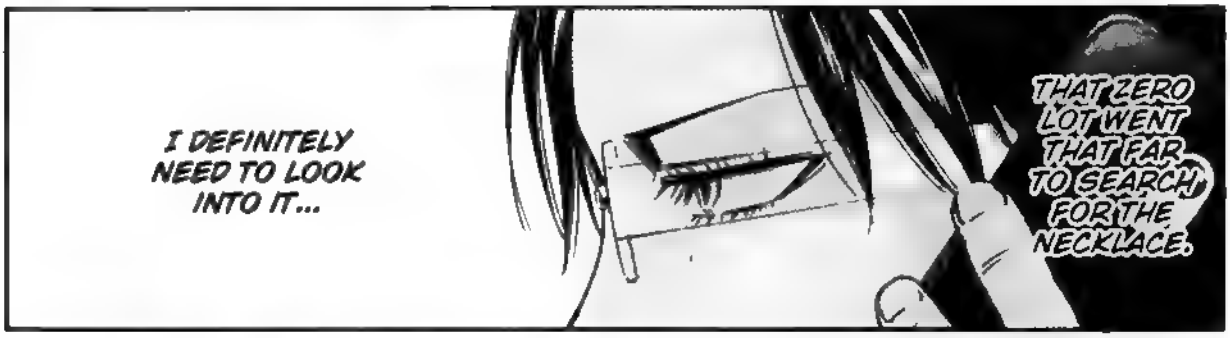
THE ONE FEATURED IN IT IS CLEARLY DEPUTY SUPERINTENDENT-GENERAL HIJIRI.
THAT'S A PHOTO FROM A PARTY OF THE "GOLDEN WATCH SYNDICATE" I FOUND IN THE SAFE BOX OF KIRINO, THE ABIKO GROUP LEADER'S WIFE.
BY THE WAY, TAT-CHAN, WHAT THE HELL IS THIS PHOTO...?
SFX. crowd noises
THE PROBABILITY THAT HIJIRI IS THE "MAN WITH THE GOLDEN WATCH" WE SEEK, IS FAIRLY HIGH.
I DON'T UNDERSTAND THE CONNECTION BETWEEN KIRINO AND HIJIRI PROPERLY, BUT...
THE ONE WHO BENEFITTED THE MOST FROM THIS SNIPING INCIDENT WAS DEPUTY SUPERINTENDENT-GENERAL HIJIRI.
SINCE THE INCIDENT, THE SUPERINTENDENT-GENERAL HAD BEEN HOSPITALISED... IN THE MEANTIME, HIJIRI ASCENDED TO THE DE FACTO LEADERSHIP OF THE MPD.
THE MAIN OBSTACLE TO THE FACTION HIJIRI LEADS WAS THE NUMBER ONE OF THE POLICE, SUPERINTENDENT-GENERAL KITAGAWA.
AS A MATTER OF FACT, THE YAMASHIRO SYNDICATE SNIPED THE SUPERINTENDENT-GENERAL ON ORDERS OF THE "MAN WITH THE GOLDEN WATCH".

THE SECTION CHIEF ALSO SAID THAT THE ORDER TO STOP THE INVESTIGATION OF THE "MAHOROBA" CASE CAME FROM DEPUTY SUPERINTENDENT-GENERAL HIJIRI...
THAT MEANS, AS I THOUGHT, DEPUTY SUPER-INTENDENT-GENERAL WAS...!?
DEPUTY SUPERINTENDENT-GENERAL HIJIRI...
THAT PERSON IS THE "MAN WITH THE GOLDEN WATCH"...?

EH...? AAH... YES...
I don't have it with me right now, though...
THE ONE IN THE SHAPE OF THE TWIN DRAGONS, THE OUROB-OROS...
THE NECKLACE YOU KEPT AS A MEMENTO OF YUIKO-SENSEI.

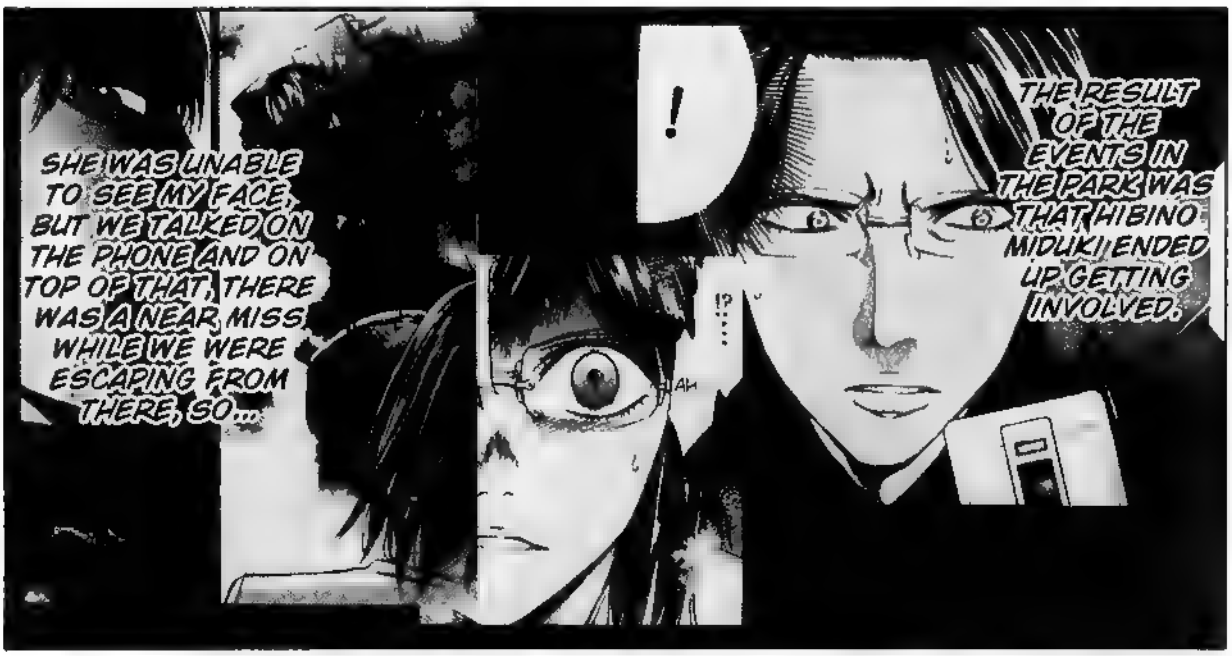
IT HAS BEEN WEIGHING ON MY MIND...

THE OUROBOROS NECKLACE?
WHERE DID YOU HIDE IT?
THE OURO BOROS! DO YOU HAVE IT WITH YOU?
HUH?


I DEFINITELY NEED TO LOOK INTO IT...
THAT ZERO LOT WENT THAT FAR TO SEARCH FOR THE NECKLACE.

SFX: crowd noises
"HIBINO MIDUKI".
FROM NOW ON, DON'T GET TOO CLOSE WITH THAT WOMAN.
EH...?

SFX: crowd noises
WELL THEN, IT'S TIME FOR ME TO GO HOME.
... AH, YES, I HAVE ONE MORE THING TO DISCUSS WITH YOU.


SHE WAS UNABLE TO SEE MY FACE, BUT WE TALKED ON THE PHONE AND ON TOP OF THAT, THERE WAS A NEAR MISS WHILE WE WERE ESCAPING FROM THERE, SO...
!
!?
AH
THE RESULT OF THE EVENTS IN THE PARK WAS THAT HIBINO MIDUKI ENDED UP GETTING INVOLVED.

SFX. crowd noises
B-BUT...
THAT WOMAN HAS ALREADY BECOME A DANGEROUS EXISTENCE, AS FAR AS THE GOAL WE PURSUE IS CONCERNED.

SFX. turn!
BEING ATTACHED TO SOMETHING OTHER THAN REVENGE WILL TURN INTO A WEAKNESS.
WE HAVE LIVED THIS FAR BY HEEDING THAT, THE TWO OF US.

!!
OR ELSE... NO WAY, YOU...
SURELY YOU HAVEN'T FALLEN IN LOVE WITH THAT WOMAN, HAVE YOU?
N-NO, OF COURSE NOT! THAT...
DON'T LOOK THIS WAY, FOOL.

DON'T PLACE YOUR TRUST IN ANYONE BUT ME,
IKUO.
UNDERSTOOD, TAT-CHAN...

SFX: crowd noises
I ENDED UP COMING...
.....

GOING HOME FROM THE OFFICE, MISS?
WANNA GO TO A CLUB? HOW ABOUT IT?
STALKER AM I A STALKER
AFTER KOMATSU-SAN TOLD ME HIS ADDRESS
WHAT AM I DOING!?

I WAS TRYING TO LOOK COOL AND ENDED UP SAYING THAT, BUT
AFTER ALL, GETTING INFORMATION AGAINST THEIR WILL ON THINGS PEOPLE DON'T WANT TO TALK ABOUT IS SOMETHING I HAVE PLENTY OF IN MY JOB
I'M NOT GOING TO INVESTIGATE THE INCIDENT IN THE AMUSEMENT PARK IN DEPTH, SO PLEASE REST EASY.

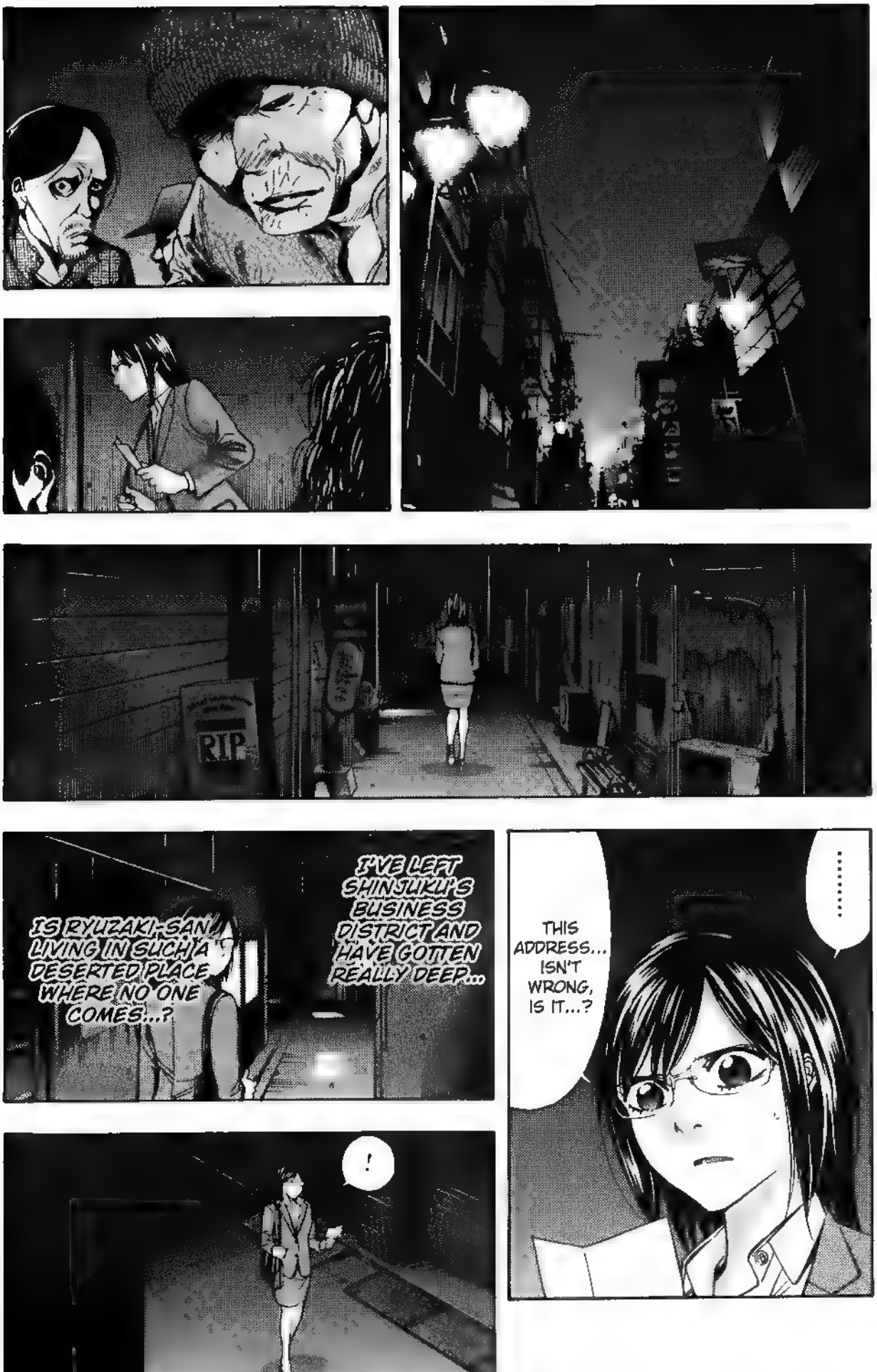
SFX: step step step
WAI-
MISS, YOU SURE WALK FAST!
I'M JUST WORRIED THAT SOMETHING COULD'VE HAPPENED TO HIM!!
B-BUT, BUT IT'S BECAUSE OF THAT INCIDENT IN THE AMUSEMENT PARK!

T/N: This is the infamous ki n' naru, which expresses several kinds of concern, including curiosity, unease, worry... the most neutral translation is "to weigh on the mind", but it doesn't fit well here

TS/N: You got a TARDIS?

T/N: ...transliterable ... the kana ... word ... this ... "box" ... shop in the kanji ... by the kanji ... or known ... "police box" ... literally ... the ... kanji ... ...nt or for hako

SFX: running


RIP
I'VE LEFT SHINJUKU'S BUSINESS DISTRICT AND HAVE GOTTEN REALLY DEEP...
IS RYUZAKI-SAN LIVING IN SUCH A DESERTED PLACE WHERE NO ONE COMES...?
!
THIS ADDRESS... ISN'T WRONG, IS IT...?
.....

IS THIS IT...?
IS RYUZAKI-SAN REALLY LIVING...
IN SUCH A DESOLATE PLACE...?
THERE DOESN'T SEEM TO BE A MISTAKE, THIS IS THE ADDRESS, BUT...

WHAT...?
THIS ROOM...

... THE BUZZER IS BROKEN...

CLICK

CLICK

!

SFX. Click...

IT'S NOT LOCKED...

ALL THERE IS IS A BED.

THERE'S NOTHING THAT INDICATES SOMEONE LIVES HERE.

SFX step

BY GETTING TO KNOW THE LIVING QUARTERS OF VICTIMS AND SUSPECTS, WE CAN TAKE A PEEK INTO THE INNER RECESSES OF THEIR HEARTS.
IT'S OFTEN SAID THAT "IF YOU LOOK AT THEIR BOOK SHELVES, YOU WILL UNDERSTAND A LOT ABOUT SOMEONE'S PERSONALITY." BUT
IT'S THE SAME IN CRIMINAL INVESTIGATIONS

THERE'S NOTHING...

FROM THIS ROOM, THE ONLY FEELING I GET
IS EMPTINESS...

SFX: clench
I DON'T UNDERSTAND...
BEFORE WE MET, ALL THIS TIME HE WAS...?
THE INTERIOR OF RYUZAKI-SAN'S HEART HAS SUCH A BARREN VIEW...?

!
THE RYUZAKI-SAN I KNOW,
WHAT ON EARTH IS HE...?
!
DAMN, I FORGOT TO LOCK THE DOOR.
THIS IS...?

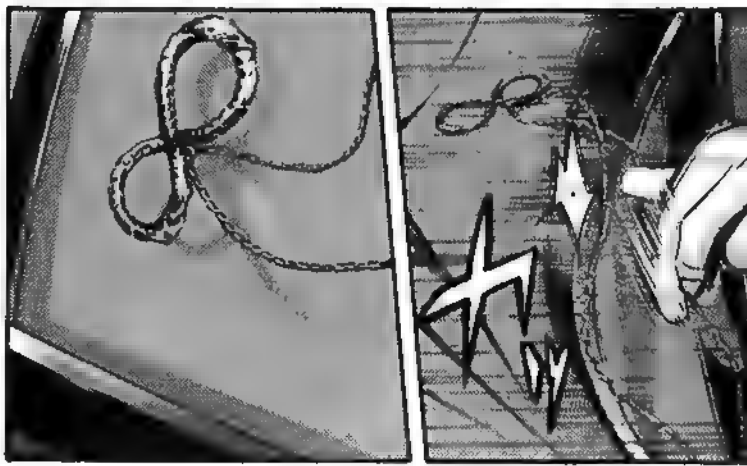
SOMEONE IS INSIDE
!

!!
...

!!
...
HI...
HIBI-
NO...
SAN?

AH... ER... THIS IS NOT WHAT IT SEEMS!!
THE DOOR WAS OPEN, I ENTERED WITHOUT THINKING ...
I'M VERY SORRY!!

SFX fidget fidget
AH... ER...


T/N Sh... SFX. drop!

WHA... WHAT ARE YOU SAYING, HIBINO-SAN...?
?
STALKER?
I'M NOT ANYTHING LIKE A STALKER, IT'S JUST,
I'M JUST NOT INTO THE BUSINESS OF GETTING INFORMATION OUT OF PEOPLE WHO DON'T WANT TO TALK ABOUT IT...
ERRR, WELL...
AFTER YOU TOOK A DAY OFF, KONATSU-SAN SAID THAT ANOTHER WOMAN SAID YOU WERE CUTE.

SFX: fidget fidget fidget

SFX: blushing

SFX: It's nothing but cats on Hibino this time

SFX: swish!

SFX: dash

SFX: grope!

SFX: whamd

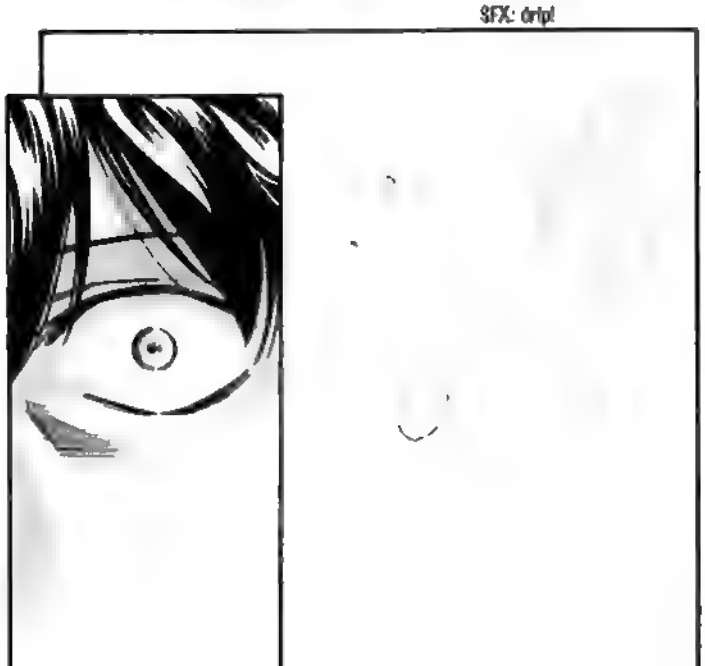
I'M VERY SORRY, RYUZAKI-SAN!!
ARE YOU ALL RIGHT!? ER... ARE YOU OKAY...?!
NOOOO... IT HURTS..
HAH
HAH
HAH!
HAH;
HAH
HAH
HAH!
ER... I-I'M REALLY SORRY!! I ENTERED YOUR HOUSE WITHOUT A SECOND'S THOUGHT AS THE DOOR WAS UN-LOCKED...
TO DO THIS SORT OF HOR-RIBLE THING ...
YOU CAME BECAUSE YOU WERE WORRIED ABOUT ME.
THANK YOU.

SFX: sip

IT'S JUST THAT I HAD ONLY LEFT FOR A MINUTE... AND ORDINARY PEOPLE DON'T COME TO THIS KIND OF AREA...
MY BAD, MY BAD, I SHOULD HAVE LOCKED THE DOOR.

YOU MUST BE SHOCKED BY THIS PLACE, RIGHT? THEY'VE LET ME RENT THE SECOND FLOOR OF THIS BANKRUPT FACTORY...
COMING OUT OF THOSE BACK-STREETS AND THEN PASSING THROUGH THEM AGAIN... WEREN'T YOU SCARED?

SFX: drip!

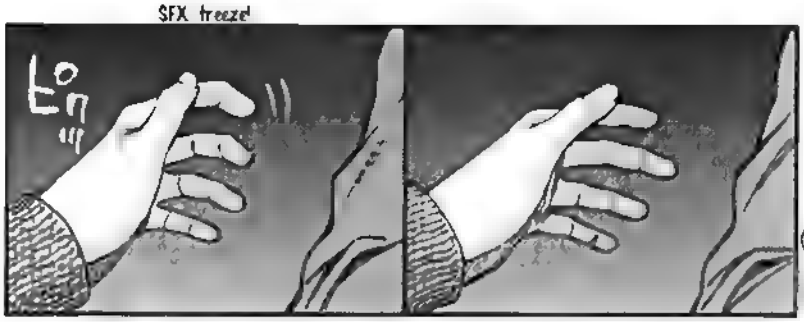


I HAVE BEEN LIKE THAT SINCE I WAS A KID.
I HAVE ALWAYS THOUGHT I WAS A PERSON WHO COULD EXERT TOTAL CONTROL OF HER EMOTIONS.
... AND YET,

!! EH... WH-WHAT HAPPENED, HIBINO-SAN!?
ARE YOU ALL RIGHT!?

... WHAT DO I DO...
DID YOU GET HIT SOME-WHERE...?

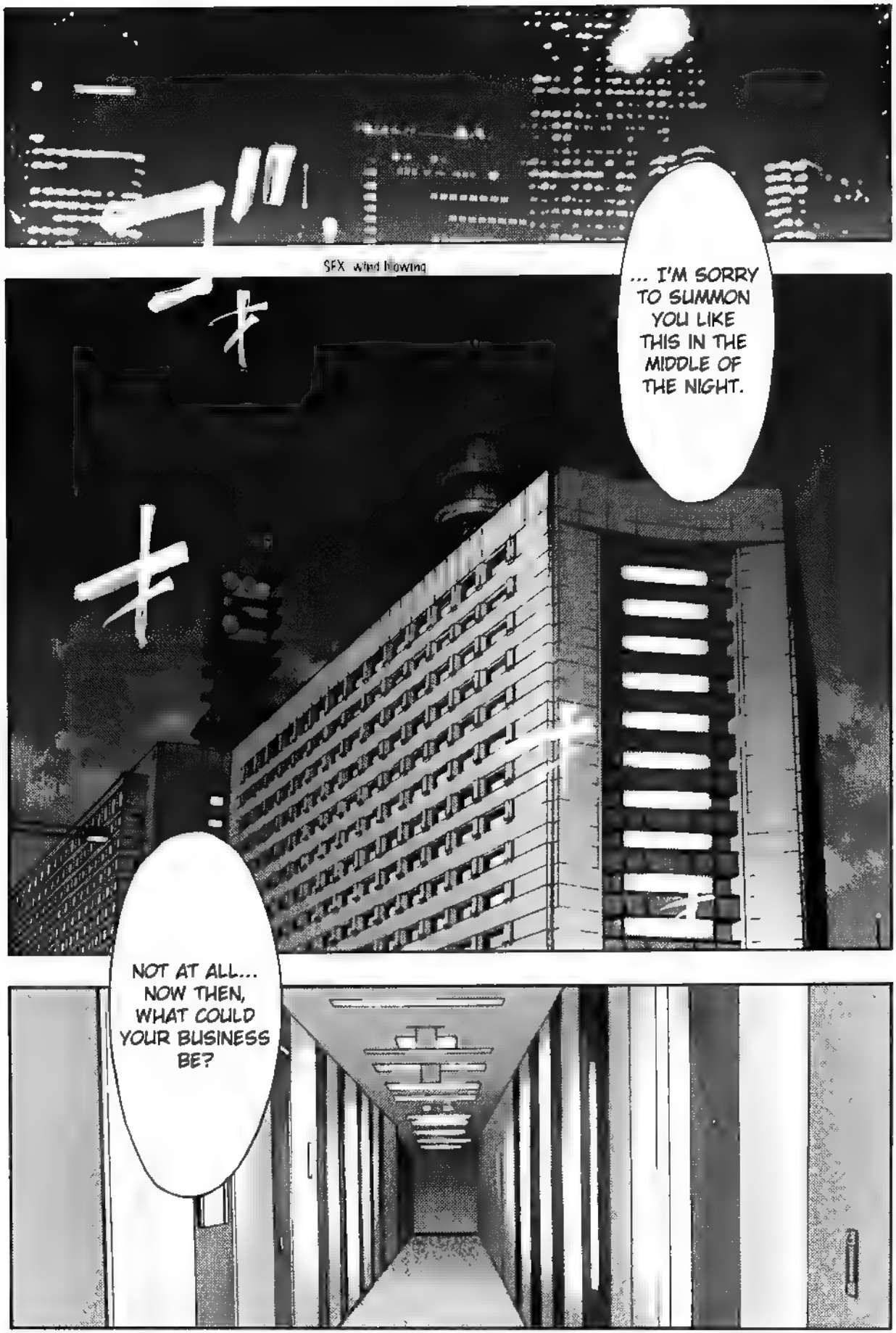
I CAN'T KEEP UP WITH THESE FEELINGS...

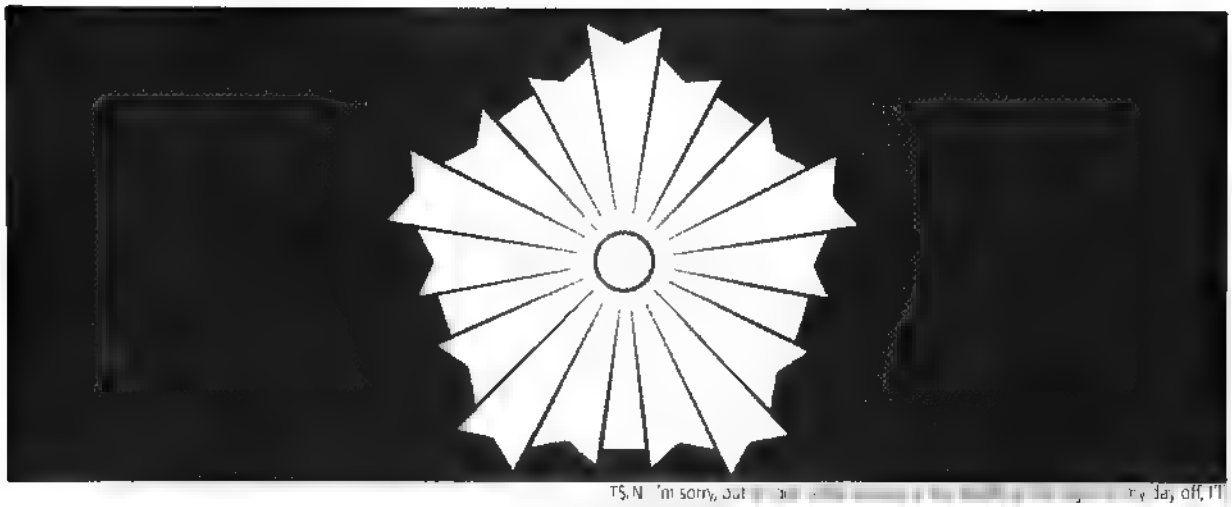


DON'T PLACE YOUR TRUST IN ANYONE BUT ME,
IKUO.

BWWT...
BWWT...
DING DONG DING DONG

SFX clack!
PERHAPS THERE HAS BEEN A CASE
AN EMAIL? TO ME AND HIBINO-SAN AT THE SAME TIME...?
HIBI-NO-SAN, THIS IS...
.....


SFX: wind blowing
... I'M SORRY TO SUMMON YOU LIKE THIS IN THE MIDDLE OF THE NIGHT.
NOT AT ALL... NOW THEN, WHAT COULD YOUR BUSINESS BE?



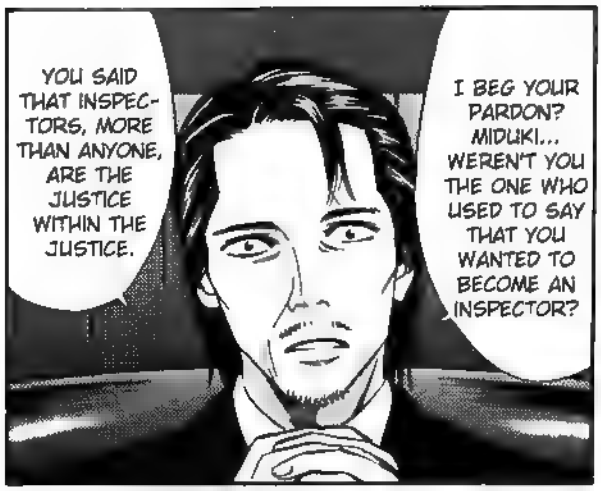
T$.N: I'm sorry, but [illegible] by day, off, I'll press the FUCK outta what[illegible]'s fucking sense.

T.N: This sucks. remember when replaced "Captain" by "Inspector" and "Lieutenant" by "Assistant Inspector" because the replacement words were more n keeping with the official English translations of the Japanese ranks? Well, the decision is coming back to bite me. The story will start talking a lot of "Inspectors" as members of the Inspect on Office, and not as a rank (it's not even the same kanj) so I'll have to revert to the old translation to avoid ambiguity. Sorry about that!

RYUZAKI-SAN AND I AREN'T WITH *YOUR* LOT. WE ARE IN THE CRIMINAL INVESTIGATION BUREAU, AS I AM SURE YOU KNOW.
... HAS THERE BEEN A MISUNDER-STANDING?
EVEN THOUGH YOU ARE THE INSPECTOR-GENERAL OF THE MPD, YOU ARE IN THE INSPECTION OFFICE. BY SUMMON-ING US HERE IN THE MIDDLE OF THE NIGHT LIKE THIS, HAVEN'T YOU ABUSED YOUR AUTHORITY?
... SHE IS BACK TO HER USUAL SELF...
THAT WON'T BE NECESSARY ANY LONGER.
RIGHT NOW, THE PRECIOUS HOURS WE ARE ON STANDBY FOR THE NEXT SHIFT ON THE RECEPTION DESK ARE
BESIDES, IF WE, AS DETECTIVES, STAY ON THE RECEPTION DESK, WE WILL END UP WORKING WITHOUT PROPER REST.

AS OF TODAY, I AM TAKING YOU TWO OUT OF THE FIRST INVESTIGATION DIVISION.
AND HAVING YOU WORK WITH US AS "INSPECTORS" IN THIS OFFICE.

EH...?


YOU SAID THAT INSPECTORS, MORE THAN ANYONE, ARE THE JUSTICE WITHIN THE JUSTICE.
I BEG YOUR PARDON? MIDUKI... WEREN'T YOU THE ONE WHO USED TO SAY THAT YOU WANTED TO BECOME AN INSPECTOR?

THIS KIND OF REALLOCATION IS TOO FORCEFUL!
INSPECTOR HIBINO!!
WAI... PLEASE WAIT A SECOND, INSPECTOR HIBINO...
SFX: jolt!

THE REALITY OF A CRIMINAL INVESTIGATION IS NOT ONE THAT CAN BE CLASSIFIED MERELY IN TERMS SUCH AS JUSTICE AND EVIL.
I LEARNED THAT AFTER BECOMING A DETECTIVE.
TH-THAT IS IN THE PAST!

YOU HAVE CHANGED IN THE LONG TIME I HAVEN'T SEEN YOU, MIDUKI.
... I SEE.

!!
EH...?
PERHAPS THE ONE WHO CHANGED YOU WAS... RYUZAKI-KUN, I WONDER?

SFX: s-p
THE MATTER IS SETTLED.
THE PERSONNEL DIVISION HAS GOTTEN PERMISSION FROM THE DIRECTOR OF CRIMINAL INVESTIGATION.

SFX: knock!
GAH!
THAT'S NOT WHAT I WAS TALKING ABOUT...
RYU... RYUZAKI-SAN HAS NOTHING TO DO WITH WHAT I SAID!!

SFX: step step step
YOU WILL PURSUE A CERTAIN MISSION UNDER MY DIRECT SUPERVISION.
AND BECAUSE OF THAT, YOU WILL BE DIFFERENT FROM THE OTHER INSPECTORS.
HOWEVER, THE PERSON WHO MADE THE APPOINTMENT WASN'T THE DIRECTOR OF THE PERSONNEL AND TRAINING BUREAU, IT WAS MYSELF.

THE INFLUENCE OF THIS SPOT SURPASSES EVEN THAT OF THE NATIONAL POLICE AGENCY.
ALTHOUGH TOKYO IS JUST ONE OF THE 47 GOVERNMENTAL UNITS OF JAPAN, ITS POLICE DEPARTMENT IS IN CHARGE OF A METROPOLIS.
SFX. point
WHAT ON EARTH COULD IT BE...
!?
A CERTAIN MISSION ...

IT'S BECAUSE OF THE FACTIONAL WAR AMID THE TOP BRASS OF THE MPD... I WAS TASKED WITH THE MISSION OF PURGING THE PUS OOZING FROM THAT CORRUPT STRUCTURE.
THERE IS A REASON WHY I TRANSFERRED FROM THE INSPECTION OFFICE AT THE KANAGAWA PREFECTURE.

!!

I WILL HAVE YOU WORK WITH ME IN THE PURSUIT OF THAT GOAL.
SFX. turn

AND SMITE THE AVATAR OF CORRUP-TION HIMSELF.

THE ONE WHO JUDGES THE POLICE
IS I.

Redrawer needed for Sprite!

Yeah, this series is jinxed. The public raws are no good, then we begin purchasing our own raws; then the cleaner walks away, and so does the redrawer, and we have to recruit new ones; then the raw supplier retires, and we have to find a new one; then the redrawer retires and we're stuck again.

I won't mince my words: ***Sprite***, with its combination of hand art and CG, plus the use of photographs to generate backgrounds, is one the hardest series for redrawing. Only aces among aces can do it. It has few redraws per chapter, but most are double spreads that need to be joined, which is extremely hard and time-consuming. Essentially, if you can redraw ***Sprite***, you can redraw anything in B&W that may be thrown at you.

We cannot accept anything less than someone who passes our full test, including the extra difficulty pages, with flying colours: https://goo.gl/qfnsc6

(You can post your application in our home page in the Join Us section - deathtollscans.net. You can also send it by PM to me there. Or you can send it to me by PM via Batoto, where my name is Kendama. Whatever. If you have the skills, we're willing to abide by your communication preferences.)

We can also make an exception and let you bypass the test if you are experienced and show us sample PSDs (retaining the unredrawn layers) of your past work. However, that will only cut it if those samples are nothing short of extraordinary. If our jaws don't drop, we'll ask you to take the test.

It took us months to recruit the previous redrawer, so don't expect new releases of this series for a while, unless we're very lucky.

The Internet, July 14, 2016,

Wraith
Death Toll Scanlations

ouroboros

ouroboros

ouroboros

Inspectors

Inspector is the official title of officers who exert oversight over, and conduct enquiries against, agencies the public authority of which is exercised through the use of compelling force. In Japan, the first organizations to have "inspectors" in place were law enforcement entities like the National Police Agency and the Metropolitan Police Department, followed by the Public Security Intelligence Bureaus in each region, the Coast Guard, the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism and the Self-Defence Forces, among others.

Inspectors within police organizations

Personnel and Training Bureaus are permanently established in the police headquarters of all administrative divisions of Japan, and their inspection offices follow the inner subdivisions of the police system itself. Those include the Inspection Bureaus of Police Precincts of the local governments (in the Kanto Precinct); the General Inspection Bureau (in the Chubu, Kinki and Kyushu Precincts), the General Inspection and At-large Coordination Bureau (in the Tohoku, Chugoku and Shikoku Precincts); and the Metropolitan Police Department. Inspectors carry out enquiries on scandals involving the police; cross-examine officers who violate public service regulations and apply internal penalties; curb and monitor criminal conduct within the police; and perform audits on expenditures.

The Inspector-General

Within each branch of the police, this is the officer that commands and oversees inspectors.

The top inspector of the whole country is the director of the Inspection Office in the National Police Agency.

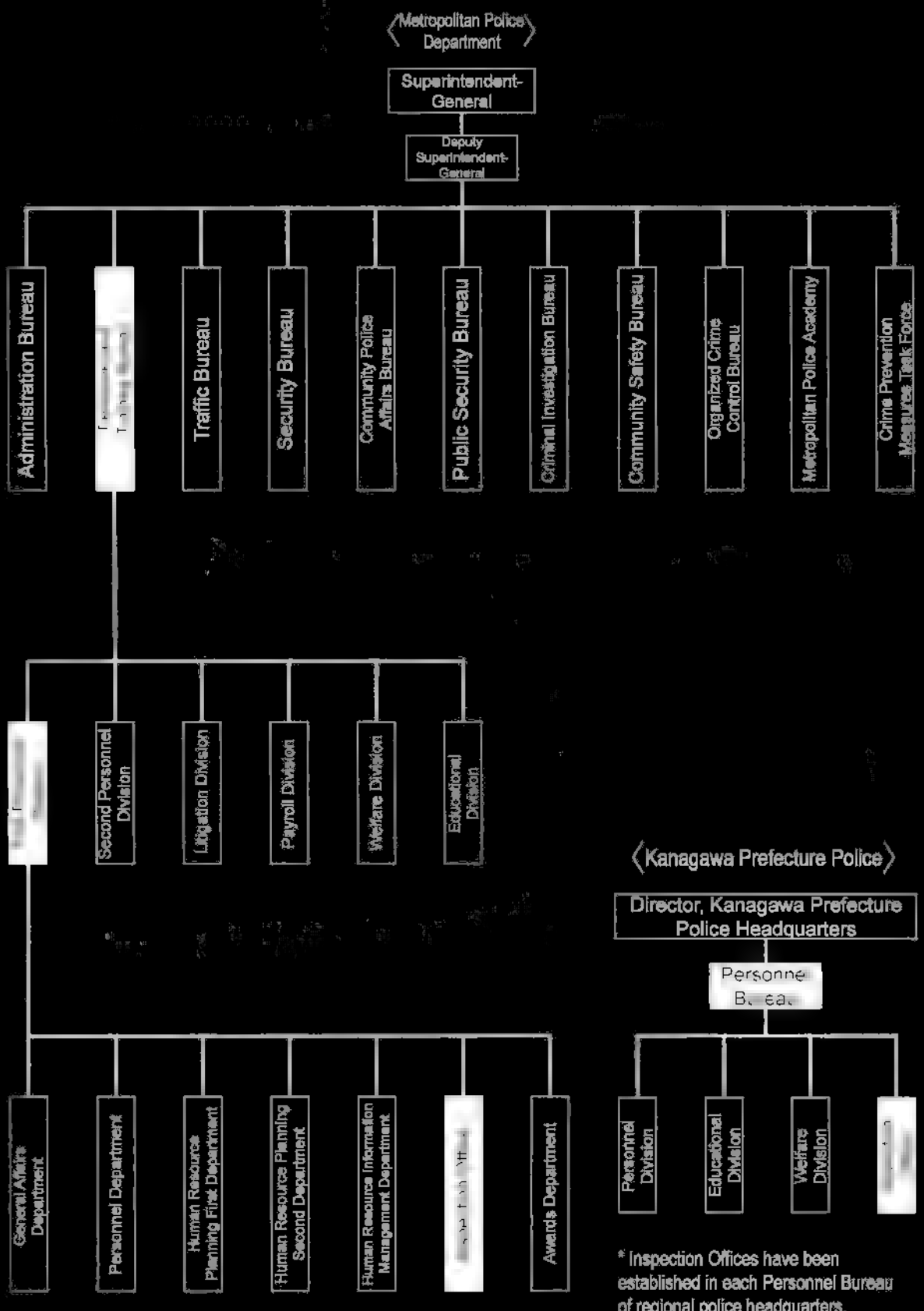
With a rank of Superintendent Supervisor, he oversees all the inspection offices of the entire country and exerts leadership and supervision over all inspectors.

The Inspectors-General of precinct offices have the rank of Chief Superintendent and sometimes of Senior Superintendent.

In the local police headquarters, there are cases in which they concurrently hold two posts such as General Counsel for Personnel and Chief of the Inspection Office (Chief Inspector). These have the rank of Senior Superintendent.

ouroboros

DATA FILE 〈ORGANIZATIONAL CHART〉

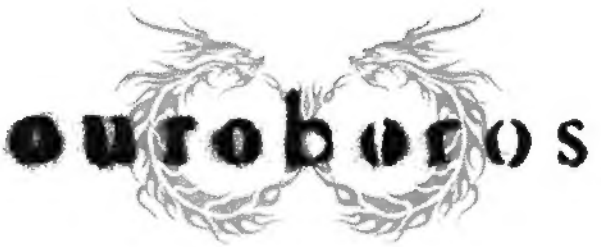


* Inspection Offices have been established in each Personnel Bureau of regional police headquarters.

MESSING WITH PEOPLES' LIVES?

... DO YOU ENJOY IT?

Ouroboros



Next issue will be ———

Comic Art
Kanzaki Yuya

Assistant Regular&Help
Katou Toshiaki

Fujita Rikiya

Iwaya Akira

Inoue Minako

Miura Masahiro

BUNCH COMICS

ウロボロス—警察ヲ裁クハ我ニアリ— 14

初出:月刊コミック@バンチ2012年7月号～10月号

発行 ——— 2012年10月15日　初版

著者 ——— 神崎裕也（かんざきゆうや）

発行者 ——— 佐藤隆信

発行所 ——— 株式会社 新潮社
〒162-8711 東京都新宿区矢来町71
読者係 TEL.03-3266-5111
@バンチ編集部
〒162-0825 東京都新宿区神楽坂6-42 神楽坂喜多川ビル7F
TEL.03-3266-5350
http://www.shinchosha.co.jp/

印刷・製本 ——— 図書印刷株式会社

デザイン ——— 竹内亮輔 [crazy force]

© Yuya Kanzaki 2009,Printed in Japan

この物語はフィクションです。実在の人物・団体・事件等には、いっさい関係ありません。
乱丁・落丁本は、ご面倒ですが小社読者係あてにお送りください。
送料小社負担にてお取替えいたします。価格はカバーに表示してあります。

本書の一部または全部をコピー、スキャン、デジタル化等、無断複製することは、法律で認められた場合を除き、著作権の侵害となります。本書を代行業者等の第三者に依頼してスキャンやデジタル化することは、たとえ個人や家庭内の利用でも著作権法違反です。

ISBN978-4-10-771683-5 C9979

DEATHTOLL

DEATHTOLLSCANS.NET

TRANSLATOR:

WRAITH

PROOFREADER:

WAHA9392

CLEANER:

GREEN DEMON

REDRAWER:

ÆMIZ

TYPESETTER:

YOTHEN

QUALITY CHECKER:

WRAITH